

# Altus

2016

VAL THORENS LES MENUIRES SAINT MARTIN



# 950 MAGASINS

dans le monde

# 550 STATIONS

Au pied des pistes  
et partout en Europe

## Val Thorens

### GOITSCHHEL SPORT

Galerie Peclet, Place de Caron, Résidence Altineige,  
Rue du soleil et Snowberry : Galerie Peclet  
Tél. 04 79 00 77 10  
Mail : [info@goitschelsport.com](mailto:info@goitschelsport.com)

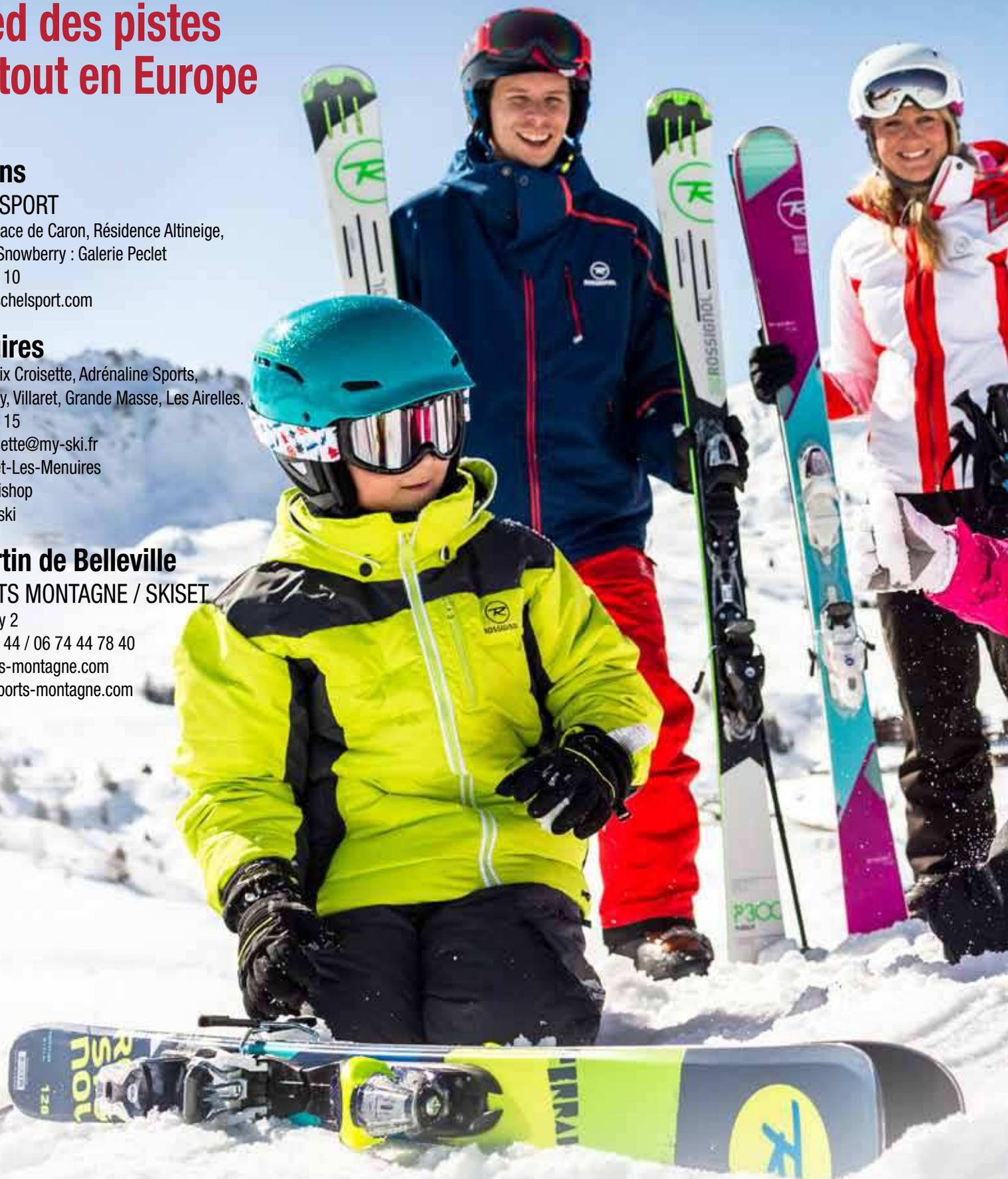
## Les Menuires

Skiset Léo Lacroix Croisette, Adrenaline Sports,  
Bruyères, Réberty, Villaret, Grande Masse, Les Airelles.  
Tél. 04 79 00 28 15  
Mail : [skisetcroisette@my-ski.fr](mailto:skisetcroisette@my-ski.fr)  
Facebook : Skiset-Les-Menuires  
Twitter : @MySkishop  
Instagram : my\_ski

## Saint Martin de Belleville

### MATT SPORTS MONTAGNE / SKISET

Résidence Biollay 2  
Tél. 04 79 00 61 44 / 06 74 44 78 40  
[www.matt-sports-montagne.com](http://www.matt-sports-montagne.com)  
[contact@matt-sports-montagne.com](mailto:contact@matt-sports-montagne.com)



# SKISET



[www.skiset.com](http://www.skiset.com)

**A**ltus est enfin à Val Thorens,  
Les Menuires et Saint-Martin

C'est toujours un bonheur de lancer un nouveau titre surtout quand la vallée dans laquelle nous sommes nous offre tant de sujets et tant de projets. L'hiver en station nous apporte ce que nous aimons tous, la beauté des paysages, la découverte d'endroits d'exception, l'animation dans nos rues et la douce chaleur du feu crépitant dans l'âtre ! Depuis toujours, on vient en station de ski parce que l'on retrouve ce savant mélange entre sport, tradition, nature et modernité. C'est bien cette diversité que le magazine Altus veut traduire au fil de ses pages. Altus « les magazines de montagne », parce que nous nous intéressons à tout ce qui vous passionne quand vous êtes ici. Il n'y a pas d'incompatibilité à évoquer le fonctionnement d'un réseau d'enneigeurs, à s'émouvoir en découvrant la vie des marmottes tout en s'interrogeant sur qui étaient ces fameux crétins des Alpes. Un peu d'humour, beaucoup de passion et d'envie, notre équipe de journalistes et photographes lève le voile sur les secrets de votre station. Altus, c'est votre magazine. Celui que vous rapportez chez vous, parce qu'il vous rappellera dans quelques semaines, dans quelques mois, les délicieux moments que vous avez passés parmi nous. Et puis si vous voulez nous lire à toute heure et en tout lieu et découvrir les autres éditions d'Altus, connectez-vous sur [www.altus-magazines.com](http://www.altus-magazines.com). Bonne lecture.

Altus has finally come to Val Thorens,  
Les Menuires and Saint Martin.

It is always a pleasure launching a new magazine, particularly when it is for a valley that offers so many subjects and projects. Winter in resort offers something we all love: stunning landscapes, encountering some incredible places, street entertainment and a gentle warmth emanating from a fireplace! People head to ski resorts for the combination of sport, local traditions, nature and modernity. Altus hopes to impart this diversity. Altus' 'mountain magazines': because we care about everything that is important to you when you are here. This magazine includes a number of articles to spark your interest: the production of snow, the life of marmots, the 'Alps' crétins'... With humour, a lot of passion and a general desire, our team of journalists and photographers unveil the secrets of your resort. Altus is a magazine created for you. A magazine you can take home to be reminded of the fantastic moments you spent with us. You can also read it, as well as previous editions, online at: [www.altus-magazines.com](http://www.altus-magazines.com) Happy reading.

Alain Poncet  
Directeur de la publication

Roland Claude Durand-Terrasson  
Directeur d'édition

HIVER 2016



Retrouvez ALTUS Val Thorens / Les Menuires / Saint Martin sur votre mobile.

[www.altus-magazines.com](http://www.altus-magazines.com)

DIRECTION

Directeur de la publication : Alain Poncet  
[alain@grandsespaces.net](mailto:alain@grandsespaces.net)

Directeur d'édition

Roland Claude Durand-Terrasson  
[roland@grandsespaces.net](mailto:roland@grandsespaces.net)

RÉDACTION

Rédactrice en chef : Sylvie Piaget Martinotti  
[sylvie@grandsespaces.net](mailto:sylvie@grandsespaces.net)

Ont collaboré à ce numéro

Muguette Berment, Géraldine Richard, Marie-Stéphane Guy, Sandrine Boucher, Lucy Paltz, Roland Claude Durand-Terrasson, Sylvie Piaget Martinotti, Matilda Scott, Macha Pietri.

PHOTOS

Couverture : Zoom Vincent Krywdyk

Christian Arnal, Philippe Royer, Alexis Cornu, Olivier Brajon, Grands Espaces, Muguette Berment, B. Blade, Marc Berenguer, Agence Zoom, Gilles Baron, C. Cattin/OT Val Thorens, C. Borrel, Andy Parant, Yourte des Belleville, studio Bergoend, Pascal Lebeau, Cyril Cousin, V. Hudry, OT Les Menuires, Yetirace, Gilles Lansard, Mairie Saint-Martin-de-Belleville, Arro Architecti, David André, F. Cristogatin, The Alpine Club, ESF, Marc Daviet, Anthony Cottarel, Chalet du Soleil, I. Zeller/Val Thorens, Zoom/Vincent Krywdyk, J. Clatot, F. Oddoux/OT Val Thorens.

Cahier shooting mode

Pascal Simonin (photographe), Chloé Perreaux (make-up artiste), Laura Galliano, Emilie Arrault, Sandro Réale (mannequins)

RÉGIE PUBLICITAIRE

Commercialisation

Dominique Cordier +33 (0) 6 52 36 26 36  
[dominique@grandsespaces.net](mailto:dominique@grandsespaces.net)

Régie nationale

+33 (0) 4 79 60 42 45 - [info@grandsespaces.net](mailto:info@grandsespaces.net)

Pages shopping et shooting mode

Anne-Sophie Jacquin  
[annesophie@grandsespaces.net](mailto:annesophie@grandsespaces.net)

FABRICATION

Création graphique : Sylviane Murat  
[sylviane@grandsespaces.net](mailto:sylviane@grandsespaces.net)

Distribution : Baptiste Macé

Imprimerie Ferréol (69) - France

ÉDITEUR

**GRANDS**  
espaces

688 av. des Follaz  
73 000 CHAMBERY  
Tél. +33 (0)4 79 60 42 45  
[www.grandsespaces.net](http://www.grandsespaces.net)  
[info@grandsespaces.net](mailto:info@grandsespaces.net)

Sarl de presse au capital de : 10 000 €  
Siret : 444 628 903 00015 - Copyright : Grands Espaces  
Dépôt légal décembre 2015



**Altus est une édition de la société Grands Espaces**

*Altus is published by the firm Grands Espaces*

COURCHEVEL - MÉRIBEL - VAL THORENS LES MENUIRES SAINT MARTIN

CHAMONIX - SERRE CHEVALIER - VAL D'ISÈRE

SUISSE : CRANS MONTANA - VERBIER



*Altus Val Thorens Les Menuires Saint Martin s'engage pour la protection de l'environnement. Notre magazine est imprimé sur du papier certifié PEFC.*

Ce produit est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées. [pefc-france.org](http://pefc-france.org)



# GOITSCHEL

VAL THORENS

# EA7

EMPORIO  ARMANI





# Sommaire / CONTENTS

10

## ACTU / NEWS

Toute l'actualité de Val Thorens, Les Ménuires et Saint-Martin  
*The latest news of Val Thorens, Les Ménuires and Saint-Martin*

23

## SHOPPING

Les idées shopping d'Altus  
*Ideas for shopping from Altus*

28

## SHOOTING MODE / FASHION SHOOT

L'album photo des plus belles tenues de l'hiver sélectionnées par Altus  
*Photo album of some stunning winter outfits, as selected by Altus*

38

## SPORT / SPORT

Val Thorens, capitale mondiale du ski cross ! Entrez dans l'univers du Fight Ski Cub avec le champion Jean Frédéric Chapuis, roi de cette discipline aussi ludique que sensationnelle.

*Val Thorens, the ski cross capital of the world! A glimpse into the 'Fight Ski Club' universe with champion, Jean Frédéric Chapuis - the king of this rather fun and exhilarating sport.*

44

## DOMAINE SKIABLE / SKI AREA

Face à l'évolution climatique et à la pression touristique des stations de ski, l'utilisation de la neige de culture est devenue incontournable.

*Changing weather patterns and increasing tourism demands in ski resorts means that making snow is now unavoidable.*





54

**PORTRAIT / PORTRAIT**

On le surnomme Grand Guy... Rencontre avec Guy-Louis Hudry, un homme visionnaire et entreprenant qui a été un pilier de la station de Val Thorens et de la vallée des Belleville.

*We call him 'Grand Guy'... An interview with Guy-Louis Hudry, a visionary and an enterprising man who has been a pillar of Val Thorens and the Belleville Valley.*

60

**TRADITION / TRADITION**

Et si vous dégustiez une petite mousse de fabrication 100 % locale ? Visite de la Brasserie Alpine à Moûtiers avec Nicolas Danel qui a inventé la première bière des Trois Vallées.

*Fancy trying a 100% locally-made brew? Take a guided tour of the 'Brasserie Alpine' in Moûtiers with Nicolas Danel, who invented the first 'Bière des Trois Vallées'.*

68

**FAUNE / FAUNA**

Emblème incontesté de la montagne, la marmotte, joueuse et curieuse, a colonisé les alpages et égayé les sentiers de randonnée ainsi que les étals des boutiques de souvenirs.

*As an incontestable symbol of the mountains, marmots have colonized mountain pastures and brighten up walking the trails as well as the shelves of souvenirs shops.*

78

**HISTOIRE / HISTORY**

Qui étaient ces fameux crétiens des Alpes ?

*Who were these so-called Alp's cretins'?*

86

**AGENDA / EVENTS DIARY**

Les événements incontournables de l'hiver et de l'été !

*Great winter and summer events!*

91

**RUSSE / RUSSIAN / Русский**

Altus version russe trempe sa plume dans l'alphabet cyrillique.

*The Russian Altus has a go at the Cyrillic alphabet.*





HD

DUVILLARD

MEGEVE - FRANCE



Société DSPORT - [www.henriduvillard.com](http://www.henriduvillard.com)

**Twiner Caron**

Galerie caron

Tel : + 33 (0)4 79 00 01 76

73440 Val Thorens



**Twiner Maverick**

Rue du soleil

Tel : +33 (0)4 79 00 79 89

73440 Val Thorens



## DÎNER SOUS LA YOURTE

Dépayement garanti pour une soirée dans une yourte mongole. À la mode des Mongols, dans l'univers calfeutré et douillet de cette tente de nomades des steppes, vous pouvez dîner en regardant les étoiles autour du feu de bois, confortablement installé et bien au chaud. Cette yourte, qui accueille trente personnes, est décorée de meubles typiques de Mongolie aux jolies couleurs. Elle est située à la télécabine Masse 1 aux Ménuires et l'accès se fait à pied, en raquettes, à ski, en motoneige ou en voiture.

### Dine in a yurt

This guarantees a complete change of scene: an evening in a Mongolian yurt. This tent- traditionally used by Steppe Nomads- provides a cosy and snug place to have dinner whilst stargazing around the fire. The yurt, which can host up to 30 people, is furnished with traditional Mongolian furniture in beautiful colours. It's located next to the Masse 1 telecabin in Les Menuires and can be accessed by foot, on snowshoes, skis, by snowmobile or car.

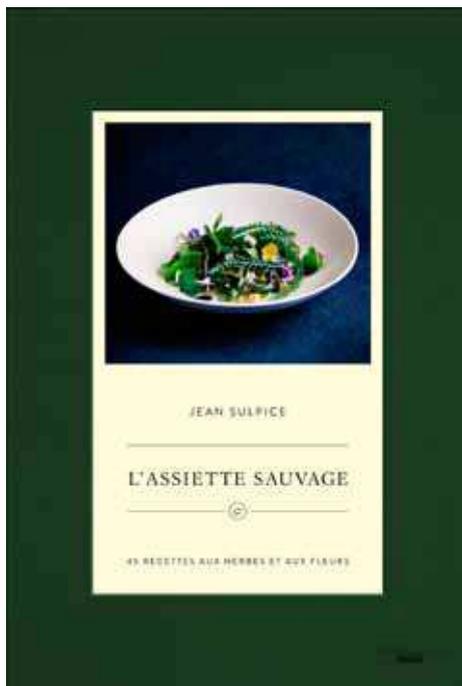


## TOUS AU SOMMET DE LA MASSE

Les débutants comme les skieurs confirmés peuvent accéder au sommet de la Masse en empruntant la piste bleue du Bouquetin. Pour arriver à ce panorama grandiose à 2 802 mètres d'altitude qui débouche à 360° sur la Vanoise et sur le Mont-Blanc, il faut emprunter les télécabines depuis les Ménuires. Une table d'orientation permet de se repérer. Les casse-cou redescendent par la zone liberty ride. Mille mètres de dénivelé attendent vos spatules pour rejoindre la station en contrebas.

### Everyone to the top of La Masse

No matter what your level, everyone can ski from the top of La Masse now that there is the new blue 'Bouquetin' run. To get to this spectacular 360° panorama, overlooking the Vanoise and Mont Blanc (at 2,802 m), you need to take the telecabins from Les Menuires. At the top an orientation table helps you find your bearings. Daredevils can head to the Liberty Ride zone. Skiing all the way down La Masse, into the resort, involves a one thousand-metre drop in altitude.



## L'ASSIETTE SAUVAGE DE JEAN SULPICE

Onolet de bœuf fumé au bois de genièvre, rissole chocolat tanaïsie... Ces recettes concoctées par Jean Sulpice sont issues de son dernier ouvrage, *L'Assiette Sauvage* (éditions le Cherche-Midi). Sur les traces de ce chef doublement étoilé de Val Thorens, vous découvrirez ses tours de main culinaires et le secret des plantes sauvages, comme l'oxalis à la feuille ressemblant à un trèfle et à la saveur de l'oseille, ou encore l'égo-pode qui parfume les plats et dont les feuilles se consomment aussi bien crues que cuites. Ce livre est réalisé conjointement avec Stéphane Meyer, cueilleur de plantes.

### Jean Sulpice's 'L'Assiette Sauvage'

Juniper wood-smoked prime cut of beef, tansy chocolate rissole... These recipes, concocted by Jean Sulpice, come from his latest book, 'L'Assiette Sauvage' (edited by Cherche-Midi). As you follow Val Thorens' two-Michelin star chef through his book, he reveals culinary tricks and secrets about wild plants. He explains how wood sorrel leaves, shaped like clover, taste like sorrel, and that ground elder leaves, which flavour dishes, can be eaten cooked or raw. This book has been put together with forager, Stéphane Meyer.

## L'AVENTURE EST SOUS LA GLACE

Pas besoin de partir au pôle ! Au lac du Lou, à 40 minutes de la station de Val Thorens et juste à côté d'un refuge, tentez l'expérience de mille lieux sous la glace avec Alban Michon, aventurier, explorateur et guide professionnel. Sa passion, la plongée sous-marine et les pôles. Ici, il vous emmène pour un plongeon glacé, bien au chaud dans une combinaison étanche afin d'affleurer le plafond entre crevasses, tunnels, reliefs mis en perspective par le jeu de lumière et des bulles d'air. Au-dessus, la glace mesure entre 30 et 150 cm. L'ambiance est magique, les éclairages naturels se perdent dans les prismes gelés.

### Adventures below the ice

No need to head to the polar circles! At the Lac du Lou (40 minutes from Val Thorens and just next to a refuge), you can have an experience of a lifetime by going ice diving with Alban Michon- an adventurer, explorer and guide. He is passionate both about scuba-diving and the polar circles. Here, he will take you ice diving in the warmth of a waterproof drysuit. Moving close to the ice's surface, in between crevasses and tunnels, you can enjoy the different visual perspectives created by the interplay of light and air bubbles. The ice above you is between 30 and 150 cm thick and with the rays of light getting lost within the frozen prisms, the atmosphere is magical.





## NOËL AVEC LA CHRISTMAS BOX

Vous rêvez de passer Noël sur les pistes sans manquer cette traditionnelle fête de famille. Les Menuires ont tout prévu ! Avec la Christmas box, votre séjour tout compris va réjouir petits et grands. Ce package en version limitée comprend l'hébergement en appartement, départ skis aux pieds, le pass famille six jours pour explorer le domaine des Trois Vallées pour deux adultes et deux enfants de moins de 18 ans et... le sapin de Noël et ses décorations. Reste à attendre le Père Noël ! Mais passera-t-il ? Il sera de toute façon sur le front de neige de la Croisette pour une photo immortalisant ce Noël magique, et un feu d'artifice.

### Christmas with the 'Christmas Box'

Have you always dreamt of spending Christmas on the slopes, without missing the traditional family celebrations? Les Menuires understands! With the Christmas Box, your all-inclusive stay will keep the whole family happy. The limited edition package includes apartment accommodation with direct access to the slopes, a 3 Valley six-day family ski pass (for 2 adults + 2 children under 18 years) and... a Christmas tree with decorations. All that's left to do is wait for Father Christmas... but will he come? He'll certainly be at the foot of the slopes on the Croisette, ready for you to take a quick photo to capture this magical Christmas scene and fireworks display.



## DINGUE DE SKI AVEC THE LINE

Et si les Alpes se reliaient en ski, en presque ligne droite entre Briançon et Chamonix en passant par Val Thorens ! Le tout en freerando et en dix étapes ! Cet itinéraire, The Line, a été dessiné par Cédric Pugin, Adrien Coirier et le CTC, Community Touring Club pour Julbo. The Line explore les vallées sauvages et les domaines skiables avec 16 000 mètres de dénivelé positif. Une étape s'arrête à Val Thorens avec un départ de Modane, soit 2 300 mètres de dénivelé positif, en empruntant la vallée de l'Orgère et ses animaux sauvages, le col de Chavière pour traverser la face ouest de Pécelet et atteindre l'aiguille du Pécelet à 3 562 m avant de glisser vers Val Tho. Dingue cette course !

### Mad for skiing with The Line

And what if the Alps could be skied, almost in a straight line between Briançon and Chamonix, passing through Val Thorens? Everything done by 'freetouring' and in ten stages! The Line itinerary was designed by Cédric Pugin, Adrien Coirier and Community Touring Club (CTC) for Julbo. The Line explores lost valleys and skiing areas, and has a total vertical climb of 16,000 metres. One leg stops off in Val Thorens starting in Modane: a 2,300 m climb, taking the Orgère valley with its wild animals, going over the col de Chavière to traverse Pecelet's face ouest and reach the aiguille du Pécelet at 3,562m, before skiing down into VT. What a crazy route!



## NATALIA, SKIS AUX PIEDS AUX MÉNUIRES

Sur les hauteurs de Reberty 2 000, le chalet Natalia\*\*\*\* propose 27 appartements au style contemporain. Cette nouvelle résidence en mélèze et pierres profite d'un départ et retour skis aux pieds. Les balcons bénéficient d'une exposition à 180°, plein sud et sur la Pointe de la Masse. Et pour se préserver un moment de détente, un espace bien-être avec sauna et hammam ! Pour les enfants, les cours de ski et le club Piou Piou sont à portée de spatules. Des navettes gratuites relient la résidence au centre station.

### Natalia: ski-in, ski-out in Les Menuires

Up in Reberty 2000, chalet Natalia\*\*\*\* offers 27 contemporary apartments. This new residence enjoys ski-in, ski-out access, with balconies boasting 180° south-facing views, looking out to the *Pointe de la Masse*. Indulge in some downtime in the relaxation area with a sauna and hammam! Children can take their skiing lessons at the ski school or Club Piou Piou, which is just a stone's throw away. Free shuttle buses will take you from the residence into the centre of the resort.

## CHAMPIONNATS DE FRANCE DE SKI ALPIN AUX MÉNUIRES

L'élite du ski français s'installe aux Ménuires du 22 au 31 mars pour les Championnats de France de ski alpin « Élite ». Cette compétition marque la fin de la saison de ces sportifs de haut niveau. Les courses dames et hommes se déclinent dans quatre disciplines : descente, slalom géant, géant et slalom. Sur les pistes, Jean-Baptiste Grange, Alexis Pinturault, Tessa Worley...

### French Skiing World Championships in Les Menuires

The French skiing elite will be in Les Menuires from the 22<sup>nd</sup> to 31<sup>st</sup> March for the 'Elite' French Skiing World Championships. This competition will mark the end of the season for these top-level sportspeople. The women's and men's races will be split into four categories: downhill, super-g, giant slalom and slalom. Hitting the slopes will be Jean-Baptiste Grange, Alexis Pinturault, Tessa Worley etc.



## DÉCOUVREZ DE NOUVEAUX HORIZONS

À chacun sa passion avec l'ESF ! En dehors des sentiers battus, un pur rapprochement avec la nature qui rime avec nouveaux espaces et aventure... Découvrez la montagne dans ce qu'elle a de plus vrai, de plus majestueux, lors de séances de ski hors-piste sur les villages de la vallée, ou de ski de randonnée. Accompagné de professionnels de la montagne, faites de nouvelles expériences avec des amis ou en famille, en toute sécurité.

### Head for new horizons

ESF offers something for everyone! Get off the beaten tracks and closer to nature, going on an adventure in search of new places. Get to know the mountains at their truest and most majestic during off-piste sessions in the Valley's villages or out ski touring. Accompanied by a mountain professional, you can have a go at some new experiences with friends and family, in full safety.

## QUATRE ÉTOILES POUR LE HAMEAU DU KASHMIR

Au pied des pistes de Val Thorens, le hameau du Kashmir a obtenu sa 4<sup>e</sup> étoile. Sa décoration ethnique est directement inspirée de l'Himalaya pour vivre les sports d'hiver autrement dans cet hôtel-résidence avec des chambres confortables, des salons en prise directe sur la montagne, un espace détente avec sa piscine affranchissant l'espace du domaine skiable. L'atmosphère feutrée pose un cadre contemporain entouré des massifs. Départ skis aux pieds également avec le ski shop intégré dans ce hameau. Bonne note écologique pour ce bâtiment qui est labellisé très haute performance énergétique.

### Four stars for the Hameau du Kashmir

The Hameau du Kashmir, at the foot of the slopes in Val Thorens, has been awarded its 4<sup>th</sup> star. Its ethnic decor, inspired by the Himalayas, goes to create a holiday in the mountains with a difference: comfortable bedrooms, living rooms with uninterrupted mountain views and a relaxation area with a swimming pool looking out over the pistes. The sumptuous surroundings create a contemporary feel in an alpine setting. There is direct access to the slopes and in-house ski-hire. The building is also very energy-efficient.



## BON APPÉTIT AUX MÉNUIRES

Cette équipe de riders est déjantée, loufoque et folle de ski. À travers ses vidéos Bon Appétit, elle fait vivre les Ménuires autrement. Casse-cou, téméraires, avec eux, l'esprit de la montagne prend une couleur fun. Vous pouvez aussi vous inscrire au derby Bon Appétit qui se déroule le 2 avril 2016 sur la Croisette aux Ménuires. Un moment ludique où les sportifs d'un jour envahissent le secteur de la Masse avec des déguisements les plus dingues et des styles de glisse abracadabrants.

### Bon Appétit in Menuires

This off-the-wall team of riders are crazy, and mad for skiing. Through their Bon Appétit videos, they bring Les Menuires to life in a different way. These risk-taking daredevils paint the mountains in a colourful and fun light. You can join them by signing up to the Bon Appétit Derby on the 2<sup>nd</sup> April 2016 at La Croisette in Les Menuires. A fun-packed day where skiers head to La Masse - en masse - wearing wacky fancy dress and getting down the mountain in weird and wonderful ways.

## LÀ-HAUT SUR LA MONTAGNE

Un nouveau lieu de la gastronomie au quartier de Preyerand ! Gwladys Gros est aux commandes de Là-Haut, un bistrot paysan mêlant une cuisine de saison et régionale. Après un parcours de graphiste, la jeune Savoyarde reprend, par goût, des études de pâtisserie au Cordon Bleu à Paris. Ses premières saisons, elle les passe à cuisiner sur un yacht, Antilles l'hiver, Méditerranée l'été. Elle décide de poser ses valises aux Ménuires dans cet endroit qui regarde la Masse. « *J'ai besoin de nature, de mon terrain de naissance* », confie-t-elle. La carte de son bistrot est courte autour de produits frais et elle aime « *mettre en avant les gens qui travaillent derrière* ». Elle agrémente ses plats de beaucoup d'amour, mais aussi « *de sensualité et de sensitif* ». Côté douceur, Gwladys Gros n'oubliera jamais le gâteau de Savoie de sa grand-mère, impossible à copier.

### Là-Haut on the mountains



A new gourmet restaurant in Preyerand! Gwladys Gros runs Là-Haut, a rustic bistro which combines seasonal and regional cuisine. After working as a graphic designer, this young Savoyard went back to study patisserie at Le Cordon Bleu in Paris. Her first seasons were spent cooking on a yacht: winters in the Caribbean and summers in the Mediterranean. She then decided to settle in Les Menuires- opposite La Masse. "I need nature and to be on my home turf," she says. The bistro proposes a select menu based on fresh produce. A lot of love and sensitivity goes into her dishes. And, when it comes to desserts, Gwladys Gros' never forgets her grandmother's inimitable Savoie cake.



Christine Goitschel Sport

Centre Commercial Pecllet, Val Thorens



## VAINCRE LE YÉTI

Le 13 mars, participez à la Yéti Race aux Ménuires ! Formez un binôme pour cette course ludique de 10 ou 20 km dans la neige, réservée aux adultes. Laissez vos skis au placard et chaussez les baskets ! Au programme, épreuve de force, agilité, précision, endurance et... très bonne humeur. Parcours commando, tir à la carabine en épreuve de biathlon, sciage d'arbre, course d'obstacles... Pour vaincre le yéti, l'entraide est obligatoire ! Endossez le dossard du yéti pour vous mesurer à cet abominable homme des neiges.

### Beat the Yeti!

On the 13<sup>th</sup> March, join the Yeti Race in Les Menuires! Find a partner for this fun 10 or 20km snow race - adults only. Leave your skis at home and grab your trainers! Various challenges will test your strength, agility, precision, endurance and... sense of humour. A commando-style challenge, with rifle shooting (biathlon), tree sawing, obstacle courses etc. To beat the yeti, teamwork is of the essence! Put on your Yeti bib and take on the abominable snowman challenge.



## WALIBI GLISS, RELEVEZ LE DÉFI !

Nouveau défi aux Ménuires ! Le côté fun du ski se mêle à la musique avec Walibi Gliss. Un concept pour les 8-15 ans à retrouver dans la zone des Vallons, entre la piste Chemin des Vallons et Mur Rouge, sur le secteur de la Masse. Au programme, des battles entre copains, affronter et battre à plate couture ses parents dans un slalom chronométré, tester un boardercross dans une zone sécurisée, en y intégrant quelques notes de musique. Plongeon garanti dans l'univers des personnages des parcs de Walibi !

### Walibi Gliss; rise to the challenge!

A new challenge in Les Menuires! Walibi Gliss: where 'fun' skiing combines with music. Something for 8-15 year-olds to enjoy in the Vallons area, located between the Chemin des Vallons and Mur Rouge pistes on La Masse. Fight it out against friends, thrash your parents in a timed slalom, have a go on a boardercross (in a secured zone), and all whilst making a bit of music. Dive into a world of Walibi park characters!



## BIENVENUE SUR LA PISTE LA CHASSE

La nouvelle piste rouge La Chasse à Val Thorens ouvre le domaine de ski des Trois Vallées en fluidifiant ce circuit et la fréquentation. Au cœur du secteur Plein Sud, cette rouge poursuit la piste Pluviomètre jusqu'au boulevard Cumin. En venant des Ménuires, la Chasse se relie à la piste du Mont de la Chambre, puis celle du Plan du Bouquet. La descente sur la Chasse vous amène au chalet d'alpage et restaurant Chez Pépé Nicolas.

### Welcome to La Chasse piste

The new red run in Val Thorens, La Chasse, opens up the 3 Valley ski area helping to decongest the slopes. In the middle of the Plein Sud area, this red piste runs below the Pluviomètre and goes down to the Boulevard Cumin. Coming from Les Menuires, La Chasse can be joined by taking the Mont de la Chambre piste and then the Plan du Bouquet. Taking La Chasse will bring you to the chalet d'alpage and restaurant 'Chez Pépé Nicolas'.

## CONTEMPLATION À NOTRE DAME DE LA VIE

Après trois ans de travaux, le sanctuaire de Notre Dame de la Vie rouvre ses portes. Situé à Saint-Martin-de-Belleville sur un éperon au milieu de la haute vallée du Doron des Belleville, cet édifice construit au XVII<sup>e</sup> siècle était le plus vénéré de Tarentaise. Les pèlerinages du 15 août et du premier dimanche de septembre connaissent toujours l'affluence. Autrefois, les Tarins venaient s'y recueillir pour protéger leurs enfants, ils arrivaient même de très loin pour demander l'intercession de la Vierge afin de ramener à la vie leurs petits mourants. Le décor est en pur style baroque avec ces angelots joufflus, une allégorie des bambins en pleine santé et bien nourris en ces temps de disette. Le retable majeur en bois doré a été sculpté par Jean-Marie Molino du Valsesia en 1676. Les décors peints sont somptueux. Le jardin du sanctuaire offre une page de silence face aux sommets.



### Contemplation at Notre Dame de la Vie

After three years of work, the Sanctuary of Notre Dame de la Vie is reopening to the public. Located in Saint-Martin-de-Belleville, in the middle of the haute vallée du Doron des Belleville, this 17<sup>th</sup> Century edifice used to be the most esteemed in the whole of the Tarentaise. Pilgrimages on the 15<sup>th</sup> August and the first Sunday in September are always busy. In the past, the Tarins used to come and pray for their children; they even came from afar to ask for intercession from the Virgin to bring their dying little ones back. The decor is pure baroque style with chubby-cheeked cherubs: an allegory of young, healthy children- well fed at a time when food was scarce. The main altarpiece is in gilt-wood and was carved in 1676 by Jean-Marie Molino, from Valsesia. The paintwork is spectacular. The sanctuary's garden provides a peaceful haven looking out over the mountains.



## LES MÉNUIRES, LA STATION DES FAMILLES

La station des Ménuires a été élue « meilleure station de ski pour les familles » en novembre dernier dans le cadre des World Snow Awards 2015. Ce concours récompense chaque automne les stations de sport d'hiver en leur décernant huit prix qui ont été remis à Londres. Labellisée Famille Plus, la station des Ménuires a toujours été une référence pour l'accueil des familles. Elle leur propose notamment cet hiver une collection de séjours tout compris.

### Les Menuires: The family resort

Les Menuires was selected as the "Family ski resort of the year" at the 2015 World Snow Awards in November. These awards are held in London every autumn, with 8 different categories to reward deserving ski resorts. Already recognised as a 'Family Plus' resort, Les Menuires has always had a reputation for being family-friendly. This winter, there is a selection of all-inclusive deals for families.



## VOUS ÊTES CO'SKI OU PAS ?

Après le covoiturage, le coworking, voici le Co'ski ! Un nouveau pari des Ménuires ou plutôt... trois nouveaux défis ! Chaque semaine, une sortie Co'ski ESF rassemble des mordus de ski autour d'un thème, d'une glisse encadrée par un moniteur de ski. La station organise des sorties Co'ski Fun hebdomadaires, gratuites et ouvertes à tous. Là aussi, se décline un thème original. Vous avez envie de rencontrer de nouveaux compagnons de ski, lancez votre propre balade Co'ski, selon vos envies, votre niveau, votre glisse ou votre forfait.

### Are you Co'ski or not?

There was car-sharing, then co-working, and now here's Co'ski! A new concept for Menuires, or rather... three new challenges! Every week, a ski instructor will take a Co'ski ESF group and get avid skiers (or snowboarders, telemarkers etc.) together and head off on a trip with a specific theme. Weekly 'Co'ski Fun' themed outings will also be organised: free of charge and open to everyone. And if you fancy making some new skiing friends, why not set up your own Co'ski outing suited to you, your level, your chosen snowsport and your ski pass.



**Val Thorens**

# ALPES HOME | MERIBEL 29 / 30 / 31 JUILLET 2016

Aménagement, Décoration  
& Art de vivre en montagne



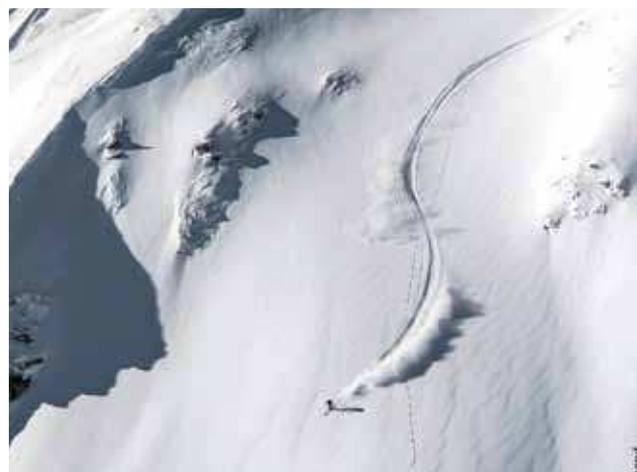
6<sup>E</sup>  
ÉDITION

Création : www.signebliuette.com



ALPES  
HOME

[www.alpes-home.com](http://www.alpes-home.com)

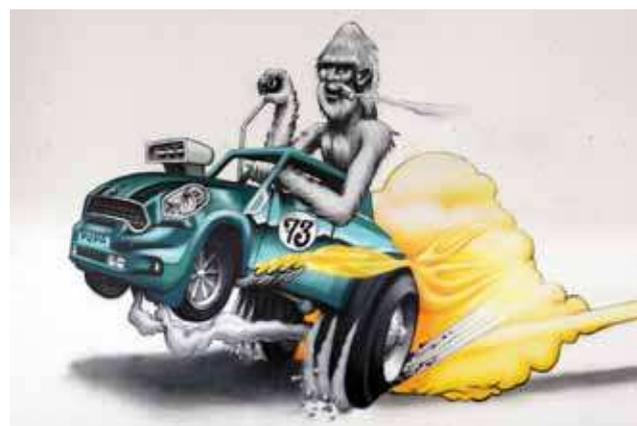


## UNE JOURNÉE, DEUX REPRISES EN HÉLICO, QUATRE ITINÉRAIRES MYTHIQUES

Pour ceux qui rêvent d'une grande session de hors-piste et de découvrir les sensations de vol en hélicoptère, les experts de l'Office de la Montagne de Val Thorens ont concocté un programme attractif se positionnant entre l'hélisti et une journée classique de hors-piste. Une intense virée sauvage en freeride entre la Vallée des Belleville et la Vallée de la Maurienne, permettant en une journée, d'accumuler autant d'itinéraires majeurs des Trois Vallées qu'en deux jours classiques grâce aux reprises en hélicoptère. Niveau requis : expert classe 4  
Tarif journée : 1 500 € / 4 pers (inclus : l'expert OM + 2 reprises hélico)  
Informations : [www.office-montagne.com](http://www.office-montagne.com) ou +33 (0)4 79 00 02 86

### 1 day, 2 helicopter pick-ups, 4 legendary itineraries

For those who dream of a big off-piste session and the thrills of flying in a helicopter, the experts at the Office de la Montagne in Val Thorens have put together an attractive programme, which is half way between heliskiing and a typical day of off-piste skiing. An intense freeride trip out in the wild between the Belleville and Maurienne Valleys, allowing you to fit two days' worth of 3 Valley off-piste routes into one: thanks to the helicopter pick-ups. Level: expert - class 4. Price per day: 1,500 € / 4 people (including an Office de Montagne professional + 2 helicopter pick-ups)  
Information: [www.office-montagne.com](http://www.office-montagne.com) or +33 (0)4 79 00 02 86



## PARKINGS TENDANCE

Depuis trois ans, Val-Tho Parc demande à 13 graphes de travailler durant l'été sur une quarantaine de supports à l'intérieur et à l'extérieur des parkings. Laissez-vous surprendre par l'originalité de ces graphs qui attirent l'œil !

### Funky carparks

For the third summer running, Val-Tho Parc has got 13 street-artists to paint 40 walls on the inside and outside of the carparks. The original and eye-catching works of art are sure to captivate!



## RÉVOLUTION AVEC LE SAINT-MARTIN EXPRESS

Exit le télésiège de Saint-Martin 2 aux Ménuires. Il est remplacé par le Saint-Martin Express. Ce nouveau télésiège débrayable six places atteint le sommet de Tougnète en sept minutes. Juste le temps d'admirer les paysages et de reprendre son souffle entre deux descentes, confortablement installé derrière une bulle. 3 200 personnes/heure sont ainsi transportées de 1 796 m à 2 404 m d'altitude.

### The Saint-Martin Express metamorphosis

The Saint-Martin 2 chairlift is out and the Saint-Martin Express is in. This new six-seater detachable chairlift will get you to the top of Tougnète in seven minutes. Just enough time to admire the scenery and get your breath back in between runs- seated comfortably under a bubble. 3,200 people per hour can be transported from 1,796m to 2,404m.

## UNE PAGE SE TOURNE AUX MÉNUIRES



Régine Jay-Grillot, directrice de l'office de tourisme Les Ménuires/Saint-Martin-de-Belleville a quitté son poste après 22 années de service, alors que la station fêtait en 2015 ses 50 ans d'existence. Elle laisse la place à Marlène Giacometti, originaire d'Albertville, qui était depuis 2006 directrice de la centrale de réservation des Ménuires et Saint-Martin-de-Belleville.

### A new chapter for Les Ménuires

Régine Jay-Grillot, the director of the Les Ménuires/Saint-Martin-de-Belleville tourist office, retired from her job after 22 years in service, whilst the resort was celebrating its 50<sup>th</sup> anniversary in 2015. She leaves her place to Marlène Giacometti who grew up in Albertville and since 2006 has been the director of the Ménuires and Saint-Martin-de-Belleville 'reservation centre'.



## CINQ ÉTOILES POUR LE PASHMINA

Cinq étoiles au firmament pour ce nouveau refuge-hôtel de Val Thorens ! Un lieu pour se poser dans une version contemporaine et luxueuse de la montagne. Esprit de famille et évasion skis aux pieds au Pashmina composé de 42 chambres et suites de 36 à 70 m<sup>2</sup> et huit Cosy Home de 60 à 155 m<sup>2</sup>. Juste à côté et reliés à l'hôtel, deux appartements chalets en triplex profitent d'une vue plein sud. Le must, l'igloo sur le toit, un dôme géodésique pour dormir à la belle étoile, bien au chaud. Un spa de 400 m<sup>2</sup> laisse du temps pour prendre soin de soi. La cuisine est orchestrée par Romuald Fassenet, Meilleur Ouvrier de France.

### Five stars for the Pashmina

Five stars for this new refuge-hotel in Val Thorens! A contemporary and elegant mountain retreat. The family-orientated Pashmina offers direct access to the slopes and has 42 bedrooms and suites (from 36 to 70 m<sup>2</sup>), and eight Cosy Homes (from 60 to 155 m<sup>2</sup>). Two, three-storey chalet apartments are just next-door and boast wonderful south-facing views. The absolute 'must' is the igloo on the roof: a geodesic dome for sleeping under the stars, all whilst staying nice and warm. Let yourself be pampered in the 400m<sup>2</sup> spa. The kitchen is run by head-chef, Romuald Fassenet, 'Meilleur Ouvrier de France'.



## LUXE ET VOLUPTÉ AUX CHALETS HOME BY U

Esthétisme, style et harmonie avec la nouvelle résidence, les chalets Home by U, située route du Châtelard à Saint-Martin-de-Belleville. Confort et luxe pour ces deux chalets qui possèdent chacun cinq chambres, six salles d'eau et une salle de spa avec sauna, douche, table de massage... et une vue panoramique depuis l'espace réception au plafond cathédrale. Design avec des matières nobles entre pierres et bois vieilli, rehaussées de volumes, de lumières naturelles et de perspectives légères. Les matériaux et styles s'opposent parfois, mais toujours se répondent. La somptueuse charpente en bois massif illumine le béton brut du sol. La décoration emprunte les chemins de l'émotion entre art, musique et voyages. Les artistes y déposent leurs œuvres, le temps d'une saison.

### Luxury in the Home by U chalets

Beauty, style and harmony unite in the new Home by U chalets, located on the route du Châtelard, in Saint-Martin-de Belleville. Comfort and elegance in both chalets, which come with five bedrooms, six bathrooms, one spa room with sauna, shower, massage table... and the main room has a cathedral ceiling offering a panoramic view. Designed using traditional materials such as stone and old wood, it creates a capacious area, full of natural light and subtle perspectives. The materials and styles sometimes contrast, but always complement each other. The stunning woodwork brings out the exposed béton brut floor. The decor evokes emotions similar to those experienced through art, music and travel. Artists exhibit their works here over the season.



## LE SKI DE RANDO A LE VENT EN POUPE

Pour renouer avec l'esprit premier du ski, le ski de randonnée prend ses aises à Val Thorens. La station propose des secteurs réservés, différents au fil de la saison. Le matin, de 7h à 9h ou en fin d'après-midi, de 17h à 20h, vous profiterez un maximum de la montagne en toute sécurité. Pour ceux qui aiment repousser les limites, le ski de rando se module version cardio avec le ski fitness. Histoire de brûler la raclette de la veille. Avant cette étape, on peut commencer par une initiation gratuite tous les mardis matins de 7h à 8h30 organisée par l'Office de la Montagne.

Le ski de rando se décline aussi en version contemplative avec des sorties en nocturne « Dynafit Snow Leopard Track » où se mêlent grimpe, histoire de la station, vin chaud et soupe à l'oignon au Chalet de la Marine et pour terminer, une descente sous les étoiles.

### Ski Touring is all the rage

Bringing back the origins of skiing, ski touring is taking off in Val Thorens. The resort is reserving special areas for touring – the routes changing throughout the season. In the mornings, from 7-9 am or at the end of the day, from 5-8pm, you can make the most of the mountains in complete safety. For those who enjoy pushing back boundaries, ski touring turns into a cardio workout with 'ski fitness': all about burning off that raclette from the night before. Before getting to this point though, start with a free introduction- every Tuesday morning from 7-8.30 am, organised by the Office de la Montagne. Ski touring can also be done as a more contemplative activity, with nocturnal 'Dynafit Snow Leopard Track' outings, which combine a short climb with the history of the resort, a mulled wine and some onion soup at Chalet de la Marine, and... to top it all off, skiing back down under the stars.



## UNE ÉTOILE POUR L'ÉPICURIEN

Jérémy Gillon, le chef de cuisine du restaurant gastronomique l'Épicurien à Val Thorens, a obtenu sa première étoile ! Toujours la même exigence pour les produits de qualité de cette table classée Châteaux et Hôtels de Collection. La cuisine de Jérémy Gillon est inventive et revisitée. L'assiette se pare de couleurs, de formes d'où montent de suaves fumets. Côté salle, ambiance en blanc et noir, contemporain chic. Service exclusivement le soir.

### One star for l'Épicurien

Jérémy Gillon, head chef of gourmet restaurant l'Épicurien in Val Thorens has been awarded a first Michelin star! This 'Châteaux et Hôtels de Collection' restaurant demonstrates consistently high standards using good-quality produce. Jérémy Gillon reinvents traditional cuisine. In the dining room, the decor is black and white: contemporary-chic. Open evenings only.



## LE VT PASS POUR TOUS VOS DÉSIRS

Service premium à Val Thorens avec ce pass pour des vacances décontractées et raffinées. La conciergerie 24h/24 vous chouchoute. Livraison de skis dans votre résidence, bouquets de fleurs à remettre en main propre, petit déjeuner dressé à l'heure de votre choix, sorties organisées, accompagnement pour vos retours de soirée, réservations pour un cours de ski ou une balade dans les airs, préparation

et livraison d'une raclette pour votre tribu... Rêvez votre séjour, le VT Pass le réalise. De plus, le VT Pass offre de nombreux avantages dans la station et un service connecté pour retenir des prestations en ligne à Val Thorens, il ne reste qu'à présenter son smartphone avec le QR code obtenu.

### Your wish is our command with the VT Pass

Val Thorens offers a premium service with this pass: for a fine-tuned holiday with ultimate peace of mind, the 24/7 concierge services will pamper you. Skis delivered to your accommodation, fresh flowers delivered by hand, breakfast made and ready at a time that suits you, trips organised, chaperoned home after a night-out, booking ski lessons or air trips, preparing and delivering a raclette for your group... Your wish is our command with the VT Pass. What's more, the VT Pass offers a number of promotional deals in resort and offers access to online booking services in Val Thorens; just scan your Smartphone with the QR code given to you.



## UNE ÉCURIE AU CŒUR D'UN HAMEAU TYPIQUE

Ambiance savoyarde réussie avec cette ancienne grange bellevilloise de 1885 transformée en résidence, l'Écurie. Au cœur du hameau Villarabout à Saint-Martin-de-Belleville, le calme et les montagnes baignent l'atmosphère. Ce chalet au charme rustique est luxueusement aménagé. Jouissant d'un panorama sur les massifs enneigés, son espace de vie mélange le vieux bois des poutres ancestrales au beau parquet et à une haute cheminée. Quatre chambres coquettes respirent cet esprit montagnard.

### A stable (l'Écurie) in the heart of a traditional hamlet

In-keeping with Savoyard style, this old Bellevillois barn, dating back to 1885, has been transformed into a mountain retreat: l'Écurie. In the centre of Villarabout, Saint-Martin-de-Belleville, a sense of tranquillity and mountain-life fill the surroundings. This rustic chalet has been tastefully converted to a high spec. With a panoramic view overlooking the snowy mountains, the living area combines the ancestral 'old-wood' beams with beautiful wooden floors and a central fireplace. Four stylish bedrooms ooze mountain charm.

# AQUA-SPAS...



## LÉO, FINALISTE DE THE VOICE KIDS

Fin octobre, Léo Ristorto des Ménuires a participé à la finale de The Voice Kids 2015. Le jeune Bellevillois a été sélectionné pour la deuxième saison du télécrochet des enfants de TF1 dans le groupe de Louis Bertignac. Léo chante déjà depuis plusieurs années : l'an dernier, il a enregistré un album de reprises, « Influences », et il travaille depuis 2014 avec une maison de disques, « Monkey Tunes ». En 2012, le jeune chanteur avait fait une prestation remarquée lors de la première partie de la soirée des sosies à Val Thorens face à 2 000 personnes.

Léo: finalist of 'The Voice Kids'

At the end of October, Léo Ristorto, from Les Menuires, took part in 'The Voice Kids' 2015 final. This youngster from the Belleville valley was selected for the second season of this talent show on TF1, and put in Louis Bertignac's group. Léo has already been singing for some time: last year he recorded an album of covers called 'Influences' and since 2014 he has worked for the record label, 'Monkey Tunes'. In 2012, the young singer made his mark at the Look-alike Festival in Val Thorens, where he performed in front of 2,000 people.



Credit photos: P. Royer - OT Les Ménuires / Photos Hubert

## ESPACE AQUALUDIQUE & WELLNESS

Les Menuires - Quartier Les Bruyères

## CENTRES SPORTIFS

Les Menuires - Quartier La Croisette  
Val Thorens - Galerie Caron

+33 (0)4 79 00 00 18 – info@sogevab.com  
boutique.sogevab.com

les Menuires



Val Thorens



## PLEINS SOURIRES SUR LES TROIS VALLÉES

Tombé dans l'oubli, le challenge des Trois Vallées est reparti pour une 40<sup>e</sup> édition ! Rencontre sportive et conviviale entre les trois vallées dans un slalom parallèle, avec des représentants des différents services animation, pistes, office de tourisme, ou encore les maires des trois stations : André Plaisance pour la vallée des Belleville, Philippe Mugnier pour Courchevel et Thierry Monin pour Méribel ont chaussé les skis pour défendre les couleurs de leur site.

Happy days in the Three Valleys

Having fallen through the net, the Trois Vallées challenge is now back for what will be its 40<sup>th</sup> year! This sporty and fun event between the Three Valleys is a parallel slalom, with representatives from different services, piste companies, tourist office, and even the Maires from the three resorts: André Plaisance for the Belleville valley, Philippe Mugnier for Courchevel and Thierry Monin for Méribel who put their skis on to fight for their resorts.



...BIEN-ÊTRE  
UNIQUE...VOS VACANCES

Soifège signature



## LA BOUITTE AU FIRMAMENT

**Consécration pour René et Maxime Meilleur, le père et le fils, toujours complices et complémentaires, ils ont décroché au firmament, la 3<sup>e</sup> étoile au Guide Michelin pour leur restaurant hors du temps, la Bouitte.**

Au cœur du hameau de Saint-Marcel, au-dessus de Saint-Martin-de-Belleville, la Bouitte offre une expérience pour les yeux et pour le goût, mais aussi de luxe et de volupté. D'un côté, la Grande Table du Monde, de l'autre, l'hôtel aux chambres douillettes et confortables dans les tonalités de vieux bois. Un espace bien-être propose des pages de douceur et de sérénité, dont le Solant au foin, un bain de vapeur aux senteurs des herbes et fleurs parfumées des montagnes alpines. Une salle de séminaires s'ajoute maintenant à l'établissement.

### TROIS ÉTOILES POUR CES DEUX CHEFS !

René et Maxime Meilleur conservent toujours le même attachement à offrir une cuisine raffinée et sensorielle, explosant en bouche. Derrière leurs fourneaux, ces maîtres concoctent des mets recherchés, une cuisine revisitée à l'inventivité délicate. Ils cherchent l'harmonie... dans l'assiette pour créer une œuvre d'art visuelle et l'équilibre des saveurs. Ils réussissent la subtile combinaison d'une cuisine absolue. Cette saga familiale des Meilleur possède aussi l'art de recevoir dans un esprit convivial où l'on se sent accueilli comme chez des amis. Pour s'imprégner de leur esprit, de leur passion, de leur façon de vivre, les deux chefs vous proposent de passer du temps en coulisses avec eux. Derrière le rideau des cuisines, la Table des Meilleur est un partage de savoir-faire, de technicité, de gourmandise. Elle laisse découvrir la simplicité de ces hommes.

## La Bouitte: up with the stars

A collaborative father and son team, René and Maxime Meilleur have reached their ultimate goal: a 3<sup>rd</sup> Michelin star for their restaurant, La Bouitte.

In the heart of Saint-Marcel, a hamlet just above Saint-Martin-de-Belleville, La Bouitte offers visual treats and taste sensations, combining luxury with exquisite pleasures. On one side is the restaurant, the other is the hotel with cosy, rustic-chic bedrooms. The well-being centre offers an extensive list of treatments, including le Solant au foin: a steam bath with aromas of alpine herbs and flowers. A seminar room has also been recently added.

### THREE STARS FOR THESE TWO CHEFS!

René and Maxime Meilleur remain just as devoted to serving refined, sensorial food which creates an explosion of flavours in the mouth. Behind the ovens, these maestros concoct their highly researched dishes, creating delicately inventive, traditional cuisine. They are looking for harmony on the plate to create a visual work of art with a balance of flavours. The Meilleur family also succeed in welcoming guests in a friendly manner; the kind of greeting one would expect when arriving at a friend's house. To really get a feel for their spirit, passion and way of life the two chefs offer the opportunity to spend some time with them behind the scenes. The *Table des Meilleur* is a chance to share in their savoir-faire, expertise and love of good food.





***Sun Valley*** 

COLLECTION HIVER 2015 - 2016

Liste des points de vente sur  
[WWW.SUN-VALLEY.COM](http://WWW.SUN-VALLEY.COM)

  
Created  
for  
Freedom



極度乾燥(しなさい)  
**Superdry Snow** 

SUPERDRY STORE - PLACE DU PECLET / 73440 VAL THORENS



**HENRIOT**

Pur, élégant et d'une grande fraîcheur, le Blanc de Blancs charme par une minéralité et une longueur étonnantes. Cette cuvée est composée uniquement de chardonnay issu en majorité des premiers et grands crus de la Côte des Blancs. Le Blanc de Blancs, d'une incontestable finesse, est admirable à l'apéritif et sera aussi un complice idéal à table. Il est disponible à l'Ours gourmand et au Pashmina (Val Thorens), au Lana et à la coupe au Chabichou (Courchevel).

*Pure, elegant and an excellent freshness, this Blanc de Blancs delights with its astonishing complexity and length. This cuvée is made uniquely from chardonnay grapes, most of which are premier and grands crus from the Côte des Blancs. This very elegant Blanc de Blancs is superb as an aperitif and the ideal partner to a meal.*

*Available from L'Ours Gourmand and Pashmina (Val Thorens), and from Le Lana and Le Chabichou (Courchevel).*



**EA7**

Le chic au sommet, la marque italienne reste une valeur sûre. *Taking chic to the summits! This Italian brand is always a safe bet.*



**SUN VALLEY**

La veste de ski Nankoo est une veste technique et pensée pour être fonctionnelle.

*The Nankoo ski jacket is a high-performance jacket designed to be functional.*

[www.sun-valley.com](http://www.sun-valley.com)



**SUPERDRY**

T-shirt homme Superdry Magna de la collection Copper Label. Un look décontracté et vintage qui vous suivra à la ville comme à la montagne.

*Superdry men's Magna t-shirt from the Copper Label range. A casual, vintage style which works well both in town and in the mountains.*

Place de Pécelet,  
Val Thorens



**ROSSIGNOL**

En exclusivité, la série limitée Auckland « Black Edition » de Rossignol, dans les boutiques Goitschel, Galerie Pécelet et place Caron, Val Thorens.

*Auckland 'Black Edition' by Rossignol, in the Goitschel boutiques, Galerie Pécelet and place Caron.*



**POC**

Le casque Fornix, qui a remporté un award, intègre dans sa version communication des écouteurs Beats by Dr. Dre® dans les oreillettes. Grâce à la télécommande compatible avec la plupart des smartphones, vous pouvez répondre à un appel, changer de morceau et régler le volume sur le cordon.

*This award-winning Fornix helmet comes with Beats by Dr. Dre headphones built into the neckroll. With the remote control, compatible with most smart phones, you can take calls, change music and adjust the volume from the cable.*



**X BIONIC**

La balaclava Stormcap Eye isole et réchauffe efficacement la tête grâce à ses diverses surfaces tissées isolantes situées sur le haut de la tête, le cou, la bouche et la nuque sans négliger la liberté de mouvement.

*The Stormcap Eye balaclava keeps the head comfortably regulated via a specifically adapted surface structure on the top of the head, neck and mouth without restricting movement.*

Goitschel Sport,  
Val Thorens



**SUN VALLEY**

La veste hybride Pennsyr mixe parfaitement les besoins techniques avec un confort et un look urbain.

*The hybrid Pennsyr combines technical features with comfort and an urban look.*

www.sun-valley.com



**PYRENEX**

La veste Aure associe la chaleur super confortable d'une doudoune à une silhouette féminine élégante.

*The Aure jacket combines the seriously snug qualities of a down jacket with an elegant feminine cut.*

Skiset Léo Lacroix,  
Les Ménuires



**NAPAPIJRI**

Le modèle emblématique de la marque est décliné cette année en édition spéciale « Silver ».

*The brand's iconic jacket comes in a special 'silver' edition this year.*

Galerie Pécelet,  
Val Thorens



**EA7**

Mesdames, la collection ski de la célèbre marque italienne vous assurera une coupe parfaite et un look chic et sobre.

*The women's ski collection from this celebrated Italian brand promises a perfect cut and offers a chic and understated look.*



**FUSALP**

La veste Montana symbolise l'héritage de la marque. Avec son smoke et sa fourrure généreuse, elle incarne l'élégance et la féminité, un style unique autant sur les skis qu'en ville.

*The Montana coat symbolises Fusalp's heritage. With its smock surface and generous fur trim, it embodies elegance and femininity; a perfect look both when skiing and around town.*

Goitschel Sport,  
Galerie Pécelet,  
Val Thorens

**MILLET**

Vous protéger féroceement contre les éléments, voici la mission que s'est assignée cette Trilogy dont la version femme affiche la même technicité que le modèle homme. C'est la révolution du « light ».

*The Trilogy Gore-Tex Pro jacket is built to deliver protection in even the foulest weather – the women's model uses the same technical expertise as the men's. It's the 'lightweight' revolution.*

Expert Shop,  
Galerie Caron  
Val Thorens





# The Aaron Blunck Signature Collection

## aaron blunck

*Aaron Blunck a démontré ses talents en 2014 en arrivant 7e aux Jeux olympiques de Sochi et en faisant plusieurs apparitions sur le podium lors de l'AFP, du Grand Prix US et du Dew Tour. L'édition spéciale Aaron Blunck Signature comprend le casque Auric, le masque de ski Fovea et les lunettes de soleil Will.*

### CASQUE AURIC

Le casque Auric, léger et très ventilé, comporte une coque en ABS solide et un revêtement EPP multi-impact, stratégiquement plus épais dans les zones les plus exposées. Primé, il fournit une protection accrue des oreilles et des tempes et peut être porté avec un bonnet et un masque en dessous.

### MASQUE FOVEA

Le masque Fovea est de forme sphérique, ce qui garantit une vision verticale et périphérique maximale. Son double écran Zeiss en polycarbonate/propionate de cellulose offre d'excellentes performances optiques.

La monture en polyuréthane s'adapte à la forme du visage et conserve sa souplesse même par temps froid.

### LUNETTES WILL

Les lunettes Will ont une monture en Grilamid léger, souple et solide, ce qui les rend idéales pour presque toutes les activités sportives. Les patins en caoutchouc hydrophile adhèrent même lorsqu'ils sont mouillés. Les lunettes restent donc en place sur le nez, en dépit de la pluie ou de la transpiration. Les verres en nylon bénéficient d'un traitement déperlant pour une vision optimale et une facilité de nettoyage.



SWISS ENGINEERED  
CRAFTED IN ITALY

# RESTEZ PERFORMANT QUELLES QUE SOIENT LES CONDITIONS CLIMATIQUES.

## L'Energy Accumulator® EVO de X-BIONIC®

Sans doute le sous-vêtement de ski le plus récompensé au monde : l'Energy Accumulator® EVO de X-BIONIC® 17 prix internationaux récompensant la technologie, l'innovation, la fonctionnalité, la qualité et le design :



Avec le système breveté 3D Bionic Sphere® :  
Protégé par brevet EP1476033, DK1476033,  
SI1476033T, CN3807886, JP 4 546 734, CA 2475537

Pendant l'activité :  
**RAFFRAÏCHIT  
LORSQUE VOUS  
TRANSPIREZ.**

Pendant la récupération :  
**RÉCHAUFFE  
LORSQUE VOUS  
AVEZ FROID.**

Rien n'est aussi vrai que la preuve scientifique.  
Voir le film : [www.sportscience-laboratories.com](http://www.sportscience-laboratories.com)



Expansion Ribs®  
Effet isolant même lors de flexion importante.

Air Guides®  
une circulation optimale de l'air frais.

ISO-Pads sur les hanches pour conserver la chaleur du corps.

3D Bionic Sphere® System  
Raffraîchit lorsque vous transpirez, réchauffe lorsque vous avez froid.

Air-Conditioning Channel®  
Circulation active de l'air.

Sweat Traps® évacuent l'excès de sueur pour un effet rafraîchissant.

Skin NODOR® agit contre le développement des bactéries et réduit ainsi la formation des odeurs.

### En vente dans les magasins revendeurs spécialisés X-BIONIC® de Val Thorens. L'Energy Accumulator® EVO Homme & Femme



L'Energy Accumulator® EVO Homme Pants Medium



L'Energy Accumulator® EVO Homme Zip Long Shirt



L'Energy Accumulator® EVO Femme Pants Medium



L'Energy Accumulator® EVO Femme Zip Long Shirt



L'Energy Accumulator® EVO Femme Pants Medium



L'Energy Accumulator® EVO Femme Zip Long Shirt



**SUPERDRY**

La chemise homme Superdry Flanagan Forest peut se porter en première couche ou en veste lorsque la météo est clémente.

*The men's Flanagan Forest Superdry shirt can be worn as a first layer or as a jacket in warmer weather.*

Place de Pécelet,  
Val Thorens



**JEAN SULPICE**

Dans son ouvrage *D'un hiver à l'Autre* où les contraintes d'isolement et de climat forgent l'univers plein de fraîcheur et d'inventivité du chef, entrez au sein d'une cuisine du cœur, sublimée par des mélanges subtils et des produits d'exception.

*In 'D'un hiver à l'Autre', the limitations of a remote location combined with a severe climate have gone to forge a universe full of freshness and creativity. A book bursting with heart-felt cuisine, enhanced by subtle blends and incredible produce.*

Restaurant Jean Sulpice,  
Val Thorens



**FUSALP**

Avec son look ski, la veste Albinen enchantera les skieurs avides de glisse et d'esthétique. Confort et chaleur sont les maîtres-mots de cette veste en plumes, une pièce incontournable cet hiver.

*The Albinen jacket ticks all the boxes for people looking for a stylish ski-look. Comfort and warmth are the main features of this down jacket. A must for this winter.*

Goitschel Sport,  
Galerie Pécelet, Val Thorens



**X BIONIC**

L'Energy Accumulator® EVO Édition Limitée Patriot Russie est une première couche thermorégulatrice isolante et high-tech, idéale pour la pratique sportive intensive par températures extrêmes.

*The Energy Accumulator® EVO Limited Patriot Russia is a high-tech insulating thermoregulation layer, ideal for high intensity activities in extreme temperatures.*

Goitschel Sport,  
Val Thorens



**JULBO**

La marque présente le Sphère, son premier casque avec visière Zebra. Raffiné dans ses moindres détails, il a tout pour conquérir les skieurs les plus exigeants, autant d'un point de vue performance que style.

*Julbo presents the Sphere; its first helmet with a Zebra visor. Refined in every detail, the Sphere has everything needed to win over the most demanding skiers, both in performance and in style.*

Skiset Matt Sports,  
Saint-Martin-de-Belleville



**MILLET**

L'incontournable veste de montagne ! Cette « softshell » Trilogy WDS Storm Hoodie est née pour l'alpinisme en style alpin par toutes conditions météo, sauf grosses intempéries.

*The Storm Hoodie is your must-have on the mountain. The 'softshell' Trilogy WDS Storm Hoodie is designed for mountaineering and alpine ascents in all weather conditions, except from the foulest.*

Expert Shop,  
Galerie Caron  
Val Thorens

# Shooting

Photos : Pascal Simonin | [www.pascalsimonin.com](http://www.pascalsimonin.com)

**Altus a rassemblé  
pour vous  
quelques-unes  
des plus belles  
tenues pour  
cet hiver.**

*Altus has put a  
collection together  
of some of the most  
attractive outfits  
for winter 2015/16.*



FUSALP

Goitschel Sport,  
Galerie Péclet  
et Hôtel Altapura  
Val Thorens

EA7  
EMPORIO ARMANI



ROSSIGNOL ET  
CASTELBAJAC  
Goitschel Sport,  
place Caron,  
Val Thorens



MILLET

Expert Shop,  
Galerie Caron,  
Val Thorens





SUPERDRY

Place de Pécelet,  
Val Thorens



XBIONIC

Goitschel Sport et hôtels :  
Altapura, Pashmina, Koh Inor  
Val Thorens

SUN VALLEY

[www.sun-valley.com](http://www.sun-valley.com)





BOGNER  
TONISAILER  
MONCLER

Goitschel Sport,  
Place Caron,  
Val Thorens



ROSSIGNOL  
Skiset Léo Lacroix,  
Les Menuires





# Backstage

---





Lors de la Coupe du monde de ski cross  
2013-2014 à Val Thorens.  
*During the Ski Cross World Cup in Val Thorens,  
2013-2014.*

# Le Ski Cross dans la Peau

Jeune homme passionné, le skieur Val Thorinois Jean Frédéric Chapuis a non seulement trouvé sa voie dans le ski cross, mais il veut aussi faire parler de ce sport. Entrez avec lui dans la communauté pas si fermée du Fight Ski Club.



**C**hampion du monde 2013, champion olympique 2014 sur un podium tricolore historique, Globe de Cristal en 2015... Du haut de ses 26 ans, Jean Fred Chapuis a déjà raflé tous les grands titres et ne compte pas s'arrêter là. Mais s'il s'investit à fond dans cette discipline qu'il aime tant et qui a fait de lui un athlète hors-norme, il ne perd pas de vue ce qui le fait vibrer dans le ski cross : s'amuser sur les skis. Pour preuve, la concrétisation cet hiver d'un projet qu'il avait depuis longtemps en tête : le Fight Ski Club, avec l'aide de l'office de tourisme de Val Thorens. « *Le ski cross est une discipline dont les valeurs correspondent bien à celles de la station : des notions de dépassement, un côté très spectaculaire, un esprit d'équipe et de performance* », explique le directeur de l'office de tourisme, Grégory Guzzo.

#### ANIMER LE DOMAINE SKIABLE

Le FSC est évidemment inspiré du film de David Fincher avec Brad Pitt et Edward Norton, « *parce que le ski cross est encore méconnu et qu'on a donc voulu faire ressortir*

*le côté intimiste et 'secret' de la discipline* », confie Jean Fred. Il a pour but de faire connaître le ski cross au grand public, de lui donner envie de découvrir cet univers. D'abord via une websérie composée d'un

### *Avec un ambassadeur comme Jean Fred, Val Thorens est devenue en quelques saisons la capitale mondiale du ski cross.*

teaser et de trois épisodes à visionner tout au long de l'hiver sur la chaîne YouTube de Val Thorens. En bonus, quatre vidéos de conseils permettront d'en apprendre plus sur la technique du ski cross et de s'améliorer. « *On veut montrer qui on est vraiment et ce qu'on fait, mais sans le côté compétition. Parce que le ski cross, c'est avant tout le goût du jeu, l'émulation et le fait de "se tirer la bourre" avec les copains* », explique Jean-Fred. Parmi les « *acteurs* » principaux de ces mini-films, le jeune skieur de Méribel, Youri Duplessis, mais surtout les deux athlètes qui ont partagé

le podium olympique avec Jean Fred et montré au monde entier la qualité du ski cross français, Arnaud Bovolenta et Jonathan Midol. Pour Grégory Guzzo, « *Jean Fred Chapuis est un magnifique champion, en train d'écrire ce que peu d'athlètes ont réussi* », et c'est l'une des nombreuses raisons pour lesquelles la station s'est lancée dans l'aventure du ski cross. Mais c'est aussi parce que « *nous voulions trouver une nouvelle façon d'animer le domaine skiable de façon ludique. Avec le parcours de ski cross, les touristes peuvent se lancer en famille, entre amis, c'est le grand-père qui court contre son petit-fils... tout le monde peut participer et s'essayer à une nouvelle expérience de glisse* ».

Pour goûter à ces sensations magiques, tous ceux qui le veulent sont invités à venir découvrir le ski cross sur la piste qui porte le nom du champion de la station depuis sa victoire à Sotchi. D'ailleurs, lorsque l'on demande à Jean Fred ce que ça fait d'avoir un stade à son nom, un petit rire gêné nous prouve toute l'humilité de ce garçon de talent. « *C'est super sympa, ça me fait plaisir et surtout ça montre que Val Thorens a de l'estime pour moi et veut m'encourager à aller plus loin dans mon sport.* » En début de saison, Jean Fred réalisera un chrono sur le tracé de

À Val Thorens, la piste de ski cross porte le nom de Jean Fred Chapuis, champion de la station, depuis sa victoire à Sochi.  
*The Val Thorens Ski Cross piste has been named after Jean Fred Chapuis; the resort's champion, who won at Sochi.*

## LEXIQUE DU SKI CROSS

Lors d'une compétition de ski cross, les skieurs s'élancent par quatre sur un parcours d'environ 1 à 1,5 km composé de différents « obstacles » :

**Virage relevé** : dans lequel on peut presque tourner à plat. Plus on s'écarte du centre du virage, plus c'est raide.

**Virage inversé** : à l'inverse du précédent, le dévers est accentué dans la pente.

**Roller ou whoops** : succession de « vagues » (petites bosses les unes après les autres).

**Sauts** :

- **step up** : la réception est plus haute que le point de décollage
- **step down** : la réception est plus basse que le point de décollage
- **corner jump** : saut en virage – la réception est décalée du point de décollage
- **table** : « saut normal », la réception et le décollage sont à la même hauteur
- **Wu tang** : module de départ fait pour séparer les skieurs, sorte de « pyramide » assez raide

## SKI CROSS GLOSSARY

During a Ski Cross competition, skiers head off in groups of four on a 1 – 1.5 km course, made up of a number of features:

**Banked turn** set on an angle that helps the direction of the turn. The more you move away from the centre, the steeper it is.

**Basketball turn** reverse of the banked turn. The bank works against the direction of the turn.

**Roller or whoops** a succession of rounded, wavy terrain (small jumps, one after another)

**Jumps**

- **Step-up**: jump where the landing is higher than the take-off.
- **Step-down**: jump where the landing is lower than the take-off.
- **Corner jump**: a bend jump – the landing is off-centred from the take-off point.
- **Table**: where the landing and take-off point are at a similar height.
- **Wu-Tang**: departure feature used to separate the skiers – a kind of steep pyramid.



1,4 km afin que les fans de ski cross puissent se comparer à lui\*. Et à la fin de l'hiver, une grande fête sera organisée pour réunir toute la communauté en présence du champion, afin de le défier « *en personne* ».

### UN HOMME HEUREUX

Recalé aux portes des Équipes de France puis de Suisse de ski alpin, c'est seulement en 2010 que Jean Fred se tourne vers le ski cross, « *une discipline qui correspondait parfaitement à mon esprit joueur. J'aime sauter les bosses, jouer avec le terrain et être en confrontation directe avec mes adversaires* ». Et comme les choses sont bien faites, le choix s'est avéré payant, brillant même, comme si le ski cross était inscrit depuis le départ dans son ADN. Cela semble encore plus vrai lorsque l'on entend dans sa voix la joie et les sensations que son sport lui procure. Faire du ski cross, pour Jean Frédéric Chapuis, c'est un bonheur et une fierté de tous les jours.

Enfant du pays, ses ambitions sont grandes mais son cœur l'est tout autant: s'il aspire à gagner les X-Games à Aspen en janvier ainsi qu'un nouveau Globe, un autre de ses objectifs

cet hiver est de remporter enfin l'épreuve de Coupe du monde qui se déroule à Val Thorens! « *J'ai déjà fait 3<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup>, j'espère que cette année sera la bonne! C'est une superbe opportunité de pouvoir courir à la maison, de montrer aux gens de chez moi ce dont je suis capable, vu qu'ils ne peuvent pas toujours suivre mes courses au long de l'hiver. Comme il y a beaucoup d'attente quant à mes résultats, j'ai énormément de pression mais c'est une très bonne chose: ça m'aide à mieux gérer le stress sur le reste de la saison* », confie-t-il.

Car pour la 4<sup>e</sup> année consécutive, la station la plus haute d'Europe organise deux étapes de la Coupe du monde de ski cross, les 11 et 12 décembre. Avec un ambassadeur comme Jean Fred et un événement aussi exceptionnel, Val Thorens est devenue en quelques saisons la capitale mondiale du ski cross. « *Val Tho, c'est comme une grande famille. Tout le monde se connaît, et cela crée une osmose qui pousse la station toujours plus loin. C'est jeune, dynamique, ambitieux... le parfait reflet de ce qu'est le ski cross* », conclut le champion local. ■

Texte : Géraldine Richard

\* Défi chronométré et filmé, organisé par le Club des Sports tous les mercredis de 11h à 15h sur le stade JF Chapuis, niveau requis « étoile d'or », inscription gratuite  
 Informations : +33(0)4 79 00 01 08 / [www.valthoclub.com](http://www.valthoclub.com)



# Born to ski cross

Not only has Val Thorens skier, Jean Frédéric Chapuis found his niche in the Ski Cross world, but he also wants to help make the sport better known. Join him in the 'Fight Ski Club'.

World Champion in 2013, Olympic Champion in 2014, and a Crystal Globe in 2015... At 26 years of age Jean Fred Chapuis has already cleaned up on all the main titles but he isn't planning on stopping there. And, though he may put his all into this sport which has led him to the top, he has not forgotten what it was that initially attracted him to Ski Cross: having fun on skis. He and the Val Thorens Tourist Office will be breathing life into a project that he has been mulling over for some time: the Fight Ski Club. "Ski Cross is a discipline with values corresponding to those of the resort: notions of excelling oneself; having the 'wow' factor; a sense of team spirit and achievement," explains the director of the Tourist Office, Grégory Guzzo.

## FUN ACTIVITIES IN THE SKI AREA

It was inspired, or course, by David Fincher's film starring Brad Pitt and Edward Norton, "as people aren't very familiar with Ski Cross yet, and because we wanted to introduce the intimate and 'secret' side of the sport," explains Jean Fred. The FSC is hoping to bring Ski Cross into the public eye and encourage people to find out more. There will be a web series (a teaser and three episodes) available to watch on Val Thorens' Youtube channel throughout the winter. There will also

be four 'bonus' videos: lessons about Ski Cross technique, with tips on how to improve. "We want to show people who we really are and what we can do, but without the competition aspect. Ski Cross is essentially like a game: about rivalry and having a go at thrashing your friends," explains Jean Fred.

The main 'characters' in these mini-films include Youri Duplessis (from Méribel), and the two French athletes who shared the Olympic podium with Jean Fred: Arnaud Bovolenta and Jonathan Midol. Grégory Guzzo believes that, "Jean Fred Chapuis is a magnificent champion, doing what very few athletes have managed to do," which is one of the many reasons why the resort has invested in a Ski Cross project. It is also because "we wanted to find a new way of providing entertaining activities in the ski area. The Ski Cross course means tourists can have a go with friends and family: Grandpa can race his grandson... everyone can have a go and try out this new activity."

Those wanting to try this new and thrilling experience should head to the piste which has been named after Jean Fred since his victory in Sochi. Incidentally, when we asked Jean Fred what it is like to have a stadium in his name, he gave an embarrassed laugh, demonstrating the modesty of this talented young man. "It's really

Les skieurs s'élancent par quatre sur une piste jalonnée d'obstacles.  
Skiers head down in fours on a slope interspersed with obstacles.

great, I am thrilled and above all, it goes to show how much Val Thorens appreciates me and wants to encourage me to go further in my sport." At the beginning of the season Jean Fred will time himself on the 1.4 km course so that fans can compare their times against his\*. At the end of the season a big party will be held to get everyone together and they will have the chance to race him "in person".

## A HAPPY MAN

Not having been selected by the French and then Swiss alpine ski teams, it was only in 2010 that Jean Fred turned to Ski Cross, "a discipline which suited my playful nature to a tee. I love to jump, play with the terrain and go head-to-head with my opponents." And, the move paid off; it was brilliant even, as if he had been born to do Ski Cross. The joy he gets from his sport comes across in his tone of voice when he's talking about it.

This local has big ambitions but his heart is just as big: he would like to win the X-Games in Aspen in January as well as another Globe. He would also like to win the World Cup leg taking place in Val Thorens this winter! "I've already been 3<sup>rd</sup>, 2<sup>nd</sup> and I hope this is going to be my year! It's an amazing opportunity to be able to race in my home resort and to show everyone what I am capable of; they can't always follow my races over the winter. As everyone has high expectations of me, the pressure is on to get good results but that's a good thing: it helps me to better control stress levels over the rest of the season," he says.

For the 4<sup>th</sup> consecutive year the highest resort in Europe will be running two legs of the World Cup Ski Cross, on the 11<sup>th</sup> and 12<sup>th</sup> December. With an ambassador like Jean Fred and an event which is just as exceptional, Val Thorens has become the Ski Cross capital of the world in just a few seasons. "VT is like a big family. Everyone knows each other, and that creates a harmony which helps the resort evolve. It is young, dynamic and ambitious... perfectly mirroring Ski Cross," concludes the local champion.■

\*Timed and filmed race organised by the Club des Sports every Wednesday from 11 am to 3 pm on the JF Chapuis stade. Participants must have minimum "gold star" level.

Inscription is free of charge.

Information: +33 (0)4 79000108/ www.valthoclub.com

Sebastien Bohin - Grandes Jorasses  
Jon Griffith



# TRILOGY LIMITED SERIES



\*585 grammes de pure innovation.

TRILOGY GTX PRO JKT

# 585 GRAMS OF PURE INNOVATION\*

585 grammes de pure technique pour cette veste de protection efficace, imperméable et respirante offrant une grande liberté de mouvement. Avec capuche à visière laissant un large champ de vision et compatible casque. Bien adaptée à l'alpinisme.

Bénéficiant de la haute technologie



## MILLET

EXPERT SHOP VAL THORENS  
GALERIE CIMES CARON +33 4 79 22 59





# Quand la neige ne tombe pas du ciel...

Face à l'évolution du contexte climatique et à la pression touristique grandissante dans les stations de ski, l'utilisation de la neige de culture est devenue incontournable. Entre secrets de fabrication, infrastructures innovantes et enjeux écologiques, nous avons suivi les nivoculteurs dans les entrailles de la montagne, pour comprendre comment l'or blanc sort de terre...





Pour alimenter en eau les perches argentées qui crachent la neige de culture sur les pistes, des kilomètres de réseaux de tuyauterie conduisent au cœur du processus : l'usine à neige.  
*To provide the silvery poles with water so that they can spit out cultured snow on the slopes, kilometres of underground pipes run to the heart of the system: the snow factory.*

Chaque automne, c'est désormais le même rituel pour les experts de la neige de culture. Novembre arrive, et avec lui le moment de mettre en route les machines. Dès les premiers frimas, le chuintement des canons vient troubler le calme de l'altitude, et, ici et là, des tas de neige s'amoncellent sur les pistes herbeuses. Les nivoculteurs prennent souvent de vitesse la nature, et créent une sous-couche pour améliorer la tenue des premières précipitations. Il y a trente ans, la neige de culture (à l'époque appelée « neige artificielle ») était utilisée de façon ponctuelle pour faire face à un manque de neige exceptionnel. Désormais, les enneigeurs (ou canons à neige) sont installés de façon permanente sur les pistes. Si Chamonix ou Crans Montana ont équipé entre 15 % et 20 % de leurs pistes, Serre Chevalier peut produire de la neige de culture sur plus de 30 % de son domaine, un chiffre qui peut même grimper jusqu'à près de 40 % à Verbier, Val Thorens ou Val d'Isère, et même jusqu'à 55 % à Courchevel et Méribel !

### UNE NEIGE PROPRE

Aux perches argentées qui jalonnent les pistes, s'ajoute un dispositif complet, avec des kilomètres de réseaux souterrains, des retenues collinaires (lacs artificiels d'altitude) et des usines à neige imposantes, pour la plupart enterrées. Le système de production fonctionne ainsi : l'eau, pompée dans les retenues collinaires ou le torrent (ou en sous-glaciaire, à Chamonix) arrive à l'usine à neige. Elle est filtrée, afin de moins encrasser les machines, puis renvoyée sous pression dans le réseau. Les enneigeurs vont alors la pulvériser dans l'air ambiant : elle gèle instantanément quand la température est négative. La neige de culture ne contient plus de produit chimique depuis plus de vingt ans, c'est de l'eau, de l'air, et c'est tout !

La qualité de la neige produite dépend de plusieurs facteurs : la température et l'humidité de l'air, la pression atmosphérique et le vent. Pierre Mattis, expert nivoculteur à Val d'Isère, connaît bien cette problématique : « Sur une même piste, on peut rencontrer des conditions météo très différentes, par exemple entre le sommet et la partie inférieure, ce qui nécessite des réglages fins et ciblés sur



*chaque enneigeur. C'est là que s'exprime le talent des nivoculteurs ! À -15°, on obtient une neige douce, alors qu'au-dessus de -5°, cela devient assez difficile à gérer, et plus encore en s'approchant de 0°.* » Tout le réseau est informatisé, avec des écrans de contrôle rassemblés dans l'usine à neige centrale. Si une partie du travail des nivoculteurs se déroule donc en sous-sol, auprès des machines et des ordinateurs, ils passent aussi énormément de temps sur le terrain, de jour comme de nuit. Il leur faut maintenir en état et dégager les différents enneigeurs du domaine, parfois totalement ensevelis sous la neige ou la glace. Une tâche physique, qu'ils réalisent dans des conditions extrêmes, sur parfois près de six cents engins !

L'équipe de nivoculteurs est constituée de six à quinze experts selon les domaines skiabiles. Ils travaillent en étroite collaboration avec les dameurs, afin d'adapter le damage en fonction de la neige produite, ou d'alimenter rapidement les zones qui le nécessitent, >>>

L'eau est pompée dans les torrents ou les retenues collinaires, des réserves d'eau créées artificiellement sur les domaines skiabiles.  
*Water is pumped from rivers or reservoirs (artificial lakes built in ski areas).*



« *La production de neige de culture démarre en novembre et s'arrête en janvier, de quoi sauver une saison si nécessaire.* »

»»» comme les retours station par exemple. La neige de culture résiste très bien à l'abrasion (le passage des skieurs) et fond moins vite, ce qui représente un atout sur les pistes les plus fréquentées.

La production de neige s'arrête en janvier, mais la neige de culture sauve parfois le début de saison, comme le rappelle notre expert : « *Quand nous avons peu de neige en décembre, comme ça a été le cas l'an dernier, nous pouvons malgré tout ouvrir une grande partie de notre domaine skiable, avec du très bon ski à faire. Cela permet de maintenir les réservations de la clientèle, et donc de faire tourner toute l'économie locale, des remontées mécaniques aux commerces en passant par les hébergements, les moniteurs, etc. Beaucoup d'emplois saisonniers seraient menacés par un mois sans ski.* » Impossible désormais, pour les grandes stations des Alpes, de se passer de cette sécurité-neige, même en haute altitude.

#### UNE NEIGE QUI VAUT DE L'OR

Les petites stations ont quant à elles bien du mal à suivre cette course à l'armement. Les coûts d'équipement et de fonctionnement sont en effet colossaux. L'installation d'une usine à neige nécessite un investissement

de plus de deux millions d'euros. Quant au fonctionnement, on évalue à environ 1,15 € le mètre cube de neige de culture produite, soit près de 1 500 000 € par an dans les stations qui enneigent le plus.

La neige de culture a un autre coût, écologique, celui-ci. Sa production fait donc l'objet d'un encadrement très strict. Même si les zones montagneuses bénéficient d'une des plus fortes pluviométries en France et donc d'une ressource hydrique abondante, il existe une loi sur l'eau qui encadre son prélèvement. Les stations ne peuvent pas pomper dans tous les cours d'eau, et un arrêté préfectoral contrôle l'utilisation du surplus d'eau potable. Selon une étude d'Atout France pour le ministère du Tourisme, 17 millions de mètres cubes d'eau sont prélevés chaque année pour la neige de culture en France, soit deux fois moins que l'eau destinée aux piscines privées ! Les stations de ski mettent aussi en avant l'aspect provisoire de ce prélèvement, puisqu'à la fonte, l'eau repart dans la nature. Les associations écologiques, comme Mountain Wilderness ont un avis bien différent : « *Cette neige artificielle, plus compacte et moins perméable que la neige naturelle, fond plus tardivement, augmentant les contraintes auxquelles sont soumis les écosystèmes fragiles. Les prélèvements d'eau et cette fonte retardée modifient les régimes hydriques, impliquant également des risques de glissements de terrain et d'érosion. En plus d'être peu* »

»»»

L'équipe de nivoculteurs est constituée de six à quinze experts selon les domaines skiables. Ils travaillent en étroite collaboration avec les dameurs, afin d'adapter le damage en fonction de la neige produite.

*The professional snowmaking team is made up of 6-15 experts depending on the ski area. They work in close collaboration with the snow-grooming team so as to be able to adapt grooming according to the type of snow being produced."*

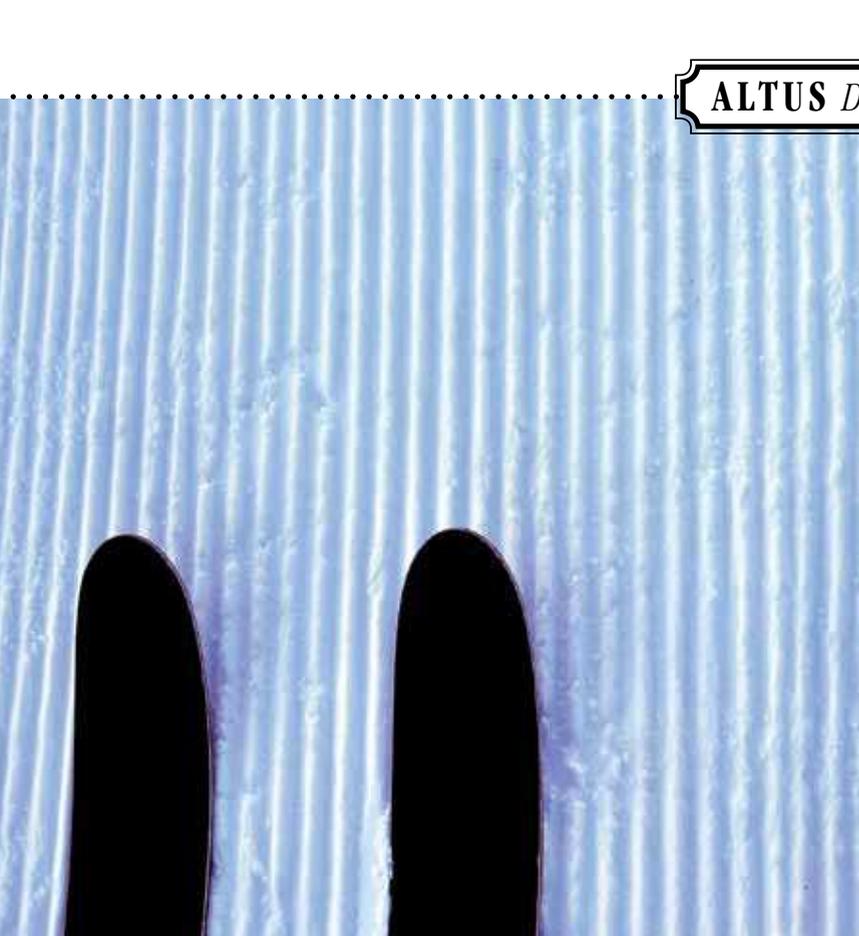
**ROSSIGNOL**

JC de CASTELBAJAC  
PARIS



**GOITSCHER SPORT**  
PLACE CARON  
73440 VAL THORENS

[WWW.ROSSIGNOL.COM](http://WWW.ROSSIGNOL.COM)



»»» *esthétiques dans le paysage montagnard, les retenues collinaires, construites sur les rares endroits plats, entraînent quant à elles la destruction de milieux humides à forte valeur patrimoniale.* » Comme toute activité humaine, la neige de culture a un impact sur l'environnement. Les stations de ski tentent de le limiter, en réduisant notamment leur consommation en énergie électrique. Val d'Isère Téléphériques est par exemple la première société d'exploitation de remontées mécaniques à être certifiée IO 50001 (norme sur la maîtrise de l'énergie et la diminution des gaz à effet de serre) grâce à différentes actions, dont une réduction de 15 % de ses dépenses énergétiques. L'avenir de la neige de culture réside dans l'évolution technologique, avec des enneigeurs qui progressent pour produire davantage, avec moins d'énergie.

Pour s'affranchir un peu plus encore de la météo, un challenge demeure: réussir à fabriquer de la neige lorsque les températures sont positives. Certains canons en sont déjà capables. Leur appétit énergétique et leur faible rendement limitent leur utilisation à de très petites zones et à des événements ponctuels, mais l'innovation est en marche. ■

Texte : Lucy Paltz | Photos : Philippe Royer / Christian Arnal

## UN PEU D'HISTOIRE...

L'invention du canon à neige s'est faite, presque par hasard, par trois agriculteurs américains en mars 1950. En cherchant à protéger leurs cultures du gel grâce à un nuage de brouillard artificiel créé par une sorte de brumisateur, ils eurent la surprise de voir les gouttelettes d'eau se transformer en flocons de neige. L'un des trois breveta le système : le canon à neige était né. La première station européenne à le tester fut le Champ du Feu, dans le Bas-Rhin, en 1963, suivi de peu par Chamonix.

Flaine s'équipa, en 1973, d'une installation d'envergure (sur quatorze hectares), la première du genre en Europe. Petit à petit, de nombreuses stations se dotèrent d'enneigeurs. Après les années « sans neige » 89/90, la neige de culture revêtit une importance plus cruciale encore. Les systèmes se perfectionnèrent, pour devenir moins bruyants et moins gourmands en énergie. L'automatisation des enneigeurs et des salles de machines se généralisa, et les enneigeurs sur perche (aujourd'hui majoritaires) firent leur apparition.

## SOME HISTORY...

It was almost by accident that the snow machine was invented. In March 1950, three American farmers were trying to find a way to protect their crops from frost. They were using an atomiser to create an artificial mist cloud, and were surprised to see the water droplets transform into snowflakes. One of the three patented the system and the snow machine was born. Champ du Feu in the Bas-Rhin was the first European ski resort to try it out (in 1963), followed close behind by Chamonix.

Flaine was the first resort in Europe to install them on a large scale. Slowly other resorts started adopting the snow machines. After the poor snowfall cover in 1989/1990 making snow became even more important. The machines became quieter and more energy efficient. Automatic snow machines and factories started becoming more common and the snow lance (now the most widespread) made its appearance.

# 100% PERFORMANTES

En tant que spécialiste de la chaussure de ski, Rossignol s'assure que celle-ci soit parfaitement adaptée à l'anatomie de chaque skieur.

*As a ski boot expert, Rossignol ensures that each model is tailored to each skier's foot.*

**ANOTHERBESTDAY**



ALLTRACK PRO 100



ALLTRACK PRO 80



**INTERSPORT CHEVAL BLANC**  
Rue du Soleil  
VAL THORENS

**INTERSPORT CARON**  
GALERIE CARON  
VAL THORENS

**ROSSIGNOL**

# When SNOW doesn't fall from the sky...

Changing weather patterns and increasing tourism demands in ski resorts means that making snow is now unavoidable. We met the snowmakers behind the process...

Every autumn, the teams of snowmaking experts follow the same procedure: machines are turned on in November, and as soon as the first cold spell arrives, they whirr into action making small mounds of snow on the grassy slopes. Snowmakers are often one step ahead of nature, and build up a good base layer in time for the first snowfall. Thirty years ago artificial snow was only used to make up for a lack of snow. Now, snow machines are installed as permanent fixtures on the slopes. In Chamonix and Crans Montana they can cater for between 15 and 20% of their pistes; in Serre Chevalier it's over 30%; nearly 40% in Verbier, Val Thorens and Val d'Isère; and up to 55% in Courchevel and Meribel!

Each silvery pole that punctuates the slopes is connected to an intricate system, with kilometres of underground networks, mountain reservoirs and large snowmaking factories (mostly underground). Water is pumped from reservoirs or a torrent (or from under the glacier in Chamonix) to the snow factory. It is filtered to reduce the risk of clogging up the machines and sent back under pressure. The snow cannons then pulverise the water into the ambient air: it freezes instantly when temperatures are sub-zero. For over twenty years now, chemical products are no longer used in the production of snow: just water and air- that is all!

## CLEAN SNOW

Quality of the snow is dependent on several factors: the air temperature and humidity, atmospheric pressure and wind. Pierre Mattis, a professional snowmaker in Val d'Isère, is well aware of the complications, "Weather conditions can vary tremendously depending on which part of the slope you are on (for example the summit

or the bottom), therefore each cannon must be carefully fine tuned. This is when snowmakers come into their own! At  $-15^{\circ}$ , we produce a soft snow, whereas anything above  $-5^{\circ}$  becomes very tricky, and even more so the closer we get to  $0^{\circ}$ ." The whole network is computerised. Snowmakers work underground on the machines and computers, as well as on site both day and night. The upkeep of the snow cannons (sometimes up to 600 of them) is physically demanding and can be carried out in extreme conditions! There is a team of between 6 and 15 snowmaking experts (depending on the ski area), and they work very closely with the piste bashing teams. The snow is hardwearing and melts slower than natural snow which is a big advantage for busy slopes. Snow production comes to an end in January, but this snow can rescue the start of a season, as reiterated by our expert, "When we don't have much snow in December, like last year, we are still able to open a large part of the ski area and offer great skiing. It means that bookings can still go ahead to keep the local economy going (from ski lifts to shops, accommodation, ski instructors etc...). Many seasonaire jobs would be threatened if there was one month less of skiing." It would now be unthinkable for large ski resorts in the Alps to go without this snow security, even those at high altitude. Smaller resorts though are struggling to follow. The costs involved are too high. Setting up a snowmaking factory costs over two million Euros. Running costs can reach up to nearly 1.5 million Euros per year.

## SNOW WORTH ITS WEIGHT IN GOLD

Snowmaking also carries an environmental cost. Production regulations are very stringent. Even if precipitation levels in France are at their highest

in the mountains, there is a law in place restricting the extraction of water. Resorts are not allowed to pump water from all streams and excessive use of drinking water is monitored. According to a study carried out by Atout France for the Minister of Tourism, 17 million  $m^3$  of water is used every year to make snow: that's to say 50% less than what's used for private swimming pools! Ski resorts argue that the extraction of water is only temporary, as once it has melted it goes back to nature. Eco groups such as Mountain Wilderness see this very differently: "This snow, which is more compact and less permeable than natural snow, melts at a later stage, threatening fragile ecosystems even more so. Extracting the water and the delayed melt modifies the hydric regime, which increases the risk of landslides and erosion. As well as being an eye sore in the mountains, the reservoirs built in these hilly areas lead to the destruction of humid zones which are a source of substantial environmental value." Like all human activity, snowmaking has an impact on the environment. Ski resorts are trying to limit this by reducing their electricity consumption. For example, Val d'Isère Téléphériques is the first lift company to be certified ISO 50,001, hereby reducing their energy consumption by 15%. The future for snow production will depend on how its technology evolves so that machines can produce more whilst using less.

In an effort to be less dependent on the weather, the next challenge is to produce snow when temperatures are above zero. Some cannons can already do this, but their high-energy consumption and poor productivity mean they can only be used for very small areas and for the odd event, but developments are in the pipeline. ■

# Vivez l'aventure



## PASHMINA

LE REFUGE ★★★★★  
MADE IN VAL THORENS

©

Spa by L'OCCITANE, Ski-shop by GOITSCHEL

Chambres et Suites jusqu'à 70 m<sup>2</sup>, Cosy Home jusqu'à 153 m<sup>2</sup>, deux restaurants emmenés par le « Chef guide » **Romuald FASSET**, Meilleur Ouvrier de France et le « Chef premier de cordée » **Josselin JEANBLANC** pour un duo de cuisine au sommet.

IglooPod experience

Tél. 04 79 000 999 - [www.hotelpashmina.com](http://www.hotelpashmina.com)



Val Thorens

Les 3 vallées

SKI SHOP  
by GOITSCHEL



PASHMINA  
SPA by L'OCCITANE



# Grand GUY,

trois vies  
pour tout faire

Il est des personnages qui laissent des traces derrière eux. Et pas qu'avec leurs spatules !

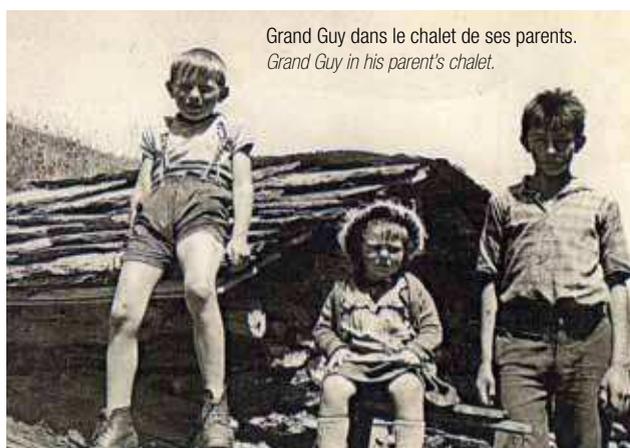
Enfant du pays, Guy-Louis Hudry a été un pilier de la station de Val Thorens et de la vallée des Belleville.





« Quand on n'est rien,  
on essaie d'avancer. »  
*"When you are a nobody,  
you try to become a somebody."*  
Guy-Louis Hudry

  
nuitres



Grand Guy dans le chalet de ses parents.  
Grand Guy in his parent's chalet.



Lors des JO de Nagano en 1998.  
During the 1998 Nagano Winter Olympics.



Guy-Louis Hudry avec ses parents.  
Guy-Louis Hudry with his parents.



Avec Jean-Marie Leblanc, ancien directeur du Tour de France (au centre).  
With Jean-Marie Leblanc; the former Tour de France director (in the middle).



« Je me suis entouré des bonnes personnes, au bon endroit ou au bon moment. Je suis visionnaire pour détecter les gens de valeur. »

Grand Guy

Cet homme a passé sa carrière à faire évoluer un immense domaine skiable, son terrain de jeu, son terrain de vie. Né dans une famille de paysans, une ferme accrochée à la montagne, ce Savoyard trapu, bon enfant et abordable a su gravir les sommets, à la force de sa volonté et de son intelligence. Adolescent, il assiste aux empreintes des bulldozers créant la station de Val Thorens, conscient que la vallée va se transformer. « Si je voulais ma place, je devais bouger », raconte-t-il.

Le premier sommet dont il est fier, c'est de faire partie des « Rouges » en 1977, en endossant le pull des moniteurs de ski, après avoir été pisteur secouriste comme son frère. « Mes parents m'ont poussé, ils avaient perçu l'obligation de foncer, sinon nous aurions subi l'exode rural ! » À l'époque, le moniteur, c'est « le monsieur de la station, beau, bronzé, qui connaît tout ». Une belle image qui se craquelle dans

les années 1990, sous le butoir de la « démocratisation et de l'indépendance de la profession ». Il est comme cela, Guy-Louis, il ne mâche pas ses mots même si sa langue maternelle, c'était le patois.

Il devient vite entraîneur du comité de ski Auvergne ! C'est là que le patron de Val Thorens, Jean Béranger, directeur des équipes de France de ski, entraîneur des sœurs Goitschel, le débâche pour fonder le Club des Sports. Guy-Louis, dit Grand Guy, s'attelle à la tâche, toujours à voir plus loin.

#### VISIONNAIRE ET ENTREPRENANT

Encore une étape ! En 1989, Guy-Louis Hudry imagine regrouper le sport, l'animation et la gestion de l'exploitation pour créer une « vraie synergie entre les choses, entre les hommes au cœur de la vallée des Belleville ». « Je voulais la réunification des Ménuires, de Saint-Martin-de-Belleville et de Val Thorens au sein de la SAS Sogevab, la Société de gestion de la vallée des Belleville », explique-t-il. Il monte le Centre sportif et de loisirs de Val Thorens, absorbant le centre de tennis Pierre Barthès. Ses perspectives détiennent une longueur d'avance ! Il n'hésite pas à voyager, à découvrir ce qui se passe à l'étranger, une facilité accordée par sa casquette de délégué FIS, Fédération Internationale de Ski. « Il fallait inventer quelque chose de chez nous ! Cela a été le bien-être en montagne ! Cela n'existait pas ! » se souvient ce « Monsieur de la compétition », comme on le surnomme. Une décennie avant qu'elle ne devienne

Rencontre avec Alain Prost lors du Trophée Andros.  
Meeting Alain Prost during the Andros Trophy.



à la mode, il ramène la piscine de loisirs avec hammam et sauna de l'Autriche, de la Norvège qui surfaient déjà sur la culture du bien-être. « *Mon premier sauna, c'était en Allemagne, je me suis tellement senti bien après, décontracté et détendu, que j'ai voulu exporter le concept à Val Thorens.* » D'un autre voyage, au Club Med de Corfou, il ramène la carte multiloisirs qu'il adapte au Centre sportif et de loisirs. Il la rend accessible aux saisonniers, atteignant 1 500 abonnés sur les 4 000 employés de la station ! « *C'est une action sociale. Le centre ferme à 22h, ils peuvent s'y rendre après le travail.* » Une évocation du « *mens sana in corpore sano, un esprit sain dans un corps sain* » de nos poètes latins.

### SAVOIR S'ENTOURER

Notre épicurien est convaincu que la vallée des Belleville est forte, réunie autour de ses trois stations complémentaires : Saint-Martin-de-Belleville et sa station village, Les Ménuires, station plus familiale et Val Thorens, jeune et dynamique. Se projetant dans le futur, il voit dans dix ans la vallée se stabiliser et entrer dans un programme de rénovation. « *Nous garderons notre identité* », affirme-t-il. Sa réussite, Grand Guy est persuadé qu'il la doit à ceux qui l'ont secondé. « *Je me suis entouré des bonnes personnes, au bon endroit ou au bon moment. Je suis visionnaire pour détecter les gens de valeur.* » Cette mutation rapide lui plaisait : « *Je n'ai pas eu le temps de m'ennuyer, il y avait toujours quelqu'un qui avait un projet* », confie ce tout jeune retraité qui continue à « *phosphorer* », à visiter le monde pour sentir les évolutions touristiques. Il demeure également consultant du Trophée Andros.

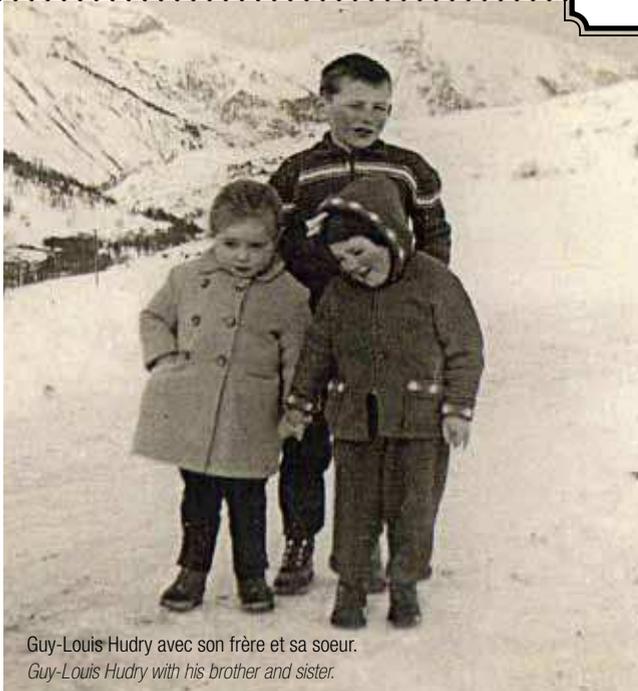
Si certains l'ont appelé le faiseur de miracles, il souligne qu'il ne détenait qu'un rôle de coordination et d'apporteur d'idées. Simple, il ne se reconnaît aucune qualité, sauf d'aller de l'avant et d'être tenace. « *J'ai de la chance. J'ai le capital de la vie : la santé ! Il suffit d'être courageux, d'avoir un peu d'ambition pour apprendre.* » ■

Texte : Muguette Berment

## LE TROPHÉE ANDROS

26<sup>e</sup> édition du Trophée Andros en 2016 ! Cette course automobile sur glace reste le coup d'envoi de la saison hivernale à Val Thorens qui accueille une manche depuis l'origine. Cette compétition, Guy-Louis Hudry, directeur de la Sogevab, l'a améliorée. « *Un hiver doux, un pilote automobile se plaint qu'il fait chaud à Val Thorens, qu'il n'y a pas de neige, pas de glace. J'ai cogité la création de ce circuit sur glace.* » Depuis, le Trophée Andros est une épreuve incontournable dans le monde automobile qui attire un public enthousiaste dans la station arborant le concept d'animation, de sport et de forme. « *Il faut bien faire sourire les gens* », plaide ce touche-à-tout.

Grisé par sa vie professionnelle, il conduit des voitures de course quand le circuit est vide, en dehors des challenges. « *C'est de la glisse comme le ski. Les mêmes sensations de vitesse et les mêmes courbes aussi ! Il faut juste posséder une ligne de conduite.* » Une expérience qui lui va comme un gant, à toujours pousser les limites. Avec, certes, quelques tonneaux à son actif. « *C'est comme pour les gamelles en ski, j'allais trop vite !* »



Guy-Louis Hudry avec son frère et sa sœur.  
Guy-Louis Hudry with his brother and sister.



Sur le Tour de France avec Jean Béranger, ancien entraîneur de l'équipe de France féminine de ski alpin et créateur de la station de Val Thorens.

On the Tour de France with Jean Béranger (who used to train the French women's ski team and was the man behind the creation of Val Thorens).

# Grand Guy

## three lives in one

He is one of those people who leaves his mark, and not just with his skis! Guy-Louis Hudry is from the valley and has been a pillar of Val Thorens and the Belleville Valley.

This man has spent his career developing an enormous ski area. Born into a farming family in the mountains, this good-natured and friendly Savoyard instinctively knew how to make a difference in the mountains thanks to his drive and intelligence. As a teenager he bore witness to the creation of Val Thorens, and was conscious to the fact that the valley was changing. *"If I wanted my place in it, I had to get moving,"* he recounts.

His first proud achievement was being part of ESF in 1977, having worked as a ski patroller like his brother. *"My parents pushed me; they sensed the need for drive, otherwise we would have been part of the rural exodus!"* Ski instructors used to be *"THE men of the resort: handsome, tanned, and the fountain of all knowledge"*: An image that started to fall apart in the nineties, in the name of *"democratisation and independence of the profession"*. Guy-Louis does not mince his words even if his mother tongue is actually a local dialect. He soon became a trainer for the 'comité de ski Auvergne'! It was there that the head of Val Thorens, Jean Béranger poached him to found the Club des Sports. Forward-thinking Guy-Louis, known as Grand Guy, got involved right away.

### VISIONARY AND ENTERPRISING

Another feather to his cap! In 1989 Guy-Louis Hudry wanted to group sport, entertainment and the management of operations together to create a *"real synergy between everything and the people in the centre of the Belleville Valley."* *"I wanted the reunification of Les Menuires, Saint-Martin-de-Belleville and Val Thorens to be at the heart of the SAS Sogevab,"* he explains. He built a sports centre in Val Thorens, incorporating the Pierre Barthès tennis centre. He was always one step ahead! He liked to travel and find out what was going on abroad, and being an FIS (International Ski Federation) representative made this easier. *"We needed to invent something here! So we introduced health spas to the mountains! It didn't exist yet!"* he recalls. A decade before it became fashionable, he brought over the idea of relaxation pools with hammam and sauna, from Austria and Norway where it was already popular. *"My first sauna was in Germany and I felt so good and relaxed after it that I wanted to bring the concept up to Val Thorens."* From another trip, he took on the multiloisir (activity) card for the Sports and Leisure centre. He opened it up to saisonnaires and 1,500 members signed up from the 4,000 employees in resort! *"It was for the community.*

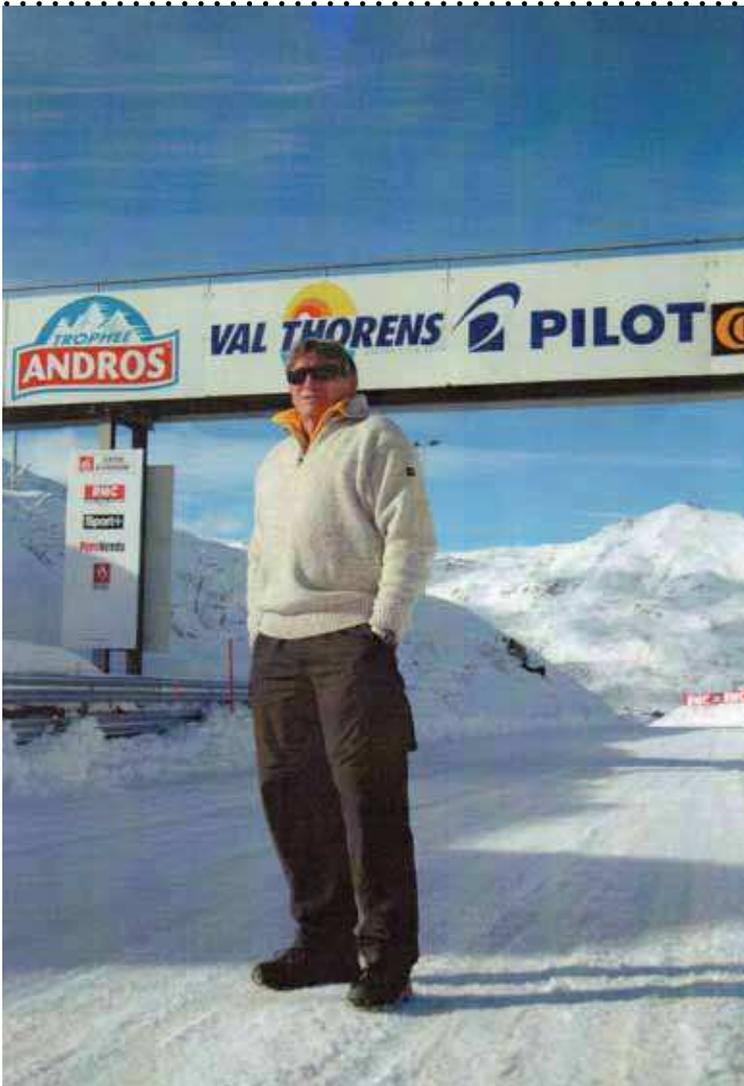
*The centre closes at 10 pm so they can go after work."* It evokes the Latin phrase: *"mens sana in corpore sano: healthy body, healthy mind"*.

### ENSURE YOU ARE WELL SUPPORTED

This hedonist knew that the Belleville Valley was strong; united around its three ski resorts: the village resort of Saint-Martin-de-Belleville, the family resort of Les Menuires and the young and dynamic resort of Val Thorens. Looking into the future, he predicts that the resort will stabilise and enter into a programme of renovation. *"We'll keep our identity,"* he says.

Grand Guy is certain that he owes his success to those who have worked with him. *"I was surrounded by good people; in the right place or at the right time. I am good at finding the right people."* He enjoyed the rapid transformations; *"I didn't have time to get bored; there was always someone with a project."*

Some called him the miracle-worker, but he claims that he merely coordinated and brought ideas to the table. It's simple; he doesn't recognise any qualities apart from his forward thinking and perseverance. *"I'm lucky. I have the most important thing: good health! All you need is some courage and a bit of ambition to learn."* ■



## THE ANDROS TROPHY

2016 will see the 26<sup>th</sup> Andros Trophy! This ice-racing event marks the start of the winter season in Val Thorens which has hosted a leg since it began. Guy-Louis Hudry, director of Sogevab, has improved the competition. *"One mild winter, a driver complained that it was warm in Val Thorens, that there was no snow and no ice. I thought about creating this ice circuit."* Ever since, the Andros Trophy has been a major event in the world of racing, and attracts enthusiasts to the resort. *"You need to make people smile"*, admits this jack-of-all-trades.

When the track is empty he enjoys driving round it in racing cars. *"You slide around like on skis. You get the same sensations of speed and the same bends! You just need a line of drive."* As someone who is always pushing limits, it suits him perfectly. There was, of course, the odd accident. *"Just like skiing accidents; I was going too fast!"*

**A** Christine Meurice Vibert  
Maitre d'oeuvre  
Architecture d'intérieur  
& décoration

*Pour vos plans les plus audacieux*

NEUF ET RÉNOVATION - AGENCEMENT D'APPARTEMENT,  
VILLAS, MAGASINS BUREAUX - MOBILIER TOUS STYLES,  
CONTEMPORAIN, MONTAGNE, CLASSIQUE.



**Notre perfectionnement et notre professionnalisme  
depuis plus de 20 ans à votre service.**

**[christine.meurice-vibert@wanadoo.fr](mailto:christine.meurice-vibert@wanadoo.fr)**  
Chemin des Muriers 73 260 ST OYEN - AIGUEBLANCHE

**[www.christine-meurice-vibert-architecte.fr](http://www.christine-meurice-vibert-architecte.fr)**

**06 09 37 98 76**

**04 79 24 53 51**

200 kg de malt d'orge en grains sont utilisés  
pour un brassin de 1 000 litres.

*200 kg of malted barley grain is used  
for a 1,000-litre vat.*



Une petite  
**mousse**  
*made in*  
**Tarentaise**

Ancien directeur de l'office de tourisme de la Tania, Nicolas Danel a inventé la première bière des Trois Vallées, qu'il brasse avec l'eau des glaciers et embouteille dans sa petite unité de production à Moûtiers.



La bière des Trois Vallées est une blonde rafraîchissante élaborée avec l'eau des glaciers.  
*The 'Bière des Trois Vallées' is a refreshing beer made with water from the glaciers.*



**L**l rêvait de mettre l'immensité des Trois Vallées en bouteille, c'est fait. Au volant de sa fourgonnette, Nicolas Danel arrive de Méribel en retard, le sourire aux lèvres, débordé. Après le brassage et l'embouteillage, le patron de la Brasserie Alpine endosse la casquette de livreur... et il court partout. « *J'ai été directeur de l'office de tourisme de la Tania pendant 7 ans et à 40 ans, j'ai décidé de démarrer une nouvelle vie, raconte-t-il. J'ai eu envie de gérer ma propre société.* » Depuis une dizaine d'années, il fabrique de la bière dans sa cuisine pour sa consommation personnelle et celle de ses amis. Il a le déclic en 2012 en lisant un article sur l'explosion des bières artisanales. La Savoie ne compte que cinq brasseries artisanales (24 en Haute-Savoie) et il en conclut qu'il y a encore de la place pour lui ! Il revient enthousiaste de sa première formation à l'Institut français de la brasserie et de la malterie (IFBM) à Nancy et propose à l'Association des Trois Vallées, qui assure la promotion du domaine skiable, de créer un produit dérivé qu'il baptise *La Bière des Trois Vallées*. Nicolas Danel utilise la marque et en contrepartie, il fournit de la bière à l'association lors de ses événements. Il quitte son poste en 2014

pour se lancer dans la fabrication, avec le soutien d'une dizaine d'associés d'horizons variés : des professionnels du marketing, des directeurs d'office de tourisme, un banquier un comptable... et sa famille. Reste à équiper son petit local dans la zone artisanale des Salines à Moûtiers... et à se retrouver les manches.

### UNE BIÈRE AUX ARÔMES DE FLEURS ET D'AGRUMES

Nicolas Danel noue son grand tablier et s'empare d'un premier sac de malt de 25 kg qu'il verse dans son concasseur. La création de la recette commence. Il l'a longuement peaufinée dans sa cuisine avant de démarrer un brassin de 1 000 litres. Dans la préparation de sa bière des Trois Vallées, il intègre un mélange de trois houblons, avec un dosage très précis. Parmi les quelque 150 variétés de houblons qui existent à travers le monde, son choix s'est porté sur ceux de République tchèque, d'Angleterre, d'Amérique et de Nouvelle-Zélande qui ont un arôme puissant et donnent des bières typées. Originaire du Nord, Nicolas Danel aime les bières de caractère, très charpentées. Mais il constate >>>



Le malt est versé dans le concasseur.  
*Malt is poured into the grain mill.*



Le houblon va aromatiser la bière et jouer sur son amertume.  
*The hop will flavour the beer and alter the level of bitterness.*



Val Thorens, au cœur du domaine des Trois Vallées, découvrez un cadre d'exception à 2 300 m d'altitude où le plaisir de la glisse se mêle à celui de la dégustation...  
 Doublement étoilé, le chef Jean Sulpice met en scène la nature en s'inspirant des produits de son terroir.  
 Un déjeuner décontracté entre deux pistes en terrasse ou en salle, un dîner en tête à tête, un déjeuner familial, des retrouvailles entre amis, partez à la découverte des montagnes à travers une cuisine de cœur pour une explosion de saveurs...

tél. +33 (0)4 79 40 00 71  
 contact@jeansulpice.com  
 www.jeansulpice.com

Restaurant Gastronomique  
 2 étoiles au Guide Michelin  
 73440 Val Thorens - France



## DU MALT À LA BOUTEILLE

Il existe plusieurs types de malt, issus des céréales, qui vont notamment donner à la bière sa couleur. Un malt torréfié, très foncé, permettra d'obtenir une bière brune. 200 kg de malt broyé vont rejoindre 600 litres d'eau à 45°C dans l'unité de brassage pour un cycle de trois heures. Selon la méthode de fabrication belge, la température monte par paliers et leur durée va déterminer les caractéristiques de la bière. Arrivé à 78°C, le mélange appelé « gâteau » est transféré dans la cuve filtre : il en ressort un liquide trouble très sucré, le moût, qui est plein de particules. On va l'éclaircir en le faisant circuler sur lui-même. Une fois dans la cuve à ébullition, on rajoute de l'eau chaude pour extraire un maximum de sucres. L'ébullition va ensuite durer une heure, étape au cours de laquelle on intègre le fameux houblon qui va donner la typologie de la bière et jouer sur son amertume. C'est à ce stade que l'on peut aussi ajouter des produits aromatiques : épices, sucres et ingrédients divers. Le moût passe ensuite dans les cuves de fermentation où sont incorporées des levures. « *Le mélange va fermenter pendant une semaine à 16°C en produisant essentiellement de l'alcool et du CO<sub>2</sub>, ce qui permet à beaucoup de brasseurs de faire de la limonade*, explique Nicolas Danel. *Je relève presque tous les jours la densité et lorsqu'elle devient stable, cela signifie que la fermentation est terminée.* » Puis il ajoute trois grammes de sucre par litre pour la bière en fût et sept grammes par litre pour celle en bouteille en restant très vigilant : s'il n'en met pas assez, il obtiendra une bière plate et s'il en met trop, il aura trop de mousse. Après une dernière étape de fermentation en bouteille qui durera au minimum une semaine, on peut boire la bière... ou bien la laisser mûrir comme un bon vin. Elle se conservera facilement pendant trois ans.

## FROM MALT TO BOTTLE

A lot of different types of malt (obtained from grains) exist and they mostly go to give the beer its colour. A very dark, roasted malt will produce a brown ale. 200 kg of crushed malt is added to 600 litres of 45°C water in the brewing vat for a 3-hour cycle. Using the Belgian method of production, the temperature rises in set intervals and the beer characteristics are determined by the length of each interval. At 78°C, the mixture is filtered: a liquid called wort then comes out, which is cloudy, very sweet and full of particles. The process of recirculation removes the cloudiness. Once it is in the copper, hot water is added to extract as many sugars as possible. The boiling lasts for one hour, during which the famous hops are added, distinguishing the type of beer and the level of bitterness. It is during this stage that different flavours can be created with spices, sugars and various other ingredients. The wort then goes in the fermentation vessel, which is when the yeast is added. "The mixture will ferment for one week at 16°C, mainly producing alcohol and CO<sub>2</sub>, which many breweries use to make lemonade. Nearly every day, I measure the density and once it is stable, the fermentation is complete," explains Nicolas Danel. He then carefully adds 3 grams of sugar per litre of barrelled beer, and 7 grams per litre of bottled beer: if he doesn't put enough in, the beer will be flat, and too much will result in too much head. Once the last fermentation stage in bottles has been done (which lasts at least one week), the beer can be drunk... or left to age like a good wine. It can be kept for at least 3 years.



»»» qu'en Savoie, la culture brassicole n'est pas très développée et il fabrique surtout des bières faciles d'accès. « *La bière s'est anoblée*, remarque-t-il. *On parle aujourd'hui de dégustation. On en boit moins, mais de meilleure qualité et on recherche de nouveaux goûts et de nouveaux arômes.* »

Sa bière des Trois Vallées est une blonde, rafraîchissante après une journée de ski ou l'été en montagne, élaborée avec l'eau des glaciers. Une combinaison de deux malts et de trois houblons lui donne la belle couleur dorée et le caractère d'une bière artisanale aux arômes de fleurs et d'agrumes. Nicolas Danel en a beaucoup réduit l'amertume afin qu'elle soit plus facile à boire. « *Les femmes vont l'adorer !* » affirme-t-il. À côté de son produit phare, il a développé la gamme des « K », Kaline, Koquine, Karamel et Kanaï, son « laboratoire expérimental » qui lui permet aussi d'aller vers les vallées voisines. Karamel a été élaborée avec Julien Machet, chef étoilé du Farçon à La Tania, créateur d'un sirop de foin qu'il sert en apéritif dans son restaurant. L'idée est née d'intégrer une infusion de foin à la bière... Nicolas Danel n'hésite pas à faire des essais car les bières aromatisées ont le vent en poupe. Son école de formation lui a permis de fabriquer ses premières bières et en 2014, il a écoulé 33 000 bouteilles – deux fois plus l'année suivante. D'ici deux ans, il compte changer de local pour doubler sa capacité de production... et laisser sa petite mousse s'épanouir à l'exportation. ■

Texte : Sylvie Piaget Martinotti | Photos : Olivier Brajon

« *La bière s'est anoblée. On parle aujourd'hui de dégustation.* »



# DIAMANT NOIR

RESTAURANT  
VAL THORENS



KOH-I NOR  
HOTEL ★★★★★  
VAL THORENS

Vue & terrasse panoramique



★ Chef Eric Samson ★ Spa Valmont & Cinq Mondes ★

HÔTEL KOH-I NOR ★ L'HÔTEL 5★ LE PLUS HAUT D'EUROPE

73440 Val Thorens ★ Tél +33(0)4 79 31 00 00  
info@hotel-kohinor.com ★ [www.hotel-kohinor.com](http://www.hotel-kohinor.com)





# A beer that is 100% made in Tarentaise

Former manager of La Tania's tourist office, Nicolas Danel, has invented the first 'Bière des Trois Vallées': brewed with water from the glaciers and bottled on his little production line in Moutiers.

banker, an accountant... and his family. All that was left to do was set up in the Salines artisanal zone in Moutiers... and get on with the job in hand.

## A BEER WITH FLORAL AND CITRUS FRUIT NOTES

Nicolas Danel put on his large apron and poured a 25 kg sack of malt into his vat. Time for the creation to commence. He had fine-tuned his recipe at great length in his kitchen before starting on a 1,000-litre vat. He uses a mix of three hops for his 'Bière des Trois Vallées', which he measures very precisely. From among the 150 hop varieties that exist across the world, he chose ones from the Czech Republic, England, America and New Zealand, which have a strong aroma and produce characteristic beers. Nicolas Danel comes from Northern France and likes full-bodied beers with character. But he has noticed that the brewing culture in the Savoie is not very developed, so he concentrates on 'gateway' beers. He says that, "Beer has become much more highly considered. Today, we savour it; we drink less, but better quality beer, and are looking for new tastes and new flavours."

His 'Bière des Trois Vallées', made with water from the glaciers, is a refreshing beer that's perfect after a day on the slopes or on a summer's day in the mountains. The combination of two malts and three hops go to produce a lovely golden colour and the character of a craft beer with floral and citrus fruit notes. Nicolas Danel has cut down the bitterness a lot, to make it easier to drink. "The ladies will love it!" he assures. As well as his main product, he has developed the 'K' range- Kaline, Koquine and Karamel (cuddly, cheeky and caramel): experiments that take him

to neighbouring valleys. Karamel was made with Julien Machet (Michelin star chef at Le Farçon in La Tania), who has created a cordial from hay that he serves as an aperitif in his restaurant. This is how the idea of infusing hay in beer came about... Nicolas Danel jumped straight into experimenting because flavoured beers were becoming more and more popular. In 2014 he sold 33,000 bottles, and twice as many the following year. He plans to change site within the next two years so that he can double his production capacity... and start exporting. ■

He had always dreamt of bottling the vastness of the Three Valleys, and now he has. Grinning at the wheel of his delivery van, Nicolas Danel arrives from Meribel- late and snowed under. After brewing and bottling his beer, the Brasserie Alpine's owner also takes on the role of deliveryman... and it's non-stop. "I was the manager of the tourist office in La Tania for 7 years and at the age of 40, I decided to change direction. I wanted to run my own business," he explains. He had been homebrewing for 10 years or so, and had a eureka moment in 2012 whilst reading an article about the boom of craft beer. There were only five microbreweries in the Savoie (24 in Haute-Savoie) so he came to the conclusion that there was still room for him! He returned from his first training course at the IFBM (French Brewery and Malthouse Institute) in Nancy feeling motivated, and put his idea to the 'Association des Trois Vallées' (who oversee the marketing of the ski area), to create a product called the 'La Bière des Trois Vallées'. Nicolas Danel uses the brand and in return, provides the beer for events organised by the association. He left his job in 2014 to focus on beer production and was backed by marketing experts, tourist office managers, one



La bière peut être bue après une semaine de fermentation en bouteille.

After fermenting in bottles for one week, the beer can be drunk.

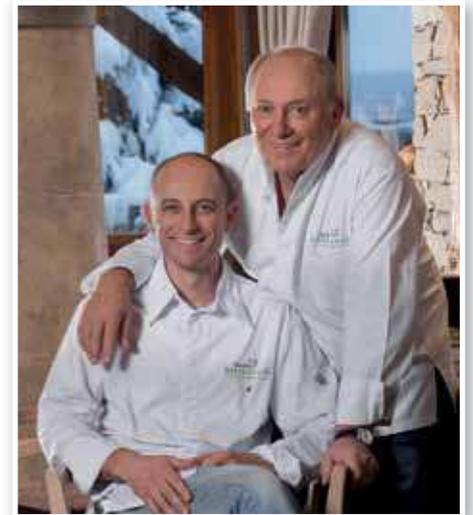
René & Maxime  
**MelLLeUR**



LA BOUITTE

**3 étoiles**  
au guide Michelin

*Une première historique  
pour un restaurant  
en Savoie*



## Nouveautés

**Chambres de charme  
et de grand confort**

**Soirées œnologiques**

15/12/2015	Cheval Blanc et Yquem
13/01/2016	Gonet-Médeville et Gilette
09/02/2016	Peyre Rose
16/03/2016	Arlot et Quinta do Noval
13/04/2016	Tempier

Hameau de Saint-Marcel  
73440 Saint-Martin de Belleville  
Tél. 04 79 08 96 77  
[www.la-bouitte.com](http://www.la-bouitte.com)



Navette gratuite pour les skieurs

# La marmotte, si connue si inconnue

Emblème incontesté de la montagne, la marmotte, joueuse et curieuse, a colonisé les alpages et égayé les sentiers de randonnées ainsi que les étals des boutiques de souvenirs. L'animal peut paraître domestiqué, mais il n'en reste pas moins sauvage, donc... fragile. Attention, marmotte !

C'est certainement la figure la plus familière des Alpes. Immobile et dressée, en vigie, la marmotte se fait presque invisible avec sa couleur fauve qui se fond dans les décors de pentes herbeuses ou d'éboulis. Lorsqu'un randonneur se profile sur le chemin, que glisse l'ombre d'un aigle, ou se faufile un renard, cette attitude discrète change subitement. Un puissant sifflement résonne dans les vallons. Toute la tribu rentre dare-dare au terrier. Ce comportement farouche en vigueur dans les zones éloignées du passage change du tout au tout près des secteurs plus fréquentés : la marmotte devient alors curieuse, parfois même chipie, n'hésitant pas à aller chaparder dans les sacs de pique-nique. « *La marmotte est facile à observer : elle vit le jour et tolère la proximité avec l'homme. Cette proximité lui profite aussi, puisque l'homme éloigne ses prédateurs* », remarque Ludovic Imberdis, chargé de mission faune du Parc national des Écrins.

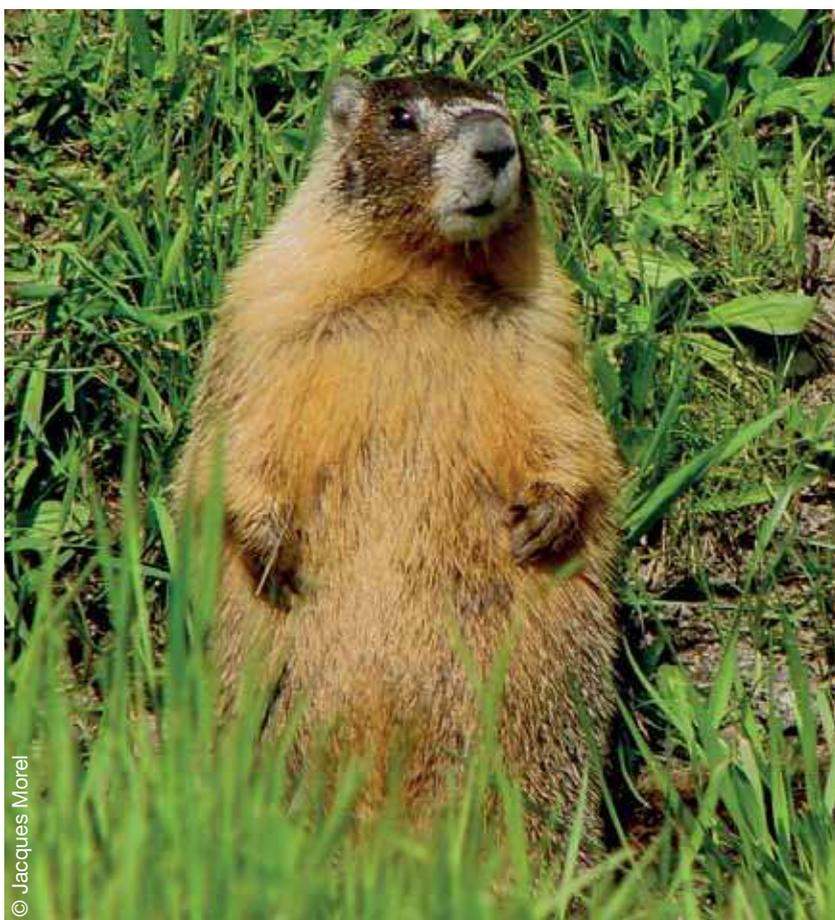
## LA PALME DE LA SYMPATHIE !

Aucun autre rongeur, ni le castor ni l'écureuil (dont elle est une proche cousine), ne bénéficie d'un tel capital de bienveillance. Des cohortes de peluches de marmottes siffleuses ont envahi les magasins de souvenirs ! De l'autre côté de l'Atlantique, les Amérindiens en ont fait l'un de leurs animaux-totems. Selon leur horoscope, les natifs du 4 au 31 mars seraient du signe de la marmotte, associée à la générosité, au dynamisme, à la curiosité et, annonciatrice du printemps, donc porteuse de bonnes nouvelles. >>>



© Parc national des Écrins - Combrisson Damien





© Jacques Morel



© Jacques Morel

« La marmotte est une espèce emblématique des Alpes, mais elle n'est pas en danger contrairement au bouquetin, à la chauve-souris ou au lagopède. »

»»» Parmi les habitants sauvages de nos montagnes, c'est elle qui décroche haut la patte la palme de la sympathie. La marmotte s'affiche partout : en travailleuse patiente qui met le papier dans le chocolat pour la publicité d'une fameuse marque suisse, en duo sur des paquets de tisane d'une entreprise savoyarde, mais aussi hissée à l'enseigne de clubs de sports, de crèches, d'agences de voyages, d'hôtels, et même de cabinets immobiliers, y compris à... Sochaux, dans le Doubs, assez loin donc de ses terrains de jeux habituels.

« La marmotte est une espèce emblématique des Alpes, mais elle n'est pas en danger et, contrairement au bouquetin, à la chauve-souris ou au lagopède, ne présente pas d'enjeux de conservation », affirme Ludovic Imberdis. Son aire de répartition progresse même : elle est de retour dans la Grande Chartreuse et le Vercors et elle a été introduite dans les Pyrénées et le Massif central où elle semble se plaire. Ce gros rongeur a longtemps été traqué dans les Alpes pour sa fourrure, sa chair et sa graisse. La marmotte peut toujours être abattue comme un gibier ordinaire, sauf dans les « cœurs » de parc nationaux où la chasse est interdite. Ainsi l'animal n'est pas protégé, seules ses aires de vie le sont.

#### FIDÈLE MARMOTTE !

Sa présence n'est cependant pas appréciée de tous et partout. Localement, sa présence énerve parfois les agriculteurs : les trous des terriers sont accusés de gêner le travail des machines lors de la fauche du foin. C'est cette crispation qui a motivé, en 1990, la création du programme Marmotte Alpine (Université Claude Bernard-Lyon I). « On s'est rendu compte qu'on ne savait pas grand-chose sur les marmottes. Elles font tellement partie du décor que personne ne s'y était vraiment intéressé. Nous n'avions ainsi aucune connaissance scientifique sur cette espèce », observe Aurélie Cohas, maître de conférences du laboratoire de biométrie et de biologie évolutive de Lyon I. Les études s'appuient aujourd'hui sur vingt-cinq ans d'observations suivies dans la réserve naturelle de la Grande Sassièrre, en Savoie.

Les chercheurs ont ainsi établi que la marmotte, considérée comme l'un des rares mammifères monogames, ne l'était qu'en apparence. Si les couples restent fidèles pour s'occuper de leur progéniture, un tiers des femelles vont conter fleurette hors de leurs groupes. « Plus le couple sera apparenté génétiquement, plus la femelle cherchera à se reproduire avec un autre mâle. Les petits qui naîtront ont alors de bien meilleures chances de survie », observe Aurélie Cohas. Les dames

marmottes associeraient ainsi le bénéfice d'une combinaison favorable de gènes à l'avantage d'une famille solide...

Les marmottes ont élaboré une structure sociale très particulière, qui ne se rencontre que chez les grands carnivores. Elles forment des groupes hiérarchisés autour d'un couple dominant qui est le seul à procréer. Il est entouré de subordonnés apparentés dont le rôle est de participer à l'élevage des petits. Ces « aides familiaux », même devenus aptes à se reproduire, vont rester sans descendance tant qu'ils ne sont pas à leur tour dominants. Les groupes peuvent compter jusqu'à une vingtaine d'individus.

À partir de l'âge de deux ans, les jeunes marmottes, mâles et femelles, vont commencer à se disperser et chercher à acquérir leur propre espace vital. Soit elles vont essayer d'en gagner un autre, soit elles vont tenter de renverser leurs parents (on n'est pas loin des tragédies shakespeariennes !). Ces conflits de territoire, sanglants, se terminent par la mort de l'un ou l'autre des combattants. Les chances de survie d'une marmotte solitaire sont nulles. Seuls 15 % des marmottons vont arriver à leur tour à devenir dominants et se reproduire. Les marmottes peuvent vivre au-delà de dix ans et la « doyenne » de celles de la Grande Sassièrre a atteint 15 ans.

### DODUE SOIT-ELLE...

Enfin, contrairement à ce que l'on aurait pu penser, le réchauffement climatique est un problème pour la marmotte. Moins de froid signifie aussi moins de neige, donc une couverture moins isolante. Un peu comme si, au lieu de dormir à  $-5^{\circ}\text{C}$  dans un bon sac de couchage, vous dormiez à  $0^{\circ}$ , mais sans couverture. Résultat : avec la baisse des températures dans le terrier, les marmottes doivent consommer davantage d'énergie pendant l'hibernation pour maintenir leur température. Elles sortent encore plus maigres au printemps, ce qui compromet leur capacité de reproduction. Car chez la marmotte, comme chez beaucoup de mammifères, il vaut mieux être dodue pour engendrer beaucoup de petits en pleine forme. Et une descendance moins abondante, c'est aussi moins « d'auxiliaires de vie » pour aider au foyer. Aurélie Cohas conclut : « *La chasse n'est plus une menace pour les marmottes, en revanche, le changement climatique a clairement un impact sur les groupes.* » ■

Texte : Sandrine Boucher

## ► POURQUOI IL NE FAUT PAS DONNER À MANGER AUX MARMOTTES

Les marmottes sont quasi exclusivement des herbivores : selon le moment de la belle saison, elles mangent des racines, des feuilles et des fleurs. Il en faut beaucoup pour arriver à constituer les réserves de graisse qui leur permettront de doubler de poids et de tenir tout l'hiver !

Les marmottes, qui savent apprendre et s'adapter rapidement, ont compris tout l'intérêt de s'approcher des visiteurs qui leur offrent volontiers des morceaux de leur casse-croûte. Ces aliments sont totalement inadaptés à leur métabolisme. Les conséquences de ce « régime » sont cependant encore mal connues. L'idée répandue qu'il entraînerait du diabète est pour l'heure une légende puisqu'on ignore le taux de glycémie normal d'une marmotte. Ludovic Imberdis, du Parc national des Écrins conseille : « *Même si elles peuvent venir spontanément près des humains, les marmottes sont des animaux sauvages et il faut respecter leur nature. Malgré leur air débonnaire, il vaut mieux rester sur ses gardes. Ce sont des rongeurs : leurs incisives sont très coupantes et elles peuvent infliger des morsures très douloureuses.* »

Pour en savoir plus : <http://projetmarmottealpine.org/>



© Jacques Morel



© Parc national des Écrins - Chevalier Robert

# Marmots: so well known, yet so little known about them



© Parc national des Écrins - Coulon Mireille

As an incontestable symbol of the mountains, marmots have colonised mountain pastures and brighten up walking trails as well as the shelves of souvenir shops. Don't be fooled by their playful and inquisitive nature though; they are wild animals and therefore... you should be careful. Beware of the marmot!

**B**olt upright and motionless, the marmots keep a lookout, almost invisible with their tawny-coloured coat that blends into the surrounding landscape. If they see a walker arrive in the distance, an eagle's shadow or a lurking fox, they let out a loud whistle which resonates across the valley, and the marmots rush back into their burrows. Such wary behaviour in remote areas does not exist in places where visitors are more common; marmots are becoming curious and sometimes even cheeky as they try to pinch people's picnics. *"Marmots are easy to spot: they come out during the day and don't mind humans being close by. Humans have their advantages: they deter other predators,"* explains Ludovic Imberdis, in charge of the wildlife in the Ecrins National Park.

#### FIRST PRIZE FOR FRIENDSHIP!

No other rodent, not even beavers or squirrels, can enjoy such indulgence. Nobody would have thought of commercialising a cuddly rat in the way that whistling marmots have come to overrun the gift shops! On the other side of the Atlantic, Native Americans have turned them into a totem-animal. Natives born between the 4<sup>th</sup> and 31<sup>st</sup> March have the marmot horoscope sign, which is associated with being generous, dynamic, inquisitive and the bearer of good news.

Of all the mountain wildlife, the marmot wins hands down. It can be seen everywhere: on Swiss chocolates, on Savoyard packets of herbal tea, and even on signs for Clubs de Sports, nurseries, travel agents, hotels and estate agencies... even in places quite far away from their actual territory.

*"Marmots are a species that symbolise the Alps but are not endangered, and in comparison to ibex, bats and grouse, they do not present any conservation issues,"* assures Ludovic Imberdis. They are >>>



# LA FOLIE DOUCE VAL THORENS

## GASTRONOMIE & MUSIQUE AU SOMMET

FINE FOOD & MUSIC  
ON TOP OF THE WORLD

LA FOLIE DOUCE  
OUVERT DE 9H À 17H  
OPEN FROM 9AM TO 5PM



LA FRUITIERE  
OUVERT DE 12H À 15H30  
OPEN FROM 12PM TO 3.30PM

ACCÈS :  
À L'ARRIVÉE DES TÉLÉSIÈGES  
LE PLEIN SUD / LES PIONNIERS

RÉSERVATION LA FRUITIERE / VIP  
LA FOLIE DOUCE : +33 4 79 00 04 27

[www.lafoliedouce-valthorens.com](http://www.lafoliedouce-valthorens.com)



@foliedouce.vt

@foliedoucevt



La Folie Douce Val Thorens Officiel



#LaFolieDouceVT

➤➤➤ now even back in the Grande Chartreuse and Vercors regions, and have been introduced in the Pyrenees and the Massif Centrale. These rodents have long been sought after in the Alps for their fur, flesh and fat. Marmots can be killed like ordinary game, apart from in the ‘heart’ of National Parks where hunting is forbidden. So the animal itself is not protected; just the area in which it lives.

*The marmot is an iconic species of the Alps but unlike ibex, bats and red grouse, it is not endangered.*

#### THE FAITHFUL MARMOT!

However, their presence is not appreciated by all. Local farmers can get frustrated as their burrows get in the way of machines when harvesting hay. As a result of such ill feeling it was considered worth creating a ‘Marmotte Alpine’ association in 1990. “We realised that very little was known about marmots. They are such a big part of our landscape that nobody had really looked into them. We had no scientific information about this species,” explains Aurélie Cohas, biometry and progressive biology laboratory lecturer at Lyon University. Today’s research uses the observations carried out over 25 years in the Grande Sassièrè nature reserve in Savoie. Researchers found out that marmots only appeared to be monogamous. “The closer the couple are genetically, the higher the chance that the female

will reproduce with another male. These babies then have a higher chance of survival,” maintains Aurélie Cohas. Females associate mixed genes with a solid family...

Marmots have developed a very unusual social structure that exists only among large carnivores. They form hierarchy groups based around one dominant couple who are the only ones to procreate. This couple is surrounded by subordinate couples whose role it is to bring up the babies. These ‘family helpers’, who themselves become ready to reproduce, do not do so until it is their turn. There can be up to twenty in each group.

From the age of two, young marmots (male and female) will start to roam around and find their own living space. They will either try and steal one, or try and overthrow their parents! These bloody, conflicts of territory end in the death of one of them (creating a rather Shakespearean tragedy!). The chances of survival for a marmot on

its own are nil. Only 15% of marmots will become dominant and reproduce. They can live for over 10 years and the oldest female in the Grande Sassièrè has turned 15.

#### PLUMP IT MAY BE...

Finally, contrary to what one might think, global warming is a problem for marmots. Warmer temperatures, mean less snow and hence less insulation. The result: with lower temperatures in the burrows, marmots need more energy during hibernation to keep their temperature. They come out in spring even thinner, which compromises their ability to reproduce. For marmots as well as most mammals, it is better to be plump to conceive lots of healthy babies. Less offspring means less ‘backup’ to help at home. Aurélie Cohas concludes that, “Hunting is no longer a threat for marmots, however global warming is clearly affecting them.” ■



© Parc national des Écrins - Coulon Mireille

#### WHY YOU SHOULD NOT FEED MARMOTS

Marmots are almost exclusively herbivores: over the summer months they eat roots, leaves and flowers. They need a lot to build up fat reserves so that they can double in size to keep them going all winter! Clever marmots have picked up on the fact that approaching visitors will feed them. This food is not at all adapted to their metabolism. People are still, however, unaware of the consequences of this ‘diet’. The common idea that they could suffer from diabetes remains a myth for the time being as blood sugar levels are not yet known. Ludovic Imberdis advises, “Even if they come towards humans on their own accord, marmots remain wild animals and must be respected. Despite their easy-going nature, it is better to remain vigilant. They are rodents and their incisors are very sharp and can inflict painful wounds.”

To find out more: <http://projetmarmottealpine.org/>



© Jacques Morel



**Prenez de la hauteur et ressourcez-vous dans la plus haute station d'Europe !**

Véritable cirque naturel à 2 300 m d'altitude, vous goûterez aux bienfaits de l'air pur et profiterez de panoramas époustouffants. Décontractée, vivante et gourmande, ici évoluez au gré de vos envies, à votre rythme, multipliez les expériences, partagez des moments simples et authentiques.

**Rise up to the top and recharge your batteries in the highest resort in Europe!**

Reap the benefits of pure fresh air, enjoy breath-taking panoramic views in Val Thorens' genuine natural snowy bowl, at an altitude of 2,300 metres. Relaxed, lively and perfect for foodies, it's a friendly, sociable place where you can progress exactly the way you want to, at your own pace, whilst enjoying a huge range of experiences.

Station ouverte du **28 Novembre 2015 au 8 Mai 2016**



[www.valthorens.com](http://www.valthorens.com)



**Val Thorens**

Les 3 vallées



**esf** ÉCOLE  
DU SKI  
FRANÇAIS

*Pour le plaisir*

**EVERYONE  
HAS A**

Même les champions sont passés par l' **esf**

*Even the champions learnt to ski with the esf*



*Antoine Diet - Lake Tahoe - Freestyler Pro - Moniteur à l'ESF*



# PASSION

A CHACUN SA PASSION



LA VALLÉE DES BELLEVILLE

# Vous avez dit « crétins des Alpes » ?

Dans les bulles du capitaine Haddock, il y a entre autres le bougre de faux jeton, le Cyrano à quatre pattes, le zouave interplanétaire, le mérinos mal peigné et... le crétin des Alpes.

Si Hergé a, par la bouche de son mal embouché personnage, popularisé l'expression jusqu'à la caricature, elle repose cependant sur une réalité scientifique et, dans une moindre mesure, sociologique.

Réalité qui fort heureusement appartient à des temps très anciens. Alors qui étaient ces fameux crétins des Alpes ?



1882 - A. Allemand, édit. à Gap (Hautes-Alpes)  
Atrophiés des hautes Montagnes

Il fut un temps où le crétin rivalisait avec la marmotte. Aux prémices du tourisme, les fortunés s'aventuraient dans les Alpes en quête de paysages en majesté et d'exotiques rencontres. Mesdames osaient la traversée de la Mer de Glace en robe, la main serrée sur la corde de leur guide et rapportaient dans les salons parisiens la photographie qui attestait de leurs exploits. Tous s'émerveillaient et se délectaient ironiquement des anecdotes sur les us et coutumes des populations locales. On dissertait dans les fumoirs sur les bienfaits de l'air pur des montagnes, sur la conquête des sommets et la naissance de nouveaux héros, sur ce qu'il faudrait engager pour apporter un peu de civilisation en ces terres reculées et totalement escarpées. On s'instruisait néanmoins de la faune sauvage et de la flore endémique de ces contrées perchées. Les jeunes filles se vantaient d'avoir eu si peur en entendant le sifflement aigu des marmottes dont la fourrure si douce et chaude leur servait de douillets manchons inégalables. L'exhibition des témoignages des expéditions touristiques dans les Alpes suscitait autant d'admiration et d'onomatopées qu'un retour d'Afrique. Les Alpes, c'était la jungle! Certes on n'y croisait ni pygmées ni femmes à plateau, mais facilement quelques « crétins goitreux »... Ceux-là méritaient autant que la marmotte, l'épique voyage et l'édition de cartes postales. Charité bien ordonnée, les unes parées de leurs riches atours s'horrifiaient devant tant de monstruosité quand les uns, drapés de leur supériorité et de leurs savantes connaissances s'offusquaient de la dégénérescence de l'espèce humaine. D'ailleurs pouvait-on encore parler d'humain à la vue de ces congénères proches de la bête de somme? se demandaient-ils... Dans la première édition de son Encyclopédie

(1751), Diderot en donnait une définition assez éloquente qui confirmait les a priori, préjugés et jugements condescendants à l'emporte-pièce.

« CRETINS, S. m. plur. (Hist. mod.) on donne ce nom à une espèce d'hommes qui naissent dans le Valais en assez grande quantité, & surtout à Sion leur capitale. Ils sont sourds, muets, imbecilles, presque insensibles aux coups, & portent des goêtres pendans jusqu'à la ceinture; assez bonnes gens d'ailleurs, ils sont incapables d'idées, & n'ont qu'une sorte d'attrait assez violent pour leurs besoins. Ils s'abandonnent aux plaisirs des sens de toute espèce, & leur imbecillité les empêche d'y voir aucun crime. La simplicité des peuples du Valais leur fait regarder les Cretins comme les anges tutélaires des familles, & ceux qui n'en ont pas se croient assez mal avec le ciel. Il est difficile d'expliquer la cause & l'effet du Cretinage. La malpropreté, l'éducation, la chaleur excessive de ces vallées, les eaux, les goêtres même, sont communs à tous les enfans de ces peuples. Ils ne naissent pas cependant tous Cretins. »

Épouvantable description relayée et confirmée quelques années plus tard, en 1786, dans le second tome du *Voyage dans les Alpes* d'Horace-Bénédict de Saussure qui leur consacre un chapitre intitulé « Crétins et Albinos ». L'érudit homme des Lumières tente de trouver les causes du crétinisme alpin sans pour autant parvenir à véritablement identifier les raisons des malformations de ces petits hommes « au nez épaté et à la peau >>>



Le « crétin des Alpes » était une curiosité qui s'affichait sur les cartes postales comme l'étaient les « monstres » de foire. The 'Alps cretin' was a curiosity that you could find on postcards as if a circus attraction.

Année 1864.

Commune de Briançon.

noyette  
sur le goitre et le Crétinisme.

Circulaire de M<sup>te</sup> le Ministre de  
l'Agriculture, du Commerce et des Travaux publics,  
Du mois d'octobre 1863.

*Les autorités réalisent  
que si les Alpes n'ont  
pas le monopole du  
« crétinisme », les  
régions montagneuses  
occupent une pôle  
position qui interpelle...*

►►► terreuse». Formant une sorte de tiers-  
monde jalonnant le bord des routes et  
chemins des vallées de hautes montagnes, ils  
mendient aux rares passants de quoi survivre.

#### CAMPAGNE DE RECENSEMENT

Médecins, botanistes, scientifiques et même  
le roi Charles-Albert de Savoie se penchent  
sur le proéminent problème de ces « crétins »,  
appelés également « anormaux », « inadaptés ». On  
incrimine les eaux séléniteuses, les eaux de  
neige, l'alimentation grossière, l'état permanent  
de chaleur et d'humidité des habitations et des  
vallées, les marécages et les brouillards, la  
chaleur excessive de l'été... Des commissions  
se forment, des traités se rédigent, des enquêtes  
sont diligentées, des recommandations  
s'imposent. Les « scientifiques » assistés de  
curés partent en croisade pour faire appliquer  
des « mesures hygiéniques » et enjoignent  
à la coupe des arbres qui ombragent les  
vallées et « interceptent la lumière ». En 1810,  
Napoléon très irrité par le problème ordonne  
le recensement des « crétins des Alpes »

dans le département du Simplon de l'Empire  
recouvrant l'actuel Valais. Les résultats sont  
sans appel : 4 000 crétins sur 70 000 habitants.  
Dès lors, on comptabilise département par  
département, commune par commune et  
l'on distingue les « crétins », des « idiots »  
et des « goitreux » qui parfois cumulent les  
handicaps ! Les autorités réalisent que si les  
Alpes n'ont pas le monopole du « crétinisme »  
(la Vendée et le Calvados arrivent aussi en  
tête du classement), les régions montagneuses  
occupent une pôle position qui interpelle...

La question du manque d'iode combiné certes  
à des conditions de vie insalubres et un taux de  
consanguinité important fait discrètement son  
entrée dans les facultés de médecine. D'autant  
que le problème continue d'agacer dans les plus  
hautes instances de l'État. Et pour cause, le goitre  
est devenu un bon alibi pour se faire exempter  
du service militaire, qui à l'époque dure...  
sept ans. Ainsi, comme le rapporte, en 1864,  
le docteur Chabrand, médecin-inspecteur des  
eaux minérales de Monétier (Serre Chevalier) et  
médecin des épidémies et de l'hôpital civil de

Designation de la famille les nom. & surnoms de la loc.	Designation des membres de la famille atteints.	Nom & surnoms de chaque membre atteint.	Age.	Nombre d'individus atteints				Lieu de Naissance.	Lieu de Sijet depuis la Naissance.	Profession.
				de Goitre.		de crétinisme.				
				Sexe.	Sexe.	Sexe.	Sexe.			
				Masculin	Féminin	Masculin	Féminin			

96 RAPPORT SUR LE GOÏTRE ET LE CRÉTINISME.

NOMBRES ET PROPORTIONS DES CRÉTINS ET IDIOTS DANS LES 80 DÉPARTEMENTS.

N° d'ordre.	Départements.	Population.	Crétins et idiots.	Proportion pour 1000.
1	Hautes-Alpes.....	122 117	2 747	22,5
2	Savoie.....	271 663	4 246	16
3	Ardeche.....	387 174	2 634	6,8
4	Lozère.....	137 263	865	6,3
5	Hautes-Pyrénées.....	240 232	1 441	6
6	Basses-Alpes.....	143 000	858	6
7	Isère.....	581 386	3 197	5,5
8	Vendée.....	404 473	2 143	5,3
9	Lot-et-Garonne.....	327 962	1 771	5,4
10	Alpes-Maritimes.....	198 818	994	5
11	Somme.....	572 640	2 691	4,7
12	Seine-Inférieure.....	792 768	3 567	4,5
13	Ariège.....	250 436	1 127	4,5
14	Haute-Savoie.....	273 768	1 252	4,5
15	Eure.....	394 467	1 775	4,5
16	Aveyron.....	400 070	1 720	4,3
17	Aude.....	288 626	1 241	4,3
18	Var.....	308 550	1 326	4
19	Drôme.....	324 231	1 296	4
20	Haute-Garonne.....	493 777	1 975	4
21	Lot.....	288 919	1 155	4
22	Tarn-et-Garonne.....	328 969	916	4
23	Creuse.....	274 007	1 096	4,3
24	Maine-et-Loire.....	532 325	2 129	4
25	Haute-Loire.....	312 661	1 319	3,9
26	Orne.....	414 618	1 617	3,9
27	Vosges.....	418 998	1 637	3,9
28	Landes.....	395 693	1 165	3,8
29	Manche.....	573 899	2 181	3,8
30	Puy-de-Dôme.....	571 690	2 058	3,6
31	Pyrénées-Orientales.....	189 470	663	3,5
32	Sarthe.....	463 610	1 622	3,5
33	Dordogne.....	502 673	1 759	3,5
34	Calvados.....	474 909	1 662	3,5
35	Côte-d'Or.....	382 762	1 301	3,4
36	Allier.....	376 164	1 279	3,4
37	Eure-et-Loir.....	290 753	989	3,4
38	Deux-Sèvres.....	333 155	1 133	3,4
39	Basses-Pyrénées.....	435 486	1 437	3,3
40	Oise.....	401 274	1 324	3,3
41	Loir-et-Cher.....	275 575	910	3,3
42	Haute-Marne.....	259 096	829	3,2
A reporter.....		15 361 408	69 197	

Briançon, tout était bon pour rester au pays plutôt que de devenir soldat. «À St-Chaffrey, une des communes les plus infectées, existe une source qu'on nomme *la fontaine des goitreux* et l'on assure que plusieurs jeunes gens, à l'approche du tirage au sort, en font usage pour acquérir un goitre dont le volume soit capable de les faire exempter. Ce qu'il y a de déplorable, dans le Briançonnais, c'est que les jeunes gens qui ont un engorgement de la glande thyroïde, bien loin de chercher à en obtenir la résolution s'occupent plutôt de le faire augmenter par tous les moyens: boire beaucoup d'eau, faire des courses avec des fardeaux, serrer la cravate au-dessus de la tumeur, manger de la gomme de cerisier.

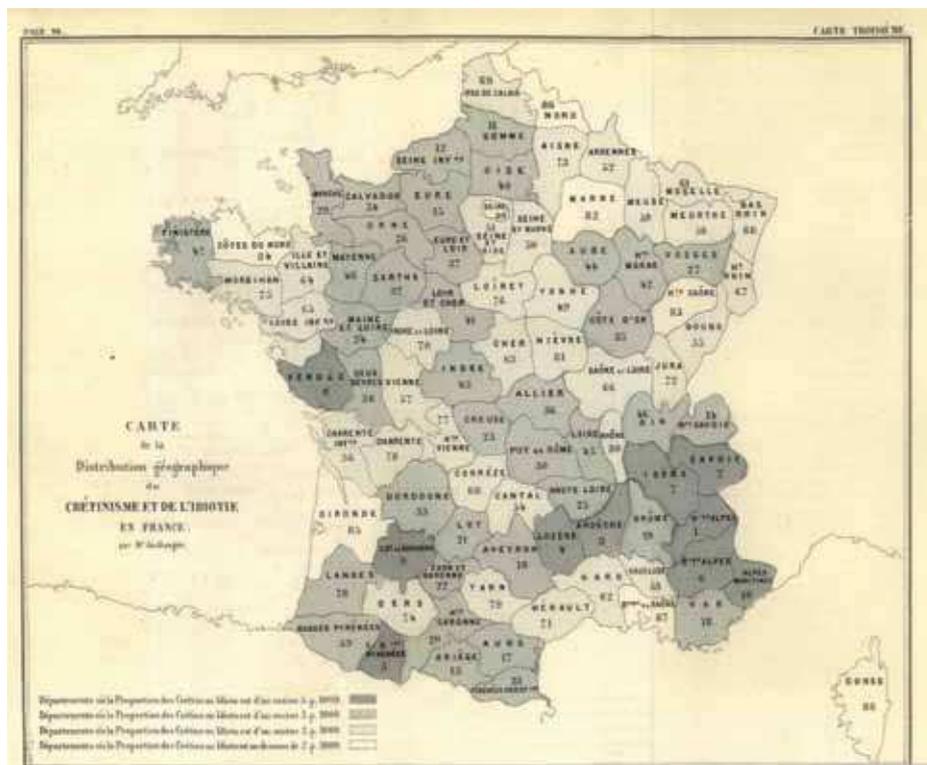
Ces funestes habitudes contribuent à la propagation de la maladie. Un grand nombre de jeunes gens, en effet, parvenus à l'âge de 21 ans ont déjà un goitre très volumineux qui devient ordinairement incurable, soit à cause de son ancienneté, soit à cause des influences atmosphériques et des travaux pénibles auxquels ces goitreux sont soumis le reste de leur vie.» De 1842 à 1847 le docteur briançonnais dénombre «91 individus sur 1000 exemptés pour goitre, dans les Hautes-Alpes».

**CROISADE IODÉE !**

Si quelques hypothèses médicales absurdes et farfelues persistent, le manque d'iode dans les régions d'endémie devient peu à peu une certitude pour expliquer l'apparition de goitre. On parle alors d'hypothyroïdie congénitale due à une carence en iode, en raison de l'éloignement de ces territoires de la mer et de la consommation de «sel de gemme» (sel fossile extrait des mines), très pauvre en iode contrairement au sel marin. Le remède est trouvé! Il faut «ioder» les Alpes! >>>

Au XIX<sup>e</sup> siècle, l'État a ordonné le recensement des crétins, goitreux, idiots, département par département, commune par commune, afin d'établir la carte de France du crétinisme et de prendre les mesures nécessaires à son éradication.

*In the 19th Century the state ordered a census of 'cretins', the 'goitrous' and 'idiots'. They went from department to department, commune to commune, so as to pinpoint the afflicted areas and take precautions to eradicate the issue.*



# ALPES et Midi

Directeur :  
Louis JEAN | 1951

Directeur-Gérant responsable :  
Albert JEAN

6, avenue Jean-Jaurès - G A P - Tél. 0.23

LE COURRIER DES ALPES

Fondé le 1<sup>er</sup> juillet 1849

ALPES ET MIDI

Fondé le 1<sup>er</sup> juillet 1932

Prix : 15 francs. — Abonnement : 600 francs par an — C.C.P. Marseille 25-15

LE JOURNAL DES HAUTES-ALPES. — LA VIE TOURISTIQUE, ADMINISTRATIVE, AGRICOLE ET SPORTIVE — LE FOLKLORE DE NOS VALLEES — LES ANNONCES LEGALES

Quelques souvenirs sur

## Le goitre dans la vallée de la Guisane

A la fin du siècle dernier et au début de celui-ci on ne pouvait pas traverser Saint-Chaffrey sans voir, groupés auprès du pont-levis du torrent, une dizaine de mes malheureux compatriotes porteurs de goitres dont le plus petit avait le volume d'une tête humaine et d'autres, à lobes multiples, descendaient jusqu'au bas du sternum. Compliqués de crétinisme, ces goitres réduisaient leurs porteurs à la mendicité (La Sécurité Sociale n'était même pas pensable) d'où leur habitat sur la route pour apitoyer les passants.

Quand le Tourisme prit naissance, on se rendit compte de la néfaste publicité que faisait ce spectacle à notre beau pays et on se mit, plus ou moins discrètement, à refouler tous ces malheureux dans leurs écuries. C'est tout ce que faisait pour eux une société qui considérait encore le paysan comme un manant.

Fait curieux, Saint-Chaffrey, comme La Pisse, en Vallouise (devenue pudiquement le Pelvoux), détenaient le triste record de la fréquence des goitres et de leur volume, alors qu'en remontant vers le Lautaret, les autres villages en étaient de moins en moins atteints.

Cette endémie était tellement frappante qu'elle nous a longtemps mérité l'appellation de « Goitreux » que nous prodiguaient tous

charges sur le dos mais avec le soutien d'une bretelle frontale qui tire la tête en arrière, projette le cou en avant et la congestionne d'autant plus que l'unique bouton des solides chemises paysannes est au col qu'il strictionne hypertrophiant ainsi, peu à peu, la glande thyroïde !

En ce temps là, au moins, les hypothèses médicales étaient bucoliques, dépourvues de la docte absurdité de celles que bien des Maîtres les plus éminents émettent aujourd'hui sur la cause des tumeurs en général et du cancer en particulier.

Mais, de tous temps, c'est l'eau de boisson qui a été incriminée comme goitrigène.

D'abord, par son manque d'iode dans les régions d'endémie. De fait, dans les vallées à endémie goitreuse de la Suisse, le Gouvernement fit disparaître les goitres en incorporant d'office de l'iode de potassium au sel de cuisine avant sa distribution aux épiciers. Rien de semblable ne fut fait à Saint-Chaffrey ou pourtant le goitre n'en a pas moins disparu ?

(Suite en quatrième page)

Pages libres des

## ECRIVAINS DAUPHINOIS

M. Emile Escallier, président de la Société des Ecrivains dauphinois, nous annonce la publication prochaine d'un numéro spécial des « Pages libres » (32 p.; prix : 200 fr.; en vente chez les principaux libraires du Dauphiné. Ce numéro est consacré au grand écrivain dauphinois, Stendhal, bien connu de tous les lettrés de notre région et d'ailleurs : Articles de Henri Martineau, A. Caraccio, A. Lebois; C. Drevet, V. del Littio, G. Gariel, G. Letonnellier, E. Gaillot, F. Vermale, Pierre Grosclaude, Horel du Bez; poèmes de M. Coillard, Y. Foix, L. Guigo-Coulmassis, Louis A. Robert. Et voici, par Marius Rioulet, directeur des « Pages libres », la présentation de Stendhal :

### REFLEXIONS LIMINAIRES

Il est, ici-bas, une espèce d'Enfer, — d'argent, de vitesse, de gloire. La plupart des hommes l'habitent, yeux fermés, ventre haut, et ils le parcourent jusqu'à la culbute, — l'oubli : pantins mécaniques, champions du muscle, écrivains de balivernes, fantômes de la scène, donzelles de l'écran, gui-

nois de la rue — (j'abrège), tout un troupeau d'effarante bêtise...

Mais il est, ici-bas, une espèce de Paradis. Il est dans la verticale humaine, l'ampleur de la tête, la dextérité de la main, le battement du cœur. Bares ceux qui le connaissent : quelques artistes (musiciens, peintres, sculpteurs, etc.), tous les Poètes, dont la mission est de transfigurer le Réel et d'exprimer, s'il se peut, l'Inexprimable. Et quelques grands prosateurs.

Stendhal fut l'un de ces prosateurs privilégiés, — qu'ignorèrent longtemps Grenoble, sa ville natale, et l'alentour centrifuge. Ignorance normale. Le Dauphiné n'était pas — et il n'est encore — qu'un mot touristique. Le long du Rhône, Vienne et Valence s'évadent vers Lyon; dans leur montagne, Gap s'évade vers Marseille, Embrun et Briançon s'évadent vers l'Italie. Grenoble, trop proche, et la terre dauphinoise ne pouvaient apercevoir immédiatement le front de Stendhal. D'ailleurs, Stendhal disait : « Je suis Milanais... »; et Stendhal n'aimait du Dauphiné, que ses paysages, poésie sans pétes. (Je présume que « l'Art d'Aimer » de Gentil-

En 1954, le docteur Blanchard fait état de ses recherches historiques et empiriques sur le goitre en vallée de Serre Chevalier dans le quotidien *Alpes et Midi*.

In 1954 Dr Blanchard published his research into goitre in the Serre Chevalier valley, in the *Alpes et Midi* paper.



»»» Ainsi, quand la Savoie fut annexée à la France, l'administration française, ayant fait l'inventaire des ressources de son nouveau territoire, ne tarde pas à constater que le nombre des conscrits ne sera pas proportionné à celui des hectares. Le gouvernement s'efforce alors d'améliorer ce « fâcheux » état de choses et fait notamment distribuer aux écoliers des pastilles contenant une légère dose d'iode. Sur 5 000 enfants goitreux soumis à ce traitement pendant huit ans, 2 000 furent, dit-on, guéris, et l'état de 2 000 autres amélioré. Le nombre des cures eût été bien plus considérable si les parents afin de conserver le privilège de l'exemption du service militaire, ne s'étaient pas opposés aux soins que le gouvernement faisait donner à leurs progénitures.

En Suisse, l'État se mobilise lui aussi à l'heure où le tourisme se démocratise... Les « bougres » entachent le bucolique tableau de la noble montagne aux milles vertus. Après quelques expérimentations dans la vallée de Zermatt, en 1922, la Confédération suisse et les salines du Rhin qui fournissent

le sel à pratiquement tout le pays ajoutent systématiquement 3,75 milligrammes d'iode par kilo de sel de mine.

Une vaste campagne au goût d'embruns, combinée à l'évolution des mœurs, l'exode rural, le brassage des populations, l'émergence du confort et de l'hygiène dans les foyers ont rapidement endigué le phénomène. Les goitreux et crétiens ont disparu, les Alpes sont sorties de la misère, l'or blanc a enseveli les derniers vestiges d'une vie aussi rude que son climat mais... l'expression a perduré, traversant les âges, collant à la peau des montagnards, envers et contre tout. Le crétin demeure forcément alpin et le capitaine Haddock n'a pas aidé à sa réputation. Reste à faire la part de l'histoire, de la légende et de la réalité... et de s'apercevoir que tout crétiens qu'ils soient, les Alpains peuplent la deuxième région économique de France et leurs stations de ski constituent l'un des fleurons du tourisme national. Pas si bête le crétin ! ■

Texte : Marie-Stéphane Guy



les Menuires | Les Vallées  
Le plus grand domaine skiable du monde



www.alizeum.com

PACK WEEK-END  
À partir de 131 €

# COURSE À OBSTACLES PAR ÉQUIPE DE 2



Les Menuires

DIM. 13 MARS 2016

f Yéti Race

Inscriptions sur [yetirace.fr](http://yetirace.fr)

#YetiRace

# Did you really say “Alps’ cretins”?

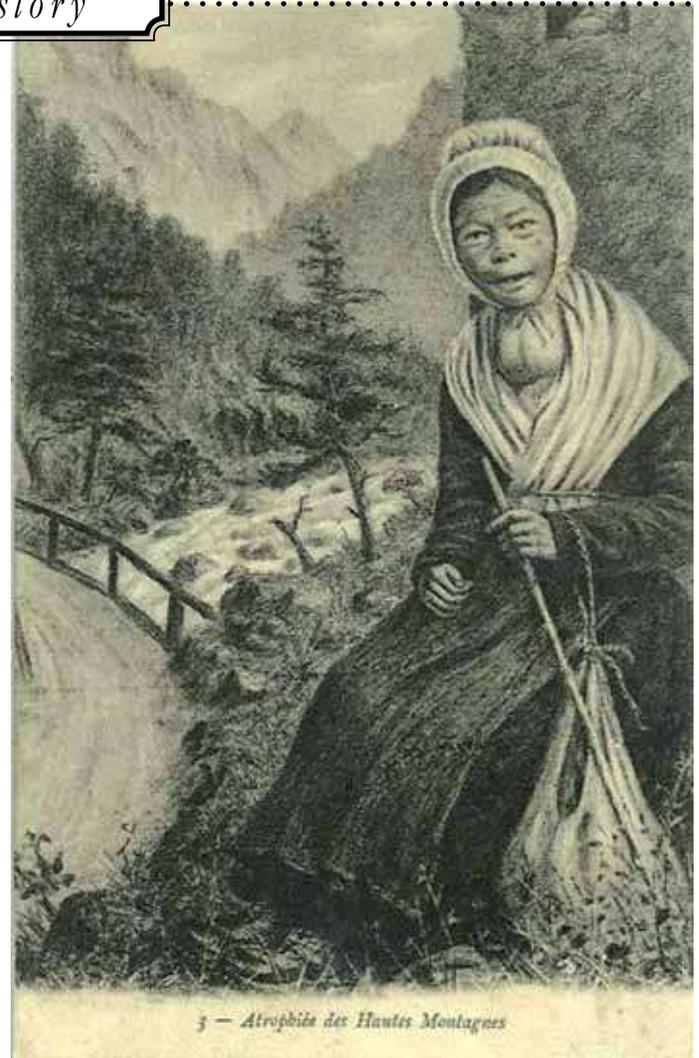
Amongst a number of other references made by the Captain Haddock character in Tintin, is the term: *le crétin des Alpes*. And though Hergé popularised the expression by putting it into the speech bubbles of his foulmouthed character, it does actually stem from a scientific and sociological reality. A reality which fortunately belongs to history. So who were these so-called ‘Alps’ cretins’?

There was a time when the ‘cretin’ competed with the marmot. In the early days of tourism, the wealthy would adventure into the Alps in search of impressive landscapes and exotic encounters. Women would take on the challenge of crossing the ‘Mer de Glace’, wearing their dresses, holding on tightly to their guide’s rope and returning to Paris with photographs as proof of their exploits. Everyone marveled and ironically delighted in the anecdotes about the habits and customs of the locals. Ensnared in the smoking rooms they would discuss the benefits of the pure air in the mountains, conquering summits and the birth of new heroes, as well as what would be needed to civilise these remote, craggy areas. People would learn about the extensive flora and fauna in these areas. The young women boasted about being petrified at the sound of the high pitched marmots’ whistle, whose soft and cosy furs made fantastic hand muffs. The exhibition illustrating the tourist expeditions in the Alps stirred up as much admiration and cooing as a return from Africa. Of course there weren’t any pygmies nor women with lip plates, but there were some ‘goitrous cretins’... And they made a trip to the Alps and a picture on a postcard just as worthy as any marmot. Charity began at home and women, bedecked in their rich finery, were horrified by the monstrosities while the men, wrapped in self-superiority and their scholarly understandings, were offended by the debasement of the human species. Was it even possible to refer to them as humans when these fellow creatures appeared to be so much closer to a donkey? In the first edition of his Encyclopedia (1751), Diderot gave a rather eloquent definition which confirmed the sweeping preconceptions, prejudices and judgements.

This appalling description was confirmed a few years later, in 1786, when it was used in the second volume of ‘Journeys in the Alps’ by Horace-Bénédict de Saussure who wrote a chapter about the “Albino Cretins”. This erudite man tried to discover what was causing alpine cretinism without really managing to identify the reason for these people’s malformations. Creating a kind of third world situation on the roadsides and along the mountain paths, they would beg to the rare passer-by for something to keep them alive.

## A CENSUS CAMPAIGN

Doctors, botanists, scientists and even King Charles-Albert of Savoie were aware of the issue of these ‘cretins’. The selenite water; snow melt water; rough food; the permanent state of warmth and humidity of the homes in the valleys; the marshes and the fog; the excessive



heat in the summer... they were all blamed. A lot of research went into the situation. Scientists and priests would go off on crusades to enforce ‘hygiene measures’ and insist that trees should be cut where they “intercepted the light” in the valley. In 1810 Napoleon ordered a census of ‘Alps cretins’ in the Simplon department, which now covers Valais. The results were irrevocable: 4,000 ‘cretins’ for 70,000 habitants. From then on a record was kept for each department and commune, distinguishing between ‘cretins’, ‘idiots’ and those with ‘goitre’. The authorities realised that though the Alps did not have the monopoly on ‘cretins’ (the Vendée and Calvados also had a lot), these mountainous regions were in a position to raise concern...

A lack of iodine combined with unsanitary living conditions and a high level of inbreeding were looked at by the faculties of medicine. The problem remained a matter of great concern to government bodies. And for good reason, goitre had become a good excuse for avoiding military service, which at the time lasted 7 years. In 1864 Dr Chabrand, doctor and inspector of Monétier mineral water (Serre Chevalier) and doctor of epidemics at the civilian hospital in Briançon, observed that any excuse to stay at home was preferential to becoming a soldier. “At St-Chaffrey, one of the most affected communes, there is a source known as ‘the goitre fountain’ and we can attest that several youngsters, when nearing the age for enlistment, use the water to get a goitre so as to be exonerated. What is appalling is that amongst the people of Briançon, the young who have a blocked thyroid gland try to encourage it to grow rather than getting it treated: they drink lots of water, run errands with heavy loads, tighten their ties below the tumour, or eat cherry tree sap. These gruesome customs contribute to the propagation of the illness. Many young, when they turn 21, already have a voluminous and often incurable goitre which then stays with them for the rest of their lives.” From 1842 to 1847 this doctor from Briançon counted “91 people exonerated because of goitre out of 1,000 in the Hautes-Alpes”



Gravures, cartes postales, photographies attestent jusqu'à la caricature des malformations et handicaps des populations des hautes vallées alpines.

*Etchings, postcards and photographs displayed the malformations and disabilities of the people in the High Alpine valleys.*

Some absurd medical theories were maintained, but the lack of iodine in badly affected areas became more and more likely as an explanation for the goitre outbreak. Talk turned to a congenital hypothyroid due to an iodine deficiency because of being so far from the sea and eating rock salt, which is poor in iodine compared to sea salt. The remedy had been found! The Alps needed iodine!

#### AN IODINE CRUSADE!

So, when the Savoie was annexed to France, the French administration, having looked into the resources of their new territory, quickly observed that the number of drafted men would not be proportional to the surface area. The government endeavored to improve the situation by issuing school children with low dosage iodine tablets. 2,000 children out of the 5,000 with goitre (who took the treatment for 8 years) were said to be cured and a further 2,000 had improved. The number of cures would have been more substantial had so many parents not opposed the treatment in the hope of conserving the privilege of exoneration to military service for their offspring.

In Switzerland the government mobilised itself as tourism became popular... The afflicted tarnished the rural image of the noble mountains. After a few experiments in the Zermatt valley in 1922, the Swiss confederation and the Rhin saltworks, which provided salt to almost the entire country, added 3.75 mg of iodine per kilo of mined salt.

A huge 'sea spray' campaign was launched, which along with the evolution of local customs, the rural exodus, the mixing of populations, the emergence of comforts and improved hygiene in homes, rapidly stemmed the tide for this phenomenon. The goitrous and the cretins disappeared. The white gold buried the final vestiges of a life that was as harsh as its climate but...the expression has lived on over the ages, sticking to the skin of the mountain people, against all odds. The cretin remains alpine and Captain Haddock has only gone to encourage it.

All that remains is to differentiate between the story, the legend and the reality... and to recognise that the 'alpine cretins' lived in what is now the second biggest economic region in France and their ski resorts make up one of the jewels of national tourism. The 'cretin' isn't so stupid after all! ■

# Altus

## MAGAZINES

Partout dans le monde sur  
*All around the world on*

[www.altus-magazines.com](http://www.altus-magazines.com)

Smartphone, tablette, ordinateur,  
feuilletez nos pages où que vous soyez.



COURCHEVEL - MÉRIBEL  
VAL THORENS LES MENUIRES SAINT MARTIN  
CHAMONIX - SERRE CHEVALIER - VAL D'ISÈRE  
GRANS MONTANA - VERBIER

# hiver

2015-2016



## Décembre

- 12>19 décembre Ski and Boarderweek, Festival européen de la glisse – Val Thorens
- 19>26 décembre Magie de Noël – Val Thorens – Les Ménuires – Saint-Martin
- 31 décembre Festivités du Nouvel an

## Janvier

- 02>09 janvier 16<sup>e</sup> semaine des Vignerons – Les Ménuires
- 06 janvier Noël russe sur le front de neige – Les Ménuires
- 11>16 janvier SFR Freestyle Tour – Val Thorens
- 13 janvier Nouvel An russe – Les Ménuires
- 23-24 janvier Trophée Ice Tour 2016, quad sur glace – Val Thorens

## Février

- 14 février Saint Valentin en hauteur – Val Thorens
- 20 février Tournois des 6 Stations, rugby à 7 sur neige damée – Val Thorens

## Mars

- 03-04 mars Rossignol on Tour, test de matériel et animations – Val Thorens
- 13 mars Yéti Race, trail sur neige – Les Ménuires
- 22>31 mars Championnats de France « Élite » ski alpin – Les Ménuires
- 24>26 mars Fest'Val Tho, musique électro

## Avril

- 02 avril Derby Bon Appétit – Les Ménuires
- 03 avril Les Trois Vallées Enduro, rallye à ski sur 8 stations
- 11>13 avril Challenge des chefs, slalom parallèle – Val Thorens
- 29 avril>01 mai Apothéose days, fête internationale de fin de saison – Val Thorens
- 29 avril>02 mai Kontum Ski, grand week-end au profit du Vietnam – Val Thorens
- 30 avril>06 mai Dutch Week, fête du ski et animations – Val Thorens



### **Toute la saison**

Dynafit Snow Leopard Track, ski de randonnée le mercredi du 20 janvier au 20 avril – Val Thorens

Descente aux flambeaux et feu d'artifice, les 24 et 31 décembre puis tous les mercredis du 3 février au 2 mars – Saint-Martin

Descente aux flambeaux et feu d'artifice, les 31 décembre, 11 et 25 février – Les Ménuires

Promenades en télécabine, ski hors-piste et balades en raquette avec l'ESF, DVA park, Big Air Bag, motoneige, speed mountain, baptêmes de l'air en parapente – Les Ménuires

Visite guidée du musée de Saint-Martin-de-Belleville



### Mai

- **01 mai** Braderie de Printemps des commerçants – Val Thorens
- **08 mai** Fermeture de la station de Val Thorens

### Juin

- **Fin juin** Montée en alpage – Val Thorens

### Juillet

- **05 juillet-28 août** Visite commentée du moulin de Burdin mercredi et vendredi – Saint-Marcel
- **09 juillet-26 août** Visite guidée du musée tous les vendredis – Saint-Martin
- **09-10 juillet** Coupe du monde de VTT Trial – Les Ménuires
- **09-10 juillet** Trois Vallées Addict Tour
- **13 juillet** Bal populaire et feu d'artifice – Val Thorens
- **14 juillet** Feu d'artifice et bal – Les Ménuires
- **23-24 juillet** Fête de la bière artisanale – Saint-Martin-de-Belleville
- **23-24 juillet** 3<sup>e</sup> Ronde des Belleville, voitures anciennes – Saint-Martin-de-Belleville
- **31 juillet** La Bourgui, course cyclosportive entre Saint-Martin et Les Ménuires

### Août

- **Début août** Festival des Sosies – Val Thorens
- **14 août** Enduro des Belleville, VTT – Les Ménuires
- **15 août** Fête du 15 août – Saint-Martin-de-Belleville

# été 2016

## Tout l'été

- Remontées mécaniques de la Vallée des Belleville pour les piétons et VTT (sauf TF Caron pour les VTT)
- Randonnée sur 50 itinéraires balisés
- Escalade, via ferrata, canyoning... avec le Bureau des Guides
- Parcs aventures aériens aux Ménuires et à Val Thorens
- Pêche en torrents et lacs d'altitude
- Fun Parks pour les moins de 12 ans
- Paintball aux Ménuires
- Balades à dos d'âne tous les jours aux Ménuires
- Aqua-spas des centres sportifs
- Tournois chaque semaine de tir à l'arc, tennis, squash, badminton, ping-pong, volley-ball, football, street basket...
- Mais aussi parapente, ULM, rafting, mini-golf, quad, buggy, moto, VTT...

## À tester

- Speed mountain, piste de luge sur rail aux Ménuires
- Les cours de cuisine avec un chef étoilé : Jean Sulpice (Val Thorens) ou René et Maxime Meilleur (Saint-Martin)
- L'atelier d'art et de loisirs créatifs à Saint-Martin-de-Belleville
- « Petite scène entre amis », scène ouverte à tous les artistes, Les Ménuires et Val Thorens

## À visiter

- Le musée de Saint-Martin-de-Belleville
- Le Sanctuaire Notre Dame de la Vie et l'église de Saint-Martin (visites guidées)
- Le chalet d'alpage « Chez Pépé Nicolas », entre les Ménuires et Val Thorens
- La chèvrerie du hameau de Villarenger
- Le moulin de Burdin à Saint-Martin-de-Belleville

ÉCOUTEZ LA PLAYLIST D'ISABELLE 101.0  
DE 7H30 À 10H ET DE 17H30 À 18H30

**NIRVANA**  
**PHARRELL Williams**  
**SP!NK**  
**maroon 5**  
**ED Sheeran**  
**GOLDPLAY**  
**IMAGINE DRAGONS**  
**LENNY KRAVITZ**  
**CHRISTINE AND THE QUEENS**  
**THE AVENER**  
**LOST FREQUENCIES**  
**SYNAPSON**  
**ADELE**

**FREERO DELAVEGA**  
**CATS ON TREES**  
**MUSE**  
**Katy Perry**  
**KAVINSKY**  
**U2**  
**dot punk**  
**PEPPERS HOT CHILI**  
**SAM SMITH**  
**stromae**  
**RADIOHEAD**  
**EPECHE MODE**  
**BRUNO MARS**  
**Lilly Wood and The Prick**  
**Linkin Park**  
**MIKA**  
**JUNGLE**  
**ONEREPUBLIC**  
**JULIEN DORÉ**

**Virgin**

**RADIO**  
**POP ROCK ELECTRO**



# ALTUS Русский

- 92 СКИКРОСС В КРОВИ
- 94 КОГДА СНЕГ НЕ ПАДАЕТ С НЕБА...
- 96 ПИВО 100% МЭЙД ИН ТАРАНТЕЗ
- 97 ВЕЛИКИЙ ГИ, ТРИ ЖИЗНИ,  
ЧТОБЫ ВСЁ УСПЕТЬ
- 98 ТАКОЙ ЗНАКОМЫЙ И НЕЗНАКОМЫЙ



# СКИКРОСС В КРОВИ

**Амбициозный молодой человек, лыжник из Валь Торанса Жан Фредерик Шапюи нашёл свой путь в горнолыжной дисциплине скикросс и теперь продвигает этот вид спорта. Добро пожаловать в не такой уже и закрытый круг Файт Ски Клуба.**

Чемпион Мира 2013 году, Олимпийский Чемпион в 2014 году на историческом трёхцветном подиуме, хрустальный Глобус в 2015 году... В свои 26 лет, Жан Фред Шапюи завоевал все большие титулы и не собирается на этом останавливаться. И если он вкладывает всю свою энергию и силу в спорт, который возвел его на пьедестал и сделал из него отменного атлета, он не теряет из виду самое главное : получать удовольствие от катания. В доказательство - конкретизация этой зимой проекта, который уже давно крутился в его голове : создание Файт Ски Клуба, при поддержке Туристического Офиса Валь Торанса. « Ски-кросс - это дисциплина, ценности которой соответствуют ценностям нашего курорта : стремление превзойти себя, захватывающая сторона спорта, дух команды и эффективность », - объясняет директор Туристического Офиса Грегори Гудзо.

Весь зимний сезон на канале Youtube курорта Валь Торанс крутилась веб-серия, состоящая из рекламного ролика и трёх эпизодов. В бонусе 4 видео с практическими советами обучения и улучшения техники ски-кросс. Главные « роли » в этих мини-фильмах исполняют молодой лыжник из Мерибель Юрий Дюплесси, а также два спортсмена, разделивших олимпийский подиум с Жан Фредом и показавших всему миру качество французского ски-кросса - Арно Боволента и Джонатан Мидоль. По мнению Грегори Гудзо « Жан Фред Шапюи - показательный чемпион, совершающий то, что немного атлетов смогли совершить за свою карьеру », и это одна из многих причин, по которой курорт решил оставить свой след в мире ски-кросса.

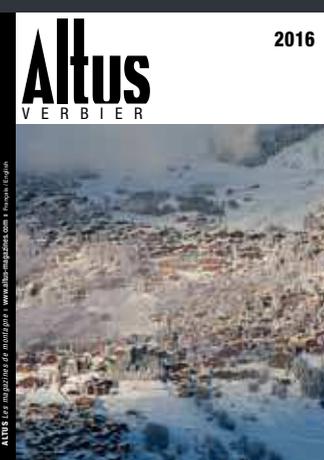
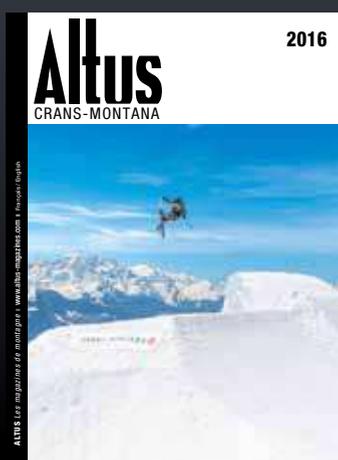
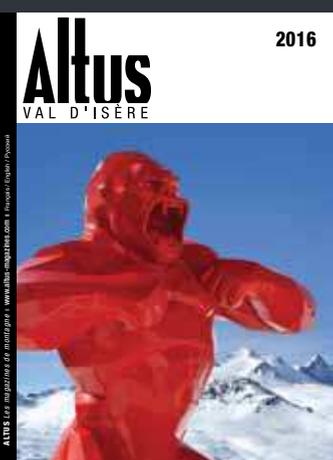
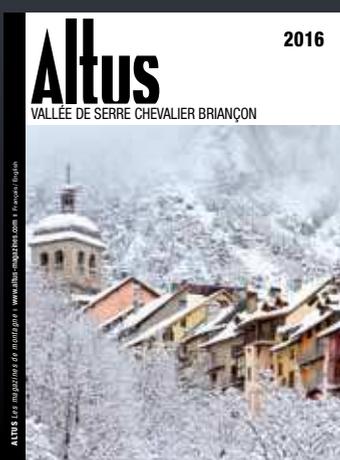
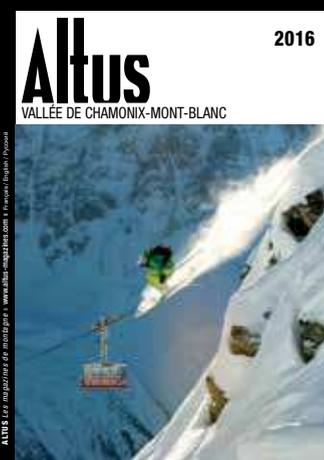
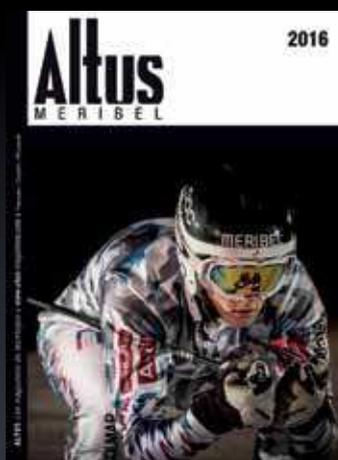
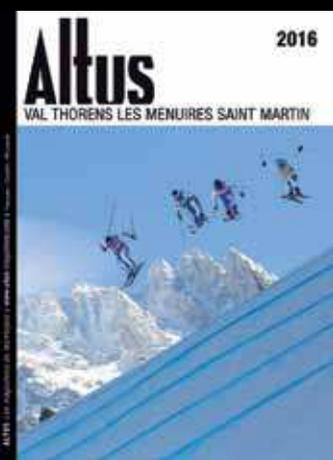
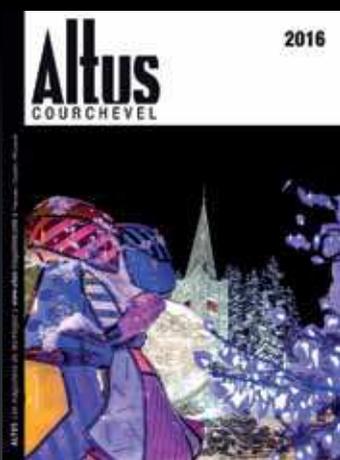
Все желающие испытать исключительные ощущения приглашаются на трассу ски-кросса, названную именем чемпиона после его победы в Сочи. В начале сезона Жан Фред задаст время прохождения трассы, чтобы фаны ски-кросса могли сравниться с ним силами\*. И в конце зимы мы организуем большой праздник для всех любителей дисциплины в присутствии чемпиона, чтобы померяться с ним силами « персонально ».

## Счастливый человек

Когда перед ним закрылись двери французской, а затем и швейцарской сборной, в 2010 году Жан Фред попадает в ски-кросс, « эта дисциплина идеально подошла моему азартному характеру. Я люблю кататься по буграм, прыгать, играть с рельефом и быть в прямой конфронтации с моими соперниками ». Для Жан Фредерика Шапюи ездить ски-кросс - это ежедневная радость и гордость.

Амбиции чемпиона велики, как и его сердце : он надеется выиграть X-Games в январе в Аспене, новый Глобус, а также одна из целей этой зимы - выиграть этап Кубка Мира по ски-кроссу, который проводится в Валь-Торансе !

Так уже 4-й год подряд самый высокогорный курорт Европы организует два этапа Кубка Мира по ски-кроссу : 11 и 12 декабря. С таким знаменитым представителем, как Жан Фред и исключительным масштабным мероприятием, как Кубок Мира, Валь Торанс всего за несколько зимних сезонов стал мировой столицей ски-кросса.



Partout dans le monde sur / *All around the world on*

[www.altus-magazines.com](http://www.altus-magazines.com)

Smartphone, tablette, ordinateur, feuilletez nos pages où que vous soyez

*Smartphone, tablet, computer... flick through the pages of our magazines wherever you are*



# Когда снег не падает с неба...



**Перед климатическими изменениями и ростом туристического давления на горнолыжных курортах, использование систем механического снегообразования стало необходимостью. Чтобы понять секреты инновационных технологий производства снега и их влияние на окружающую среду, специалисты по механическому оснежению открыли нам секрет о том, откуда берётся белое золото...**

Каждую осень у экспертов механического оснежения один и тот же ритуал. С наступлением ноября, приходит и время запускать машины. При первых же заморозках шипение оснежителей нарушает тишину гор и снежные бугорки вырастают там и здесь на травянистых склонах горнолыжных трасс. Специалисты всегда стараются опередить природу, создавая первый слой снега, который лучше удерживает натуральный снег при первых же осадках. Тридцать лет назад, механический или культурный снег (в те года назывался «искусственным снегом») использовался пунктуально в тех редких случаях, когда снега на трассах не хватало. Отныне снегогенераторы (или снежные пушки) являются неотъемлемой частью экипировки горнолыжных трасс. Если Шамони и Кран-Монтана оборудовали от 15 % до 20 % трасс, то на курорте Серр-Шевалье могут оснежить механическим способом более 30 % всей горнолыжной территории, около 40 % на курортах Вербье, Валь Торанс и Валь д'Изер, и даже до 55 % на курортах Куршевель и Мерибель!

К серебристым ружьям, установленным по краям трасс подведены километры подземных коммуникаций, искусственные водоёмы (искусственные горные озёра) и объёмные машинные залы, в большинстве случаев подземные. Система производства снега функционирует следующим образом: вода из искусственных водоёмов или горных рек (в Шамони из рек, текущих под ледниками) по водонасосным системам подаётся в машинный зал. Там она фильтруется, чтобы минимизировать загрязнение механизмов и затем подаётся под высоким давлением в систему. Оснежители распыляют воду наружу, где она смешивается с воздухом. При температуре ниже нуля вода моментально замерзает. Таким образом, механический (или культурный) снег уже более

двадцати лет производится без каких-либо химических добавок, а исключительно из воды и воздуха!

## Чистый снег

Качество произведённого снега зависит от многих факторов: температуры и влажности воздуха, атмосферного давления и ветра.

Вся система информатизирована и управляется из центрального машинного зала с больших контрольных экранов. И если определённую часть работы специалисты проводят в машинных залах на компьютерах, то они также проводят очень много времени днём и ночью на трассах. Большой частью работы является техобслуживание оснежителей, очистка их от снега и льда. Физическая работа в экстремальных условиях, зачастую для обслуживания более шестисот единиц механизмов!

Команда специалистов по механическому снегообразованию состоит от шести до пятнадцати экспертов, в зависимости от площади горнолыжной территории. Они работают в тесном сотрудничестве с ратракщиками, чтобы оптимизировать снегууплотнительные работы в соответствии с произведённым снегом или заснежить зоны, где снега не хватает. Снег механического образования очень устойчив к изменениям окружающей среды и к эксплуатации (проезду лыжников) и тает медленнее за счёт высокой плотности, что является значительным преимуществом на трассах с высокой посещаемостью. Производство снега прекращается в январе, но часто механический снег спасает начало лыжного сезона. Отныне большие альпийские курорты, даже высотные, не могут работать без такой снежной «страховки». Маленькие курорты с трудом успевают в этой гонке вооружения снежными пушками. Стоимость оборудования и его эксплуатации на самом деле колоссальны. Установка машинного зала требует

инвестиции более двух миллионов евро. Что касается эксплуатации системы - производство 1м3 снега стоит приблизительно 1,15 €, что представляет около 1 500 000 € в год для курортов, которые используют механический снег в больших количествах.

## Снег, который стоит золота

У механического снега есть ещё и экологическая стоимость. Причина, по которой его производство строго регламентировано.

Курорты не могут использовать воду из любой горной реки и использование питьевой воды строго контролируется. Согласно исследованию агентства Ату Франс для Министерства Туризма, ежегодно для механического производства снега используется 17 миллионов м3 воды, что в два раза меньше, чем для частных бассейнов! Курорты аргументируют временный аспект использования воды из рек весенним таянием снега и, таким образом, возмещения «взятой» у природы воды. Экологические ассоциации, как Маунтэйн Вайлдернесс, имеют совершенно другую точку зрения.

## НЕМНОГО ИЗ ИСТОРИИ...

Первая пушка была изобретена совершенно случайно тремя американскими фермерами в марте 1950 года.

Первый европейский курорт, который испытал изобретение был Шам дю Фё в департаменте Ба Рен в 1963 году, и через некоторое время - Шамони.

Курорт Флен в 1973 году, первый в Европе, оборудовал системой механического оснежения четырнадцать гектаров своей горнолыжной территории. Понемногу многочисленные курорты оборудовали свои трассы технологической новинкой.



Le plus grand domaine skiable du monde  
The world's largest ski area

PRÉSENTENT



DIMANCHE 3 AVRIL 2016  
OUVERT A TOUS. PAR EQUIPE DE 3  
CATEGORIES PRO, AMATEUR, FAMILLE

[WWW.LES3VALLEES.COM](http://WWW.LES3VALLEES.COM)



# Пиво 100% МЭЙД ИН Тарантез

**Николя Даниель, бывший директор Туристического Офиса курорта Ля Танья создал первое пиво Трёх Долин, для производства которого он использует ледниковую воду и разливает его в своей маленькой пивоварне в городке Мутье.**

« В течении 7 лет я был директором Туристического Офиса курорта Ля Танья, а в 40 лет решил начать новую жизнь,» - рассказывает Николя Даниель. « У меня возникло желание управлять своей собственной компанией. » В течении пятнадцати лет он варит пиво у себя на кухне для себя и для своих друзей. Идея возникает в 2012 году, прочитав статью о взрыве спроса на артизанальное пиво. По окончании первых курсов обучения во французском институте пивоварения в Нанси он с энтузиазмом предлагает Ассоциации Трёх Долин, которая занимается рекламой и продвижением горнолыжной территории создать Пиво Трёх Долин. В 2014 году он покидает свою должность и полностью посвящает себя производству пива совместно с десятком предпринимателей. Остаётся оборудовать свой маленький цех в артизанальной зоне Де Салин в Мутье и ... закатывать рукава.

Николя Даниель одевает свой большой фартук и забрасывает первый 25-ти килограммовый мешок солода в дробилку. Так начинается создание рецепта. Родом с севера Франции, Николя Даниель любит крепкое пиво, с характером. Но так как в Савое культура пива не очень развита, он производит пиво,

доступное для широкого потребления. « В последнее время пиво стало благородным напитком, » - замечает он. « Теперь пиво дегустируют, потребляют меньше, но лучшего качества, в поиске новых вкусовых ощущений и ароматов. »

Пиво трёх Долин - это светлое пиво, освежающее зимой после катания на лыжах или летом в горах, приготовленное на ледниковой воде. Николя Даниель существенно понизил уровень горечи, чтобы пиво стало доступным и более простым. Параллельно с основной продукцией он развил гамму пива "К" : Калин, Кокин и Карамель благодаря своей « экспериментальной лаборатории » с которой он посещает соседние долины. С рецептом пива Карамель помог Жюльен Маше, звёздный шеф-повар ресторана Фарсон на курорте Ля Танья, создатель сиропа из сена, который он подаёт на аперитив в своём ресторане. Что и послужило идеей добавить настой сена в пиво... Николя Даниель решительно проводит эксперименты, так как спрос на ароматизированные сорта пива уверенно растёт. В 2014 году он продал 33 000 бутылок пива, в два раза больше на следующий год. На будущие два года в планах сменить здание пивоварни и в двое увеличить производство... чтобы марка пива процветала и на международном рынке.

## ОТ ХМЕЛЯ ДО ПИВА

200 кг дробленного солода смешивают с 600 литрами воды нагретой до 45°C для затирания на 3 часа. По бельгийскому методу производства температура поднимается поэтапно и длительность каждого этапа будет влиять на характер и вкусовые качества пива. Доведённая до 78°C, смесь, называемая « затор » фильтруется, после чего получается мутная и очень сладкая жидкость - сусло. После закипания в специальной ёмкости, к ней добавляют горячую воду чтобы выделилось как можно большее количество сахаров. Кипение длится 1 час, во время этого этапа и добавляется всеми известный хмель, который повлияет на качество пива и придаст ему определённую горечь.

Затем сусло помещается в бродильную ёмкость, куда добавляют дрожжи. « смесь оставляют на брожение в течении недели при температуре 16°C, в результате чего выделяется много спирта и углекислого газа, что многие пивоварщики используют для изготовления лимонада, » - объясняет Николя Даниель. Затем он добавляет 3 грамма сахара на литр пива на разлив в бочки и 7 грамм для разлива в бутылки. И по окончании последнего этапа брожения в бутылках, который длится как минимум неделю, пиво можно дегустировать ... или оставить созревать, как хорошее вино. Оно отлично сохраняется в течении 3-х лет



# ВЕЛИКИЙ ГИ, три жизни, чтобы всё успеть

**Он из тех, кто оставляет после себя след. И не только лыжни! Родом из долины, он долгое время был опорой курорта Валь Торанс и долины Бельвиль.**

Этот человек посвятил свою карьеру развитию огромной горнолыжной территории. В юные годы он становится свидетелем начала строительства курорта Валь Торанс и понимает неизбежность развития долины.

Первая из его побед, которой он гордится - это войти в круг «Красных» в 1977 году, одев пуловер лыжных инструкторов, после карьеры спасателя, как его брат. «Мои родители подталкивали меня на успех, было необходимо постоянно двигаться вперед, иначе нам суждено было пережить отток местного населения в города и опустошение нашей долины!».

Он быстро становится горнолыжным тренером комитета Овернь! Именно в этот

момент шеф Валь Торанса Жан Беранжи, директор лыжных сборных Франции, тренер сестёр Гветчель, убеждает его создать спортивный Клуб.

В 1989 году у Ги-Луи Одри возникает желание совместить спорт, анимацию и эксплуатационное управление для создания «настоящего взаимодействия между всеми звеньями в самом сердце долины Бельвиль». Он открывает Спортивный и Развлекательный Центр Валь Торанса, совмещая его с теннисным центром имени Пьера Бартеса. Благодаря членству в ФИЗ, он путешествует и берёт на заметку всё, что происходит за границей. «Необходимо было придумать что-нибудь наше! И это стало оздоровление в горах! Этой идеи нигде не существовало!» вспоминает «Господин соревнований», как часто его называют. Нужно было столетие, чтобы это стало модно. Он привёз из Австрии бассейн с развлечениями, сауну и хаммам из Норвегии, где культура оздоровления была уже в самом расцвете. Из путешествия на остров Корфу в Клуб Мед он привёз концепт мультипасса и сразу же внедрил его в Спортивном центре. Так пасс пользуется успехом и среди сезонных рабочих - количество проданных абонементов достигает 1500 из 4000 рабочих курорта!

Свой успех он должен тем, кто был рядом с ним. «Я был в хорошем окружении, в нужном месте и в нужный час. У меня всегда отлично получалось находить ценных людей.» Ему нравились быстрые изменения: «у меня никогда не было времени скучать, у кого-то всегда была какая-нибудь идея проекта,» рассказывает молодой пенсионер, не теряя «искру во взгляде», и продолжая колесить по миру, следя за развитием туризма. Он становится консультантом для Андрос Трофи. И если некоторые называют его чудотворцем, то он считает, что только играл роль координатора и источника идей. Иными словами, он не признаёт у себя никаких качеств, кроме упорства и желания всегда идти вперед.

## АНДРОС ТРОФИ

26й розыгрыш Андрос Трофи в 2016 году! Эта автомобильная гонка на льду остаётся открытием зимнего сезона в Валь Торансе, где всегда проводится её первый этап. Ги-Луи Одри развил это соревнование. Андрос Трофи стал неотъемлемым соревнованием в мире автоспорта, которое привлекает на курорт множество восторженных зрителей.

# Сурок такой знакомый и незнакомый



**Неотъемлемая эмблема горных регионов, альпийский сурок колонизовал как высокогорные территории и туристические тропы, так и стеллажи сувенирных магазинов. Любитель поиграть и любопытный, зверёк кажется приручённым, но на самом деле остаётся всё-таки диким животным, а значит... слабым. Осторожно, сурок !**

Это один из самых популярных животных в Альпах. Замершего на задних лапах сурка очень трудно заметить из-за чёрно-коричневой раскраски его меха, он очень хорошо сливается с травяными и каменистыми склонами. Но когда приближается турист, в небе кружит орёл или крадёт лиса, сурка слышно издали. Сильный свист льётся эхом по долине. Всё семейство быстро прячется в норы. Это боязливое поведение полностью меняется вблизи с посещаемыми местами : сурок превращается в любопытного и хитрого зверька, который иногда, не задумываясь, полезет в рюкзак за лакомством. « наблюдать за сурком легко : он ведёт дневной образ жизни и подпускает достаточно близко к себе человека. Эта близость ему на руку : человек отпугивает хищников, которые охотятся

на него », объясняет Людовик Имберди, ответственный по программе фауны Государственного Парка Эcran.

Ни один другой грызун, даже бобр или белка (которая принадлежит тому же семейству), не обладает такой доброжелательностью. С противоположной стороны Атлантики, у индейцев сурок был животным-тотемом. Среди всех диких жителей наших гор сурок занимает первое место по симпатичности. Его имидж используют везде.

« Сурок является эмблематическим животным в Альпах, ему ничего не угрожает и, в отличие от горных козлов, летучих мышей и белых куропаток, не представляет необходимости защиты вида », утверждает Людовик Имберди. В Альпах на этого большого грызуна долгое время охотились из-за его меха, мяса и жира. На сегодняшний день на территории французских Альп сурок считается охотничьей дичью, кроме в Государственных парках, где охота запрещена. Таким образом само животное не подлежит защите, а только места его обитания.

Однако зверёк не приветствуется всеми и везде. Его присутствие не нравится фермерам : норы мешают сельскохозяйственным машинам во время сенокоса. И именно этот камень столкновения послужил созданию в 1990 году программы Альпийский Сурок (Университет Клод Бернар-Лион I). « Мы пришли к выводу, что владеем совсем незначительной информацией о сурках. Их присутствие настолько привычно, что никто никогда ими реально не заинтересовался. Так мы не располагаем никакой научной информацией об этом виде животных », подчёркивает Орели Коас, доцент биометрии и эволюционной биологии университета Лион I.

Исследователи установили, что сурки, которых до этого времени считали одними из редких моногамных млекопитающих, являются таковыми только с виду...

Сурки развили специфическую социальную структуру, которую можно наблюдать только у больших плотоядных.

В возрасте двух лет молодые сурки самцы и самки начинают покидать семью и искать новую территорию обитания. Продолжительность жизни сурков может превышать 10 лет и самый старый сурок в районе Гран Сасьер дожил до 15 лет.

Глобальное потепление представляет реальную проблему для сурков. Меньше холода - значит меньше снега и худшая изоляция. Представьте, если вместо того, чтобы при температуре  $-5^{\circ}\text{C}$  спать в хорошем спальнике вы спите при температуре  $0^{\circ}\text{C}$ , но без спальника... Результат : с понижением температуры в норе, для поддержания их собственной температуры во время спячки, сурки потребляют больше энергии. Весной они просыпаются более слабые и худые, что компрометирует их способность к размножению. « охота не представляет никакой опасности для сурков, в отличие от глобального потепления ».

## ПОЧЕМУ НЕЛЬЗЯ КОРМИТЬ СУРКОВ

Сурки фактически полностью травоядные животные : в зависимости от сезона года они питаются корнями, листьями и цветами растений. Им необходимо достаточно большое количество пищи, чтобы отложить запасы жира, которые позволят им пережить зиму ! Сурки способны адаптироваться и быстро поняли интерес сближения с человеком, который с радостью делится с ним остатками своей пищи. Но только эти продукты совершенно не адаптированы к их метаболизму. Результаты такой « диеты » на сегодняшний день ещё плохо знакомы. Всепринятая идея о том, что такое питание вызывает у сурков диабет остаётся легендой, так как нормальный уровень сахара в их крови до сих пор не известен.

Groupe Magnin-Gecors devient ...



# **POUR ABORDER L'HIVER, VOUS POUVEZ COMPTER SUR LES EXPERTS MG.**

**MG** est le premier partenaire conseil des entrepreneurs.

Expertise comptable, audit et conseils, paie et gestion sociale, protection sociale, gestion de patrimoine, assistance juridique, fiscalité des particuliers, création et transmission, international, comptabilité agricole, informatique, conseil en organisation.



NOUVEAU RANGE ROVER SPORT  
DE 0 À 4 300 MÈTRES  
SANS TURBULENCES

landrover.fr



ABOVE AND BEYOND



Repoussant les limites en matière d'agilité et de performances, le nouveau Range Rover Sport vous offre des sensations toujours plus exaltantes. Peu importe le terrain, il amène la conduite à un nouveau sommet d'excellence.

Réservez votre essai dès maintenant.

**DELTA SAVOIE LAND ROVER CHAMBERY ALBERTVILLE GRENOBLE**

22 rue Pierre & Marie Curie  
73490 LA RAVOIRE  
Tél. 04.79.72.94.08  
Fax. 04.79.72.56.08

63 rue Aristide Berges  
73200 ALBERTVILLE  
Tél. 04.79.10.03.37  
Fax. 04.79.32.66.63

ABOVE AND BEYOND : Franchir de nouveaux horizons.

Consommations mixtes Norme CE 1999/94 (L/100 km) : de 7,3 à 12,8 - CO<sub>2</sub> (g/km) : de 194 à 298.